

Metaphysik 7

St. 1028a

weil	ist	etwas	das	zugrundeLiegende	ihnen	abgegrenzt	(dieses	aber
because	thereis	something	the	underlying	tothem	defined	(this	but
ξετίν _{PräAkt}	ἢ _{ArtN}	ούσια ^N	καὶ _{Kon}	τὸ _{ArtN}	καθό _{Prp}	ἐκαστον),	AdjN	ὅπερ ^N _{Pr}
							ἐμφαίνεται(M _{Prä}	ἐν _{Prp}
							P)	
ist	die	Wesenheit	und	das	je	Einzelne),	welcheseben	zeigtsich
is	the	substance	and	the	accordingto	each),	whichprecisely	isshown
τῇ _{ArtD}	κατηγορίᾳ ^D	τῇ _{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	τὸ _{ArtN}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἢ _{Kon}	in
der	Kategorie	der	solchen·	das	Gute	denn	oder	in
inthe	category	the	such·	the	good	for	or	in
ἄνευ _{Prp}	τούτου ^G _{Pr}	λέγεται(M _{Prä}	δῆλον ^{AdjN}	οὖν ^{Pt}	ὅτι _{Kon}	διὰ _{Prp}	ταύτην ^A _{Pr}	οὐκ ^{Pt}
		P).					κάκείνων ^{Kong} _{Pr}	
ohne	dieses	wirdgesagt.	klar	also	dass	durch	diese	undjener
without	this	issaid.	clear	then	that	becauseof	this	andofthose
								each
ξετίν,	ώστε τὸ πρώτως	ὄν	καὶ οὐ	τὶ	ὄν	ἀλλ'	ὄν	ἀπλῶς
ist,	sodass das	zuerst	Seiende	und nicht	irgendetwas	Seiendes	sondern	die Wesenheit
is,	sothat the	primarily	being	and	something	being	but	wohl
εἴη.	πολλαχῶς	μὲν	οὖν	λέγεται(M _{Prä}	τὸ _{ArtN}	πρῶτον ^{Adv}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}
				P).			πάντως ^{Adv}	ἢ _{ArtN}
wäre.	vielfach	zwar	nun	wirdgesagt	das	Erste·	dennnoch	aber
be.	inmanyways	indeed	then	issaid	the	first·	nevertheless	durchaus
πρῶτον, ^{Adv}	καὶ _{Kon}	λόγω	καὶ	γνώσει	καὶ	χρόνῳ.	die	Wesenheit
zuerst,	und	imBegriff	und	imErkennen	und	inderZeit.	Wesheit	the substance
first,	and	byreason	and	byknowledge	and	bytime.	ofthe	nichts
χωριστόν,	αὕτη	δὲ	μόνη·	καὶ	τῷ	λόγῳ	δὲ	predications
abtrennbar,	diese	aber	allein·	und	dem	Begriff	zuerst	nothing
separate,	whenimmer	was	ist	der	Mensch	dies	(Notwendigkeit	predications
most,	whenever	what	is	the	man	zuerst	denn	in dem jeEinzelnen
							in	Begriff
τὸν τῇ _C ούσιας	ἐνυπάρχειν).	PräInfAkt	καὶ _{Kon}	εἰδέναι	PerInfAkt	δὲ ^{Pt}	οἱόμεθα(M _{Prä}	ἐκαστον ^{AdjA}
den	der	Wesenheit	innesein)	und	gewussthaben	töt ^{Adv}	P)	
the	ofthe	substance	tobepresentin)	and	tohaveknown	aber	meinenwir	jeEinzelnes
μάλιστα,	Adv	ὅταν _{Kon}	τύ ^N _{Pr}	ξετίν	ὁ ἀνθρωπος	γνῶμεν	ἢ	the
ammeisten,	wennimmer	was	ist	der	Mensch	erkennenmögen	τὸ	πῦρ,
most,	whenever	what	is	the	man	wecometo know	oder	das Feuer,
							or	the fire,

St. 1028b

§ 1 μᾶλλον ἢ τὸ ποιὸν ἢ τὸ ποσὸν ἢ τὸ πού, ἐπεὶ καὶ αὐτῶν τούτων τότε ἔκαστον mehr als das Beschaffene oder das Mengenhafte oder das wo, da auch vonihnen diesen dann jeEinzelnes rather than the quality or the quantity or the where, since also ofthem ofthese then each
 ἴσμεν, ὅταν τί ἔστι τὸ ποσὸν ἢ τὸ ποιὸν γνῶμεν. καὶ δὴ καὶ τὸ wissen wir, wennimmer was ist das Mengenhafte oder das Beschaffene erkennen mögen. und janun auch das weknow, whenever what is the quantity or the quality wecometoknow. and indeed also the πάλαι^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀεὶ^{Adv} ζητούμενον(M_{Prä}
 P)^N καὶ^{Kon} ἀεὶ^{Adv} ἀπορούμενον(M_{Prä}
 P)^N τί τὸ seitlangem undauch und jetzt und immer gesuchtwerdende und immer inFragestehende, was das longago and and now and always beingsought and always beingpuzzledover, what the
 ὅν, τοῦτο ἔστι τίς ἢ οὐσία (τοῦτο γὰρ οἱ μὲν ἐν εἶναι φασιν οἱ δὲ πλείω ἢ Seiende, dies ist welche die Wesenheit (dies denn die zwar Eines zusein sagen die aber mehrere als being, this is what the substance (this for some indeed one tobe say others but more than ἐν, καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} πεπερασμένα(M_{Per}
 P)^N οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄπειρα), AdjN διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} ἡμῖν^{D_{Pr}} καὶ μάλιστα eins, und die zwar Begrenzte die aber Unbegrenzte), deshalb auch uns und ammeisten one, and some indeed limited others but unlimited), therefore also tous and most
 καὶ πρῶτον καὶ μόνον ὡς εἰπεῖν περὶ τοῦ οὕτως ὅντος θεωρητέον τί ἔστιν. und zuerst und allein sozusagen zusagen über das so Seienden zubetrachten was ist. and first and only as tosay about the thus being tobeconsidered what itis.

§ 2 δοκεῖ δ' ἡ οὐσία ὑπάρχειν φανερώτατα μὲν τοῖς σώμασιν (διὸ τά τε ζῷα

scheint aber die Wesenheit vorhandenzusein amoffenbarsten zwar den Körpern (deshalb die undauch Lebewesen seems but the substance tosubsist mostevidently indeed tothe bodies (therefore the and animals καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ μόρια αὐτῶν οὐσίας εἶναι φαμεν, καὶ τὰ φυσικὰ σώματα, οἶνον und die Pflanzen und die Teile ihrer derWesenheit zusein sagenwir, und die natürlichen Körper, zumBeispiel and the plants and the parts ofthem tobe wesay, and the natural bodies, forexample

πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ γῆν καὶ τῶν τοιούτων ἔκαστον, καὶ ὅσα ἡ μόρια τούτων ἡ ἐκ τούτων Feuer und Wasser und Erde und der solchen jeEinzelnes, und sovielwie oder Teile dieser oder aus diesen fire and water and earth and ofthe such each, and asmanyas or parts ofthese or outof these ἔστιν, ἡ μορίων ἡ πάντων, οἶνον ὁ τε οὐρανὸς καὶ τὰ μόρια αὐτοῦ, ἄστρα καὶ σελήνη καὶ ist, oder Teilen oder aller, zumBeispiel der undauch Himmel und die Teile seiner, Sterne und Mond und is, or ofparts or ofall, forexample the and heaven and the parts ofit, stars and moon and ἥλιος· πότερον δὲ αὗται μόναι οὐσίαι εἰσὶν ἡ καὶ ἄλλαι, ἡ τούτων τινὲς ἡ καὶ ἄλλαι, ἡ Sonne· ob aber diese allein Wesenheiten sind oder auch andere, oder dieser einige oder auch andere, oder sun· whether but these alone substances are or and others, or ofthese some or also others, or τούτων μὲν οὐθὲν ἔτεραι δέ τινες, σκεπτέον. δοκεῖ δέ τισι τὰ τοῦ σώματος πέρατα, dieser zwar nichts andere aber einige, zuerörtern. scheint aber einigen die des Körpers Grenzen, ofthese indeed nothing different but some, tobeexamined. seems but tosome the ofthe body limits,

οἶνον ἐπιφάνεια καὶ γραμμὴ καὶ στιγμὴ καὶ μονάς, εἶναι οὐσίαι, καὶ μᾶλλον ἡ τὸ σῶμα καὶ zumBeispiel Fläche und Linie und Punkt und Einheit, zusein Wesenheiten, und mehr als der Körper und forexample surface and line and point and unit, tobe substances, and rather than the body and τὸ στερεόν. AdjN ἔτι Adv παρὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} αἰσθητὰ^{AdjA} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} οἴονται(M_{Prä} εἶναι_{PräInfAkt} οὐδὲν P)

das Feste. ferner außerhalb der Sinnlichen die zwar nicht meinen zusein nichts the solid. further beside the perceptible some indeed not think tobe nothing

τοιοῦτον, οἱ δὲ πλείω καὶ μᾶλλον ὅντα ἀίδια, ὥσπερ Πλάτων τά τε εἶδη καὶ τὰ derartiges, die aber mehrere und mehr Seiende Ewige, gleichwie Platon die undauch Formen und die such, others but more and rather being eternal, justas Plato the and forms and the

μαθηματικὰ δύο οὐσίας, τρίτην δὲ τὴν τῶν αἰσθητῶν σωμάτων οὐσίαν, Σπεύσιππος δὲ καὶ Mathematischen zwei Wesenheiten, dritte aber die der sinnlichen Körper Wesenheit, Speusippus aber auch mathematical two ofsubstance, third but the ofthe perceptible bodies substance, Speusippus but also

πλείους οὐσίας ἀπὸ τοῦ ἐνὸς ἀρξάμενος, καὶ ἀρχὰς ἐκάστης οὐσίας, ἄλλην μὲν mehrere derWesenheit von dem Einen angefangenhabend, und Anfänge jeder Wesenheit, andere zwar more ofsubstances from the one havingbegun, and principles ofeach substance, another indeed

ἀριθμῶν ἄλλην δὲ μεγεθῶν, ἔπειτα ψυχῆς· καὶ τοῦτον δὴ τὸν τρόπον ἐπεκτείνει τὰς derZahlen andere aber derGrößen, dann derSeele und diesen nun den ArtWeise ausdehnt die ofnumbers another but ofmagnitudes, then ofsoul and thisman indeed the way stretchesout the

οὐσίας. ἔνιοι δὲ τὰ μὲν εἶδη καὶ τοὺς ἀριθμοὺς τὴν αὐτὴν ἔχειν φασὶ φύσιν, τὰ δὲ Wesenheiten. einige aber die zwar Formen und die Zahlen die diesselbe haben sagen Natur, die aber substances. some but the indeed forms and the numbers the same tohave theysay nature, the but ἄλλα^{AdjA} ἔχόμενα(M_{Prä} γραμμὰς^A καὶ^{Kon} ἐπίπεδα,^A μέχρι^{Prp} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} οὐρανοῦ^G οὐσίαν^A P),^A

andere angrenzend, Linien und Flächen, bis hinzu die des Himmels Wesenheit other beingadjacent, lines and planes, asfaras toward the of theheaven substance καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} αἰσθητά.^{AdjA} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} τούτων^G Τὶ^N λέγεται(M_{Prä} καλῶς^{Adv} ἡ μὴ καλῶς, καὶ P)

und die Sinnlichen. über ja dieser was wirdgesagt gut oder nicht gut, und and the perceptiblethings. about indeed ofthese what issaid well or not well, and

τίνες εἰσὶν οὐσίαι, καὶ πότερον εἰσὶ τινες παρὰ τὰς αἰσθητὰς ἡ οὐκ εἰσί, καὶ αὗται πῶς welche sind Wesenheiten, und ob sind einige neben die Sinnlichen oder nicht sind, und diese wie whichones are substances, and whether are some beside the perceptiblethings or not are, and these how εἰσί, καὶ πότερον ἔστι τις χωριστὴ οὐσία, καὶ διὰ τί καὶ πῶς, ἡ οὐδεμία, παρὰ τὰς sind, und ob ist eine abgesonderte Wesenheit, und durch was und wie, oder keine, neben die are, and whether is anyone separate substance, and becauseof what and how, or noone, beside the

αἰσθητάς, σκεπτέον, ὑποτυπωσαμένοις τὴν οὐσίαν πρῶτον τί ἔστιν. Sinnlichen, zuerörtern, vorgezeichnethabend die Wesenheit zuerst was ist. perceptiblethings, tobeexamined, havingsketchedinoutline the substance first what is.

§ 3 λέγεται(M_{Prä} δ' Pt ἡ ArtN ούσία, N εἰ Kon μὴ Pt πλεοναχῶς, Adv ἀλλά Kon ἐν Prp τέτταροι^D Pr γε
 wirdgesagt aber die Wesenheit, wenn nicht vielerlei, sondern in vier wenigstens
 issaid but the substance, if not inseveralways, but in four atleast
 μάλιστα· καὶ γὰρ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸ καθόλου καὶ τὸ γένος ούσία δοκεῖ εἶναι ἔκαστου,
 ammeisten und denn das was war zusein und das allgemein und das Gattung Wesenheit scheint zusein einesjeden,
 especially and for the what was tobe and the universal and the genus substance seems tobe ofeach,
 καὶ τέταρτον τούτων^G Pr τὸ ArtN ὑποκείμενον(M_{Prä} τὸ ArtN δ' Pt ὑποκείμενόν(M_{Prä} ἔστι_{PräAkt} καθ' Prp
 P).^N P)^N
 und viertes dieser das zugrundeLiegende. das aber zugrundeLiegende ist gemäß
 and fourth ofthese the underlying. the but underlying is accordingto
 οὐ^G Pr τὰ ArtN ἄλλα AdjN λέγεται(M_{Prä} ἐκεῖνο^N Pr δὲ Pt αὐτὸ^N Pr μηκέτι^{Adv} κατ' Prp ἄλλου^{AdjG} διὸ Kon
 P),
 dessen die anderen werdengesagt, jenes aber selbst nichtmehr nach anderem· deshalb
 which the other issaid, that but itself nolonger withrespectto another· therefore
 πρῶτον^{Adv} περὶ^{Prp} τούτου^G Pr διοριστέον^{AdjN} μάλιστα^{Adv} γὰρ^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ούσία^N τὸ ArtN
 zuerst über dieses abzugrenzen· ammeisten denn scheint zusein Wesenheit das
 first about this tobedefined· especially for seems tobe substance the
 ὑποκείμενον(M_{Prä} πρῶτον^{Adv} τοιοῦτον^{AdjN} δὲ Pt τρόπον^A μὲν^{Pt} τινα^{AdjA} ἡ ArtN ὕλη^N λέγεται(M_{Prä}
 P)^N P),
 zugrundeLiegende zuerst. solche aber Weise zwar einegewisse die Materie wirdgesagt,
 underlying first. such but way indeed some the matter issaid,
 ἄλλον^{AdjA} δὲ τρόπον ἡ μορφή, τρίτον δὲ τὸ ἐκ τούτων (λέγω δὲ τὴν μὲν ὕλην οἷον
 andere aber Weise die Form, drittens aber das aus diesen (ichsage aber die zwar Materie zumBeispiel
 another but way the form, third but the outof these (Isay but the indeed matter forexample
 τὸν χαλκόν, τὴν δὲ μορφὴν τὸ σχῆμα τῆς ἰδέας, τὸ δὲ ἐκ τούτων τὸν ἀνδριάντα τὸ σύνολον),
 den Kupfer, die aber Form die Gestalt der Idee, das aber aus diesen den Standbild das Ganze),
 the bronze, the but form the shape of theidea, the but outof these the statue the whole),
 ὥστε εἰ τὸ εἶδος τῆς ὕλης πρότερον καὶ μᾶλλον ὅν, καὶ τοῦ ἐξ ἀμφοῖν πρότερον ἔσται
 sodass wenn die Form der Materie früher und mehr seiend, und des aus beider früher wirdsein
 sothat if the form of thematter prior and rather being, and thanthe outof both prior willbe
 διὰ τὸν αὐτὸν^A Pr λόγον.^A νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τύπω^D εἱρηται(M_{Per} τὸ^N Pr ποτ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ἡ ArtN
 P)
 wegen den denselben Grund. nun zwar nun imTypus istgesagt was denn ist die
 becauseof the same account. now indeed then inoutline hasbeensaied what ever is the
 ούσία, N ὅτι^{Kon} τὸ ArtN μὴ^{Pt} καθ' Prp ὑποκείμενον(M_{Prä} ἄλλα^{Kon} καθ' Prp οὐ^G Pr τὰ ἄλλα·
 P)^G
 Wesenheit, dass das nicht gemäß zugrundeLiegenden sondern gemäß dessen die anderen·
 substance, that the not accordingto ofunderlying but accordingto which the other·
 δεῖ δὲ μὴ μόνον οὕτως· οὐ γὰρ ἵκανόν· αὐτὸ^N Pr γὰρ^{Pt} τοῦτο^N Pr ἄδηλον,^{AdjN} καὶ Kon
 esbedarf aber nicht nur so· nicht denn hinreichend· dies denn selbst unklar, und
 itisnecessary but not only thus· not for sufficient· thisvery for this unclear, and
 ἔτι^{Adv} ἡ ArtN ὕλη^N ούσία^N γίγνεται(M_{Prä} εἰ Kon γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αὕτη^N Pr ούσία, N τίς^N Pr ἔστιν_{PräAkt}
 P).
 noch die Materie Wesenheit wird. wenn denn nicht diese Wesenheit, welche ist
 still the matter substance becomes. if for not this substance, what is
 ἄλλη^{AdjN} διαφέγει_{PräAkt} περιταιρουμένων(M_{Prä} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} φαίνεται(M_{Prä} οὐδὲν^N Pr
 P)^N
 andere entgeht· abgenommenwerdenden denn der anderen nicht zeigtsich nichts
 other escapes· ofremoving for ofthe other not appears nothing
 ὑπομένον^N PrÄkt τὰ ArtN μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλα τῶν σωμάτων πάθη καὶ ποιήματα καὶ δυνάμεις, τὸ
 verbleibend· die zwar denn andere der Körper Zustände und Gemachtes und VermögenKräfte, das
 remaining· the indeed for other ofthe bodies affections and products and powers, the
 δὲ μῆκος καὶ πλάτος καὶ βάθος ποσότητές τινες ἀλλ' οὐκ ούσιαι (τὸ γὰρ ποσὸν οὐκ
 aber Länge und Breite und Tiefe Quantitäten einige sondern nicht Wesenheiten (das denn Quantum nicht
 but length and breadth and depth quantities some but not substances (the for quantity not
 ούσια), ἄλλὰ μᾶλλον ὡς ὑπάρχει ταῦτα πρώτω, AdjD ἐκεῖνό^N Pr ἔστιν_{PräAkt} ούσια, N ἄλλὰ^{Kon}
 Wesenheit), sondern mehr dem zukommt diese demErsten, jenes ist Wesenheit. aber

§ 3 πρὸ ἔργου γὰρ τὸ μεταβαίνειν εἰς τὸ γνωριμώτερον. ἡ γὰρ μάθησις^N οὕτω^{Adv} γίγνεται(M_{PräP})

vor Werk denn das übergehen in das Bekanntere. die denn Lernen so geschieht
before work for the topassover into the moreknown. the for learning thus comestobe

πᾶσι^{AdjD} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥττον^{AdvKmp} γνωρίμων^{AdjG} φύσει^D εἰς^{Prp} τὰ γνώριμα μᾶλλον· καὶ τοῦτο
allen durch die weniger Bekannten vonNatur in die Bekannten mehr und dies
toall through the less known bynature into the knownthings more and this

ἔργον ἔστιν, ὥσπερ ἐν ταῖς πράξεσι τὸ ποιῆσαι ἐκ τῶν ἔκάστω ἀγαθῶν τὰ ὅλως ἀγαθὰ
Werk ist, gleichwie in den Tätigkeiten das zumachen aus den jeEinzelnen Guten die insGanze Guten
task is, justas in the actions the tomake outof the toeach goodthings the wholly goodthings

ἔκάστω ἀγαθά, οὕτως ἐκ τῶν αὐτῷ γνωριμωτέρων τὰ τῇ φύσει γνώριμα αὐτῷ γνώριμα. τὰ
jedem Gute, so aus den ihm Bekannteren die der Natur Bekannte ihm Bekannte. die
toeach goodthings, thus outof the tohim moreknown the tothe nature knownthings tohim knownthings. the

δ' ἔκάστοις γνώριμα καὶ πρῶτα πολλάκις ἥρέμα ἔστι γνώριμα, καὶ μικρὸν ἡ οὐθὲν ἔχει τοῦ
aber jeEinzelnen Bekannten und Ersten oft einwenig ist bekannteDinge, und wenig oder nichts hat des
but toeach knownthings and first often slightly is knownthings, and little or nothing has of

ὄντος· ἀλλ' ὅμως ἐκ τῶν φαύλως μὲν γνωστῶν αὐτῷ δὲ γνωστῶν τὰ^{ArtN} ὅλως^{Adv}
Seienden· aber dennoch aus den schlecht zwar bekannten ihm aber bekannten die überhaupt
thebeing· but nevertheless outof the poorly indeed knownthings tohim but knownthings the wholly

γνωστὰ^{AdjN} γνῶναι_{AorSAktInf} πειρατέον,^{AdjN} μεταβαίνοντας,^A PrÄkt ὥσπερ^{Kon} εἴρηται(M_{Per} διὰ^{Prp}
P),

Bekannten erkennen zuversuchen, übergehend, gleichwie gesagtwordenist, durch
knownthings tocometoknow mustattempt, acrossgoing, justas hasbeensaid, through

τούτων^G Pr αὐτῶν.
dieser selbst.
these ofthem.

St. 1030a

§ 4 ἐπεὶ δ' ἐν ἀρχῇ διειλόμεθα πόσοις δρίζομεν τὴν οὐσίαν, καὶ τούτων ἐν τι ἐδόκει
da aber in Anfang wirunterteiltten wievielen definierenwir die Wesenheit, und dieser eins etwas schien
since but in beginning wedivided byhowmany wedefine the substance, and ofthese one thing seemed

εἶναι τὸ τί ἦν εἶναι, θεωρητέον περὶ αὐτοῦ. καὶ πρῶτον εἴπωμεν ἔνια περὶ αὐτοῦ λογικῶς,
zusein das was war zusein, zubetrachten über es. und zuerst sagenwir einiges über es logisch,
tobe the what was tobe, tobeconsidered about it. and first letussay somethings about it logically,

ὅτι ἔστι_{PrÄkt} τὸ^{ArtN} τι^N Pr ἦν^{ImpAkt} εἶναι_{PrÄlfAkt} ἔκάστου^{AdjG} ὃ^N Pr λέγεται(M_{Prä} καθ'^{Prp} αὐτό.^A Pr
P)

dass ist das was war zusein einesjeden was wirdgesagt gemäß sichselbst.
that is the what was tobe ofeach which issaid accordingto itself.

οὐ γάρ ἔστι τὸ σοὶ εἶναι τὸ μουσικῷ εἶναι· οὐ γάρ κατὰ σαυτὸν εἶ μουσικός. ὃ ἄρα
nicht denn ist das dir zusein das musikalisch zusein· nicht denn gemäß dirselselbst bist musicalisch. was also
not for is the toyou tobe the musical tobe· not for accordingto yourself are musical. which then

κατὰ σαυτόν. οὐδὲ δὴ τοῦτο πᾶν· οὐ γάρ τὸ οὕτως καθ' αὐτὸ ὡς ἐπιφανείᾳ
gemäß dirselselbst. auchnicht nun dies ganz· nicht denn das so gemäß sichselbst wie inderErscheinung
accordingto yourself. nor indeed this whole· not for the thus accordingto itself as byappearance

λευκόν, ὅτι οὐκ ἔστι τὸ ἐπιφανείᾳ εἶναι τὸ λευκῷ εἶναι. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ ἐξ ἀμφοῖν,
weiß, weil nicht ist das inderErscheinung zusein das demWeißen zusein. aber doch auchnicht das aus beiden,
white, that not is the byappearance tobe the towwhite tobe. but indeed nor the outof both,

τὸ ἐπιφανείᾳ λευκῇ, ὅτι πρόσεστιν αὐτό. ἐν ὦ ἄρα μὴ ἐνέσται λόγω αὐτό, λέγοντι
das inderErscheinung weißen, weil hinzukommt es. in welchem also nicht seinwirdin Begriff es, sagenden
the byappearance white, because isadded it. in which then not willbein account it, tothesaying

αὐτό, οὗτος ὁ λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἔκάστω, ὥστ' εἰ τὸ ἐπιφανείᾳ λευκῇ εἶναι ἔστι τὸ
es, dieser der Begriff des was war zusein jedem, sodass wenn das inderErscheinung weißen zusein ist das
it, this the account of what was tobe toeach, sothat if the byappearance white tobe is the

ἐπιφανείᾳ εἶναι λείᾳ, τὸ λευκῷ καὶ λείω εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ ἔν. ἐπεὶ δ' ἔστι καὶ
inderErscheinung zusein glatten, das demWeißen und Glatten zusein das selbe und eins. da aber ist auch
byappearance tobe smooth, the towwhite and tosmooth tobe the same and one. since but thereis also

κατὰ τὰς ἄλλας κατηγορίας σύνθετα (ἔστι γάρ^{Pt} τι^N_{Pr} ὑποκείμενον(M_{Prä}_{P)^G} ἐκάστω, AdjD
 gemäß die anderen Kategorien Zusammengesetzte (ist denn etwas zugrundeliegendes jedem,
 accordingto the other categories composites (thereis for something underlying toeach,
 οἶον^{Adv} τῷ^{ArtD} ποιῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ποσῷ^{AdjD} καὶ τῷ ποτὲ καὶ τῷ ποὺ καὶ τῇ
 zumBeispiel dem Beschaffenem und dem Mengenhaftem und dem wann und dem wo und der
 foreexample tothe quality and tothe quantity and tothe when and tothe where and tothe
 κινήσει), σκεπτέον ἄρ' ἔστι λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἐκάστω αὐτῶν, καὶ ὑπάρχει καὶ
 Bewegung), zuerörtern ob ist Begriff des was war zusein jedem vonihnen, und kommtzu auch
 motion), tobeexamined whether thereis account of what was tobe toeach ofthem, and belongs also
 τούτοις τὸ τί ἦν εἶναι, οἶον λευκῷ ἀνθρώπῳ τί ἦν λευκῷ ἀνθρώπῳ. ἔστω δὴ ὄνομα
 diesen das was war zusein, zumBeispiel Weißen Menschen was war Weißen Menschen. sei nun Name
 tothese the what was tobe, foreexample towwhite toman what was towwhite toman. letitbe indeed name
 αὐτῷ ἴμάτιον. τί ἔστι τὸ ἴματίω εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τῶν καθ' αὐτῷ λεγομένων(M_{Prä}_{P)^G}
 ihm Gewand. was ist das Gewand zusein; aber doch auchnicht der gemäß sichselbst gesagtwerdenden
 tohim cloak. what is the tocloak tobe; but indeed nor ofthe accordingto itself ofbeingsaid
 οὐδὲ^{Kon} τοῦτο.^N_{Pr} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} οὐ^{Pt} καθ'^{Prp} αὐτῷ^A_{Pr} λέγεται(M_{Prä} διχῶς,^{Adv} καὶ τούτου ἔστι τὸ
 P)
 auchnicht dies. oder das nicht gemäß sichselbst wirdgesagt zweifach, und dieses ist das
 nor this. or the not accordingto itself issaid intwoways, and ofthis is the
 μὲν ἐκ προσθέσεως τὸ δὲ οὐ. τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^N_{Pr} ἄλλῳ^{AdjD} προσκεῖσθαι(M_{Prä}
 P)_{Inf}
 zwar aus Hinzufügung das aber nicht. das zwar denn dem selben anderen beigefügtsein
 indeed outof addition the but not. the indeed for tothe same other tobeadded
 λέγεται(M_{Prä} δ^N_{Pr} ὅρίζεται(M_{Prä} οἶον^{Adv} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκῷ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ὅριζόμενος(M_{Prä}
 P),
 wirdgesagt was bestimmtwird, zumBeispiel wenn das Weißen zusein bestimmend
 issaid which isdefined, foreexample if the towwhite tobe defining
 λέγοι^{PräAktOp} λευκοῦ^{AdjG} ἀνθρώπου^G λόγον.^A τὸ δὲ τῷ ἄλλῳ αὐτῷ, οἶον εἰ σημαίνοι τὸ
 würdesagen Weißen Menschen Begriff das aber dem andere ihm, zumBeispiel wenn würdebedeuten das
 wouldsay ofwhite ofman account the but tothe other same, foreexample if wouldmean the
 ἴμάτιον λευκὸν^{AdjA} ἀνθρωπον,^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὅριζοιτο(M_{Prä} ἴμάτιον^A ως^{Kon} λευκόν.^{AdjA} τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt}
 P)_{Op}
 Gewand weißen Menschen, der aber würdebestimmtwerden Gewand als weiß. das nun
 cloak white man, the but woulddefine cloak as white. the indeed
 λευκὸς ἀνθρωπος ἔστι μὲν λευκόν, οὐ μέντοι [[τὸ]] τί ἦν εἶναι λευκῷ εἶναι. — ἀλλὰ τὸ
 weißer Mensch ist zwar weiß, nicht jedoch [[das]] was war zusein demWeißen zusein. aber das
 white man is indeed white, not however the what was tobe towwhite tobe. but the
 ἴματίω εἶναι ἄρα ἔστι τί ἦν εἶναι τι ἡ ὅλως; ἡ οὐ; ὅπερ γάρ τί ἔστι
 Gewand zusein etwa ist was war zusein etwas oder überhaupt; oder nicht; welcheseven denn was ist
 tocloak tobe then is what was tobe something or ingeneral; or not; theeverything for what is
 τὸ^{ArtN} τι^N_{Pr} ἢ^{Kon} εἶναι^{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἄλλο^{AdjN} κατ'^{Prp} ἄλλου^{AdjG} λέγηται(M_{Prä} οὐκ
 P),_{Knj}
 das was war zusein· wennimmer aber anderes gemäß einesanderen gesagtwerde, nicht
 the what was tobe· whenever but other accordingto other maybesaid, not
 ἔστιν ὅπερ τόδε τι, οἶον ὁ λευκὸς ἀνθρωπος οὐκ ἔστιν ὅπερ τόδε τι,
 ist dasselbewas dieses etwas, zumBeispiel der weiße Mensch nicht ist dasselbewas dieses etwas,
 is theeverything this something, foreexample the white man not is theeverything this something,
 εἴπερ τὸ τόδε ταῖς οὐσίαις ὑπάρχει μόνον· ὥστε τὸ τί ἦν εἶναι ἔστιν ὅσων ὁ λόγος
 wennwirklich das dies den Wesenheiten zukommt allein· sodass das was war zusein ist deren der Begriff
 ifindeed the this tothe substances belongs only· sothat the what was tobe is ofwhich the account
 ἔστιν ὄρισμός. ὄρισμὸς δ' ἔστιν οὐκ ἀν ὄνομα λόγῳ ταύτῳ σημαίνῃ (πάντες γάρ ἀν εἴεν
 ist Definition. Definition aber ist nicht wohl Name imBegriff dasselbe bedeute (alle denn wohl wären
 is definition. definition but is not would name toaccount thesame maysignify (all for would mightbe
 οἱ λόγοι ὅροι· ἔσται γάρ ὄνομα ὀτωοῦν λόγῳ, ὥστε καὶ ἡ Ἰλιὰς ὄρισμὸς ἔσται),
 die Begriffe Definitionen· wirdsein denn Name irgendeinem Begriff, sodass auch die Ilias Definition seinwird),

the accounts definitions· willbe for name toany account, sothat and the Iliad definition willbe),
 ἀλλ' ἔὰν^{Kon} πρώτου^{AdjG} τινὸς^G Πρ ἢ· PräAktKnj τοιαῦτα^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ὅσα^N_{Pr} λέγεται(M_{Prä} μὴ^{Pt}
 P)
 sondern wenn desErsten eines sei· solche aber sind sovielwie wirdgesagt nicht
 but if offirst ofsome maybe· such but is asmanyas issaid not
 τῶ^{ArtD} ἄλλο^{AdjN} κατ^{'Prp} ἄλλου^{AdjG} λέγεσθαι(M_{Prä} οὐκ^{Pt} ἔσται_{FuAkt} ἄρα^{Pt} οὐδενὶ^D_{Pr} τῶν^{ArtG} μὴ
 P)._{Inf}
 dem anderen gemäß einesanderen gesagtwerden. nicht wirdsein also keinem der nicht
 tothe other accordingto other tobesaid. not willbe then tonoone ofthe not
 γένους εἰδῶν ὑπάρχον τὸ τί ἦν εἶναι, ἀλλὰ τούτοις μόνον^{Adv} (ταῦτα^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} οὐ^{Pt}
 Gattung Arten zukommend das was war zusein, sondern diesen allein (dieses denn scheint nicht
 ofgenus offorms belonging the what was tobe, but tothese only (these for seems not
 κατὰ^{Prp} μετοχὴν^A λέγεσθαι(M_{Prä} καὶ^{Kon} πάθος^N οὐδ' ὡς συμβεβηκός)· ἀλλὰ λόγος μὲν
 P)._{Inf}
 gemäß Teilnahme gesagtzuwerden und Zustand auchnicht wie Zufälliges· sondern Begriff zwar
 accordingto participation tobesaid and affection nor as accident· but account indeed
 ἔσται ἐκάστου καὶ τῶν ἄλλων τί σημαίνει, ἔὰν ἢ ὄνομα, ὅτι τόδε τῷδε ὑπάρχει, ἢ
 wirdsein einesjeden auch der anderen was bedeutet, wenn sei Name, dass dieses diesem zukommt, oder
 willbe ofeach and ofthe others what signifies, if maybe name, that this tothis belongs, or
 ἀντὶ λόγου ἀπλοῦ ἀκριβέστερος· ὄρισμὸς δ' οὐκ ἔσται οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι. ἢ καὶ
 statt Begriff einfachen genauer· Definition aber nicht wirdsein auchnicht das was war zusein. oder auch
 insteadof account simple moreprecise· definition but not willbe nor the what was tobe. or also
 ὁ ὄρισμὸς ὕσπερ καὶ τὸ^{ArtN} τὸ^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} πλεοναχῶς^{Adv} λέγεται(M_{Prä} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} τὸ^N_{Pr}
 P);
 der Definition gleichwie auch das was ist vielfach wirdgesagt; auch denn das was
 the definition justas also the what is inmanyways issaid; and for the what
 ἔστιν_{PräAkt} ἔνα μὲν τρόπον σημαίνει τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τόδε τι,
 ist einen zwar Weise bedeutet die Wesenheit und das dieses etwas, anderen aber jeEinzelnes
 is one indeed way signifies the substance and the this something, another but each
 τῶν^{ArtG} κατηγορουμένων(M_{Prä} ποσὸν^{AdjN} ποιὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅσα^N_{Pr} ἄλλα^{AdjN} τοιαῦτα.
 P),^G ὕσπερ γὰρ
 der Ausgesagten, Wievieles WelcheArt und sovielwie andere solches. gleichwie denn
 ofthe ofbeingpredicated, quantity quality and asmanyas other suchthings. justas for
 καὶ τὸ ἔστιν ὑπάρχει πᾶσιν, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως ἀλλὰ τῷ μὲν πρώτως τοῖς δ' ἐπομένως, οὕτω
 auch das ist zukommt allen, aber nicht gleich sondern dem zwar zuerst den aber nachfolgend, so
 also the is belongs toall, but not similarly but tothe indeed primarily tothe but subsequently, thus
 καὶ τὸ τί ἔστιν ἀπλῶς μὲν τῇ οὐσίᾳ πῶς δὲ τοῖς ἄλλοις^{AdjD} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 auch das was ist einfache zwar der Wesenheit irgendwie aber den anderen· auch denn das
 also the what is simply indeed tothe substance somehow but tothe others· and for the
 ποιὸν^{AdjN} ἔροιμεθ'(M_{Prä} ἀν^{Pt} τὸ^N_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ὕστε^{Kon} καὶ τὸ ποιὸν τῶν τί ἔστιν, ἀλλ' οὐχ
 P)._{Op}
 WelcheArt würdenfragen wohl was ist, sodass und das Beschaffene der was ist, sondern nicht
 quality wewouldask would what is, sothat and the quality of what is, but not
 ἀπλῶς, ἀλλ' ὕσπερ ἐπὶ τοῦ μὴ ὄντος λογικῶς φασί τινες εἶναι τὸ μὴ ὄν, οὐχ
 einfach, sondern wie inBezugauf des nicht Seienden logisch sagen einige zusein das nicht Seiend, nicht
 simply, but justas withrespectto the not being logically theysay some tobe the not being, not
 ἀπλῶς ἀλλὰ μὴ ὄν, οὕτω καὶ τὸ ποιὸν. — δεῖ μὲν οὖν σκοπεῖν καὶ τὸ πῶς
 einfach sondern nicht Seiend, so auch das Beschaffene. esbedarf zwar nun zuerörtern und das wie
 simply but not being, thus and the quality. itisnecessary indeed now toconsider and the how
 δεῖ λέγειν περὶ ἔκαστον, οὐ μὴν μᾶλλον γε ἢ τὸ πῶς ἔχει· διὸ καὶ^{Kon}
 esbedarf zusagen über jeEinzelnes, nicht doch mehr freilich als das wie essichverhält· deshalb und
 itisnecessary tospeak about each, not indeed more atleast than the how itholds· therefore and
 νῦν^{Adv} ἔπει^{Kon} τὸ^{ArtN} λεγόμενον(M_{Prä} φανερόν, AdjN καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τὸ^N_{Pr} ἢν^{ImpAkt} εἶναι ὁμοίως
 P)^N
 nun da das gesagtwerdende offenbar, und das was war zusein ebenso
 now since the beingsaid clear, and the what was tobe likewise
 ὑπάρξει πρώτως μὲν καὶ ἀπλῶς τῇ οὐσίᾳ, εἴτα καὶ τοῖς ἄλλοις, ὕσπερ καὶ τὸ τί ἔστιν,

wirdzukommen zuerst zwar und einfach der Wesenheit, dann auch den anderen, wie auch das was ist, willbelong primarily indeed and simply tothe substance, then and tothe others, justas also the what is, οὐχ ἀπλῶς τί ἦν εἶναι ἀλλὰ ποιῶ ἢ ποσῶ τί ἦν εἶναι. δεῖ γὰρ ἢ nicht einfach was war zusein sondern welcherArt oder wiewiel was war zusein. esbedarf denn entweder not simply what was tobe but ofwhatsort or ofwhatquantity what was tobe. itisnecessary for either ὁμωνύμως ταῦτα φάναι εἶναι ὅντα, ἢ προστιθέντας καὶ ἀφαιροῦντας, ὥσπερ καὶ τὸ μὴ ἐπιστητὸν namensgleich diese sagen zusein seiend, oder hinzufügend und abziehend, wie auch das nicht erkennbar homonymously these tosay tobe beings, or adding and subtracting, justas also the not knowable ἐπιστητόν, ἐπεὶ τό γε ὁρθόν ἔστι μήτε ὁμωνύμως φάναι μήτε ὡσαύτως ἀλλ' ὥσπερ τὸ erkenntbar, da das freilich richtig ist weder namensgleich zusagen noch ebenso sondern wie das knowable, since the atleast correct is neither homonymously tosay nor inthesameway but justas the ιατρικὸν τῷ πρὸς τὸ αὐτὸν μὲν καὶ ἔν, οὐ τὸ αὐτὸν δὲ καὶ ἔν, οὐ μέντοι οὐδὲ ärztliche dem hinzu das selbe zwar und eins, nicht das selbe aber auch eins, nicht dennoch auchnicht medical tothe withreferenceto the same indeed and one, not the same but and one, not however nor ὁμωνύμως· namensgleich· homonymously·

St. 1030b

§ 4 οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ιατρικὸν^{AdjN} σῶμα^N καὶ^{Kon} ἔργον^N καὶ^{Kon} σκεῦος^N λέγεται(M_{Prä}) οὔτε^{Kon} ὁμωνύμως^{P)}
 auchnicht denn ärztliches Körper und Werk und Gerät wirdgesagt weder namensgleich nor for medical body and work and tool issaid neither homonymously
 οὔτε καθ' ἐν ἀλλὰ πρὸς ἔν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὄποτέρως τις ἔθέλει λέγειν noch gemäß einem sondern inBezugauf eins. sondern dieses zwar wieimmer jemand will sagen nor accordingto one but toward one. but these indeed whicheverway someone wishes tospeak
 διαφέρει ούδεν· ἐκεῖνο δὲ φανερὸν ὅτι ὁ πρώτως καὶ ἀπλῶς ὄρισμὸς καὶ τὸ τί ἦν εἶναι unterscheidetsich nichts· jenes aber offenbar dass der zuerst und einfach Definition und das was war zusein differs nothing· that but clear that the primarily and simply definition and the what was tobe τῶν οὐσιῶν ἔστιν. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ὅμοίως ἔστι, πλὴν οὐ πρώτως. οὐ der Wesenheiten ist. nicht doch sondern auch der anderen gleichermaßen ist, außer nicht zuerst. nicht of thesubstances is. not indeed but also of theothers likewise is, except not primarily. not γὰρ ἀνάγκη, ἀν τοῦτο τιθῶμεν, τούτου ὄρισμὸν εἶναι ὃ ἀν λόγῳ τὸ αὐτὸν σημαίνῃ, denn Notwendigkeit, etwa dies setzen, hiervon Definition zusein was etwa imBegriff das gleiche bedeute, for necessity, if this weset, ofthis definition tobe which would byaccount the same maysignify, ἀλλὰ τινὶ λόγῳ τοῦτο δὲ ἐὰν ἐνὸς ἦ, μὴ τῷ συνεχεῖ ὥσπερ ἢ Ἰλιὰς ἢ sondern irgendeinem Begriff· dies aber wenn eines sei, nicht dem Zusammenhängenden wie die Ilias oder but tosome account· this but if ofone maybe, not tothe continuous justas the Iliad or
 ὅσα συνδέσμω ἀλλ' ἐὰν ὀσαχῶς λέγεται(M_{Prä}) τὸ ArtN ἐν^N Pr τὸ ArtN δ'^{Pt} ἐν^N Pr
 sovielwie durchBindewort sondern wenn wieviefach wirdgesagt das eins· das aber Eins asmanyas byaconjunction but if inasmanyways issaid the one· the but one λέγεται(M_{Prä}) ὥσπερ^{Kon} τὸ ArtN ὄν^N PrAkt τὸ δὲ ὄν τὸ μὲν τόδε τι τὸ δὲ ποσὸν^{P)}
 wirdgesagt wie das Seiende das aber Seiende das zwar dieshier etwas das aber Mengenhafte issaid justas the being· the but being the indeed this something the but quantity τὸ δὲ ποιόν τι σημαίνει. διὸ καὶ λευκοῦ ἀνθρώπου ἔσται λόγος καὶ ὄρισμός, das aber Beschaffene etwas bedeutet. deshalb auch desWeißen desMenschen wirdsein Begriff und Definition, the but quality something signifies. therefore also ofwhite man willbe account and definition, ἄλλον δὲ τρόπον καὶ τοῦ λευκοῦ καὶ οὐσίας.
 andereArt aber Weise und des Weißen und Wesenheit.
 another but way and of thewhite and ofsubstance.

St. 1031a

§ 5 ἔχει δ' ἀπορίαν, ἔάν τις μὴ φῆ ὄρισμὸν εἶναι τὸν ἐκ προσθέσεως λόγον, τίνος hat aber Schwierigkeit, wenn jemand nicht sagt Definition zusein den aus Hinzufügung Begriff, wessen has but difficulty, if someone not maysay definition tobe the outof addition account, ofwhat

ἔσται δρισμὸς τῶν οὐχ ἀπλῶν ἀλλὰ συνδεδυασμένων(M_{Per}
 P).^G ἐκ^{Ppr} προσθέσεως^G γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N
 wirdsein Definition der nicht einfachen sondern zusammengefügten· aus Hinzufügung denn Notwendigkeit
 willbe definition ofthe not simple but ofcombined· outof addition for necessity
 δηλοῦν·_{PräInfaAkt} λέγω_{PräAkt} δὲ^{Pt} οἶον^{Adv} ἔστι_{PräAkt} ῥὶς^N καὶ^{Kon} κοιλότης,^N καὶ^{Kon} σιμότης^N
 zuerklären. ichsage aber zumBeispiel ist Nase und Höhlung, und Stumpfnasigkeit
 tomakeclear. Isay but forexample thereis nose and hollowness, and snubness
 τὸ^{ArtN} ἐκ^{Ppr} τῶν^{ArtG} δυοῖν^{DuG} λεγόμενον(M_{Prä}
 P)^N τῷ τόδε ἐν τῷδε, καὶ οὐ κατὰ
 das aus den zwei gesagtwerdende dem dieseshier in diesemhier, und nicht gemäß
 the outof ofthe two beingsaid tothe this in this, and not accordingto
 συμβέβηκός γε οὕθ' ἡ κοιλότης οὕθ' ἡ σιμότης πάθος τῆς ρινός, ἀλλὰ
 ZufälligGeschehenes freilich weder die Höhlung noch die Stumpfnasigkeit Eigenschaft der Nase, sondern
 accident atleast neither the hollowness nor the snubness affection ofthe nose, but
 καθ' αὐτήν οὐδ' ὡς τὸ λευκὸν Καλλία, ἡ ἀνθρώπω, ὅτι Καλλίας λευκὸς ὡς
 gemäß sichselbst auchnicht wie das Weiße Kallias, oder demMenschen, dass Kallias weiß demwelchen
 accordingto itself· nor as the white toCallias, or toman, that Callias white towhom
 συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι, ἀλλ' ὡς τὸ ἄρρεν τῷ ζώῳ^D καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἴσον^{AdjN} τῷ^{ArtD}
 zugefallenist demMenschen zusein, sondern wie das Männliche dem Lebewesen und das Gleiche dem
 hashappened toman tobe, but as the male tothe animal and the equal tothe
 ποσῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} ὅσα^A λέγεται(M_{Prä}
 P) καθ' αὐτὰ ὑπάρχειν. ταῦτα δ' ἔστιν ἐν
 Quantum und alles was wirdgesagt gemäß sichselbst zuzukommen. diese aber sind in
 quantity and all asmanyas issaid accordingto themselves tobelong. these but is in
 ὅσοις ὑπάρχει ἢ ὁ λόγος ἢ τούνομα οὐ ἔστι τοῦτο τὸ πάθος, καὶ μὴ^{Pt} ἐνδέχεται(M_{Prä}
 P)
 wievielen zukommt oder der Begriff oder dasName dessen ist dies das Attribut, und nicht istmöglich
 inasmanyas belongs or the account or thename ofwhich is this the affection, and not itispossible
 δηλῶσαι_{AorInfaAkt} χωρίς, Prp ὕσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκὸν^{AdjN} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G ἐνδέχεται(M_{Prä}
 P)
 zuerklären getrennt, wie das Weiße ohne des Menschen istmöglich
 tomakeclear apart, justas the white without the man itispossible
 ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtN} θῆλυ^{AdjN} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ζώου^G ὕστε^{Kon} τούτων^G τὸ τί ἦν εἶναι καὶ
 sondern nicht das Weibliche ohne des Lebewesens· sodass dieser das was war zusein und
 but not the female without the animal· sothat ofthese the what was tobe and
 δρισμὸς ἡ οὐκ ἔστιν οὐδενὸς ἡ, εἰ ἔστιν, ἀλλως, καθάπερ εἰρήκαμεν. ἔστι δὲ
 Definition entweder nicht ist vonkeinem oder, wenn ist, anders, wie wirgesaghaben. ist aber
 definition or not is ofnothing or, if is, otherwise, justas wehavesaid. thereis but
 ἀπορία καὶ ἔτερα περὶ αὐτῶν. εἰ μὲν γὰρ τὸ αὐτό ἔστι σιμὴ ῥὶς καὶ κούλη ῥίς,
 Schwierigkeit und eineandere über sieselbst. wenn zwar denn das gleiche ist stumpfnasige Nase und hohle Nase,
 difficulty also another about them. if indeed for the same is snub nose and hollow nose,
 τὸ αὐτὸ δηλῶσαι τὸ σιμὸν καὶ τὸ κοῦλον· εἰ δὲ μή, διὰ τὸ ἀδύνατον εἶναι εἰπεῖν
 das gleiche wirdsein das Stumpfnasige und das Hohle· wenn aber nicht, wegen das Unmögliche zusein zusagen
 the same willbe the snub and the hollow· if but not, becauseof the impossible tobe tosay
 τὸ σιμὸν ἄνευ τοῦ πράγματος οὐ ἔστι πάθος καθ' αὐτό (ἔστι γὰρ τὸ σιμὸν
 das Stumpfnasige ohne des Dinges dessen ist Attribut gemäß sichselbst (ist denn das Stumpfnasige
 the snub without the thing ofwhich is affection accordingto itself (thereis for the snub
 κοιλότης ἐν ρινί), τὸ ρινά σιμὴν εἰπεῖν_{AorInfaAkt} ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ἢ^{Kon} δις^{Adv} τὸ^{ArtN}
 Höhlung in Nase), das Nase stumpfnasig zusagen oder nicht ist oder zweimal das
 hollowness in nose), the nose snub tosay or not is or twice the
 αὐτὸ^N ἔσται_{FuAkt} εἰρημένον(M_{Per} ῥὶς ῥὶς κούλη (ἡ γὰρ ῥὶς ἡ σιμὴ ῥὶς ῥὶς κούλη
 gleiche wirdsein gesagtworden, Nase Nase hohl (die denn Nase die stumpfnasige Nase Nase hohl
 same willbe said, nose nose hollow (the for nose the snub nose nose hollow
 ἔσται), διὸ ἀτοπὸν τὸ ὑπάρχειν τοῖς τοιούτοις τὸ τί ἦν εἶναι· εἰ δὲ μή, εἰς
 wirdsein), deshalb abwegig das zuzukommen den solchen das was war zusein· wenn aber nicht, in
 willbe), therefore absurd the tobelong tothe such the what was tobe· if but not, into

ἀπειρον εῖσιν· ρὶνὶ γὰρ ρὶνὶ συμῆ ἔτι ἄλλο ἐνέσται. δῆλον τοίνυν ὅτι
 dasUnendliche geht· derNase denn derNase stumpfnasigen noch anderes wirdinnesein. klar demnach dass
 theinfinite itgoes· tonose for tonose snub still another willbein. clear therefore that
 μόνης τῆς οὐσίας ἐστὶν ὁ ὄρισμός. εἰ γὰρ καὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν, ἀνάγκη ἐκ
 dereinigen der Wesenheit ist der Definition. wenn denn auch der anderen Kategorien, Notwendigkeit aus
 ofonly the ofsubstance is the definition. if for even ofthe others categories, necessity outof
 προσθέσεως εἶναι, οἷον τοῦ τποιοῦτ καὶ περιττοῦ· οὐ γὰρ ἄνευ ἀριθμοῦ, οὐδὲ τὸ
 Hinzufügung zusein, zumBeispiel des tBeschaffenent und Ungeraden· nicht denn ohne Zahl, auchnicht das
 addition tobe, forexample ofthe tqualityt and odd· not for without ofnumber, nor the
 θῆλυ ἄνευ ζώου (τὸ δὲ ἐκ προσθέσεως λέγω ἐν οἷς συμβαίνει δις τὸ αύτὸ λέγειν
 Weibliche ohne Lebewesen (das aber aus Hinzufügung ichsage in welchen ergibt sich zweimal das selbe zusagen
 female without ofanimal (the but outof addition Isay in which ithappens twice the same tosay
 ὕσπερ^{Kon} εν^{Prp} τούτοις).^D_{Pr} ει^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} ἀληθές^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} συνδυαζομένων(M_{Prä} ἔσται,_P)^{FuAkt}
 gleichwie in diesen). wenn aber dies wahr, auchnicht derZusammenGefügten wirdsein,
 justas in these). if but this true, nor ofthecombined therewillbe,
 οἷον^{Adv} ἀριθμοῦ^G περιττοῦ^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} λανθάνει_{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀκριβῶς^{Adv} λέγονται(M_{Prä} οἱ^{ArtN}
 zumBeispiel derZahl ungeraden· aber entgehtes dass nicht genau gesagtwerden die
 forexample ofnumber odd· but escapes that not exactly aresaid the
 λόγοι. εἰ δ' εἰσὶ καὶ τούτων ὅροι, ἥτοι ἄλλον τρόπον εἰσὶν ἢ καθάπερ ἐλέχθη
 Begriffe. wenn aber sind auch dieser Definitionen, entweder anderen Weise sind oder gleichwie eswurdegesagt
 accounts. if but are and ofthese definitions, either another way are or justas itwassaid
 πολλαχῶς λεκτέον εἶναι τὸν ὄρισμὸν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὡστε ὧδι μὲν οὐδενὸς ἔσται
 vielfach zusagen zusein die Definition und das was war zusein, sodass so zwar vonkeinem wirdsein
 inmanyways tobesaid tobe the definition and the what was tobe, sothat thus indeed ofnothing therewillbe
 ὄρισμὸς οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι οὐδενὶ ὑπάρξει πλὴν ταῖς οὐσίαις, ὧδι δ' ἔσται.
 Definition auchnicht das was war zusein niemandem wirdzukommen außer den Wesenheiten, so aber wirdsein.
 definition nor the what was tobe tonoone willbelong except tothe substances, thus but itwillbe.
 ὅτι μὲν οὖν ἔστὶν ὁ ὄρισμὸς ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι λόγος, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἢ μόνων
 dass zwar nun ist die Definition der des was war zusein Begriff, und das was war zusein oder allein
 that indeed then is the definition the of thewhat was tobe account, and the what was tobe either only
 τῶν οὐσιῶν ἔστὶν ἢ μάλιστα καὶ πρώτως καὶ ἀπλῶς, δῆλον.
 der Wesenheiten ist oder ammeisten und zuerst und einfach, klar.
 ofthe substances is or mostofall and primarily and simply, clear.

St. 1031b

§ 6 πότερον δὲ ταύτον ἔστιν ἢ ἔτερον τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ἔκαστον, σκεπτέον. ἔστι γάρ
 ob aber dasselbe ist oder anderes das was war zusein und jeEinzelnes, zuerörtern. ist denn
 whether but same is or other the what was tobe and each, tobeeexamined. thereis for
 τι πρὸ ἔργου πρὸς τὴν περὶ τῆς οὐσίας σκέψιν· ἔκαστόν τε γὰρ οὐκ ἄλλο δοκεῖ
 etwas vor Werk zu der über der Wesenheit Betrachtung· jeEinzelnes und denn nicht anderes scheint
 something before work toward the about the substance inquiry· each andalso for not other seems
 εἶναι_{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} ἔαυτοῦ^G_{Pr} οὐσίας,^G καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τι^N_{Pr} ἦν_{ImpAkt} εἶναι_{PräInfAkt} λέγεται(M_{Prä}
 zusein der eigenen Wesenheit, und das was war zusein tobe wirdgesagt
 tobe of theitself substance, and the what was tobe issaid
 εἶναι_{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} ἔκάστου^{AdjG} οὐσία^N ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} λεγομένων(M_{Prä} κατὰ^{Prp}
 zusein die jeEinzelnen Wesenheit. in zwar ja der gesagtwerdenden gemäß
 tobe the ofeach substance. inthecaseof indeed indeed ofthe beingsaid accordingto
 συμβεβηκὸς δόξειεν ἀν ἔτερον εἶναι, οἷον λευκὸς ἀνθρώπος ἔτερον καὶ τὸ λευκῷ
 Zufälliges würdescheinen wohl anderes zusein, zumBeispiel weißer Mensch anderes und das demWeißen
 accident wouldseem would different tobe, forexample white man different and the towwhite
 ἀνθρώπῳ εἶναι (εἰ γὰρ τὸ αύτό, καὶ τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ τὸ αύτό· τὸ
 Menschen zusein (wenn denn das selbe, und das Menschen zusein und das demWeißen Menschen das selbe· das
 toman tobe (if for the same, and the toman tobe and the towwhite toman the same· the

αύτὸν γὰρ ἄνθρωπος καὶ λευκὸς ἄνθρωπος, ὡς φασίν, ὥστε καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ καὶ τὸ
 selbe denn Mensch und weißer Mensch, wie sagensie, sodass auch das demWeißen Menschen auch das
 same for man and white man, as theysay, sothat and the towwhite toman and the
 ἀνθρώπῳ· ή̄ οὐκ ἀνάγκη ὅσα κατὰ συμβεβηκός^N PerAkt εἶναι^{PräInfAkt} ταύτᾳ^{AdjN} οὐ^{Pt}
 Menschen· oder nicht Notwendigkeit sovielwie gemäß Zufälliges zusein^{PräAkt} ταύτᾳ^{AdjN} ταύτᾳ^{AdjN} οὐ^{Pt}
 toman· or not necessity asmanyas accordingto accident tobe thesame, not
 γὰρ^{Pt} ὡσαύτως^{Adv} τὰ^{ArtN} ἄκρα^N γίγνεται(M^{Prä}) ταύτᾳ^{AdjN} ἀλλά^{Kon} ζως^{Adv} γε^{Pt} ἐκεῖνο^N
 P) ταύτᾳ^{AdjN} ἀλλά^{Kon} ζως^{Adv} γε^{Pt} ἐκεῖνο^N
 denn gleich die Extreme werden dieselben· sondern vielleicht ja jenes
 for inthesameway the extremes cometobe thesame· but perhaps atleast that
 δόξειν^{AorAktOp} ἀν^{Pt} συμβαίνειν,^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} ἄκρα^N γίγνεσθαι(M^{Prä}) ταύτᾳ^{AdjN} ταύτᾳ^{AdjN} κατὰ^{P_{inf}}
 würdescheinen wohl sichergeben, die Extreme zuwerden dieselben die gemäß
 wouldseem would tohappen, the extremes tocometobe thesame the accordingto
 συμβεβηκός, οἶον τὸ λευκῷ εἶναι καὶ τὸ μουσικῷ^{AdjD} δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} ἐπὶ^{Prp}
 Zufälligem, zumBeispiel das demWeißen zusein und das demMusikalischen· scheint aber nicht· bei
 accident, forexample the towwhite tobe and the tomusical· itseems but not· inthecaseof
 δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} καθ^{Prp} αὐτὰ^A_{Pr} λεγομένων(M^{Prä}) ἄρ['] ἀνάγκη ταύτῳ εἶναι, οἶον εἴ^{P_G}
 aber der gemäß sichselbst gesagtwerdenden ob Notwendigkeit dasselbe zusein, zumBeispiel wenn
 but ofthe accordingto themselves beingsaid whether necessity thesame tobe, forexample if
 τινες εἰσὶν οὐσίαι ὡν ἔτεραι μὴ εἰσὶν οὐσίαι μηδὲ φύσεις ἔτεραι πρότεραι, οἵας φασὶ^N
 einige sind Wesenheiten deren andere nicht sind Wesenheiten noch NATUREN andere frühere, welche sagen
 some are substances ofwhich others not are substances nor natures other prior, suchas theysay
 τὰς ἰδέας εἶναι τινες; εἰ γὰρ ἔσται ἔτερον αὐτὸν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἀγαθῷ εἶναι, καὶ
 die Formen zusein einige; wenn denn wirdsein anderes selbst das Gute und das demGuten zusein, und
 the forms tobe some; if for therewillbe other itself the good and the togood tobe, and
 ζῷον καὶ τὸ ζῷω, καὶ τὸ ὄντι καὶ τὸ ὄν, ἔσονται ἀλλαὶ τε οὐσίαι
 Lebewesen und das demLebewesen, und das demSeienden und das Seiende, werdensein andere auch Wesenheiten
 animal and the toanimal, and the tobeing and the being, therewillbe other andalso substances
 καὶ^{Kon} φύσεις^N καὶ^{Kon} ἰδέα^N παρὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} λεγομένας(M^{Prä}) καὶ^{Kon} πρότεραι^{AdjN} οὐσίαι^N
 P),^A
 und Naturen und Formen neben den gesagtwerdenden, und frühere Wesenheiten
 and natures and forms besidebeyond the beingsaid, and prior substances
 ἐκεῖναι, εἰ τὸ τί ἦν εἶναι οὐσία ἔστιν. καὶ εἰ μὲν^{Pt} ἀπολελυμέναι(M^{Per}) ἀλλήλων,^G_{Pr} τῶν^{ArtG}
 P)^N
 jene, wenn das was war zusein Wesenheit ist. und wenn zwar losgelöst voneinander, der
 those, if the what was tobe substance is. and if indeed havingbeenreleased ofeachother, ofthe
 μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ἐπιστήμη^N τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ὄντα^A_{PräAkt} (λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 zwar nicht wirdsein Erkenntnis die aber nicht wirdsein Seiende (ichsage aber das
 indeed not therewillbe knowledge the but not therewillbe beingthings (Isay but the
 ἀπολελύσθαι(M^{Per}) εἰ^{Kon} μήτε^{Kon} τῷ^{ArtD} ἀγαθῷ αὐτῷ ὑπάρχει τὸ εἶναι ἀγαθῷ μήτε τούτῳ τὸ εἶναι
 P)_{inf}
 gelöstsein wenn weder dem Guten selbst kommtzu das zusein demGuten noch diesem das zusein
 tohavebeenreleased if neither tothe good toitself belongs the tobe togood nor tothis the tobe
 ἀγαθόν· ἐπιστήμη τε γὰρ ἔκάστου ἔστιν ὅταν τὸ τί ἦν ἐκεῖνω εἶναι γνῶμεν, καὶ
 Gutes· Erkenntnis und denn einesjeden ist wennimmer das was war jenem zusein erkennenmögen, und
 good· knowledge andalso for ofeach is whenever the what was tothat tobe wemaycometoknow, and
 ἐπὶ ἀγαθοῦ καὶ τῶν ἀλλων ὁμοίως ἔχει, ὥστε εἰ μηδὲ τὸ ἀγαθῷ εἶναι ἀγαθόν,
 inBezugauf Gutes und der anderen gleich gilt, sodass wenn auchnicht das demGuten zusein Gutes,
 withrespectto ofgood and ofthe others similarly holds, sothat if noteven the togood tobe good,
 οὐδὲ τὸ ὄντι ὄν οὐδὲ τὸ ἐνὶ ἔνι ὁμοίως δὲ πάντα ἔστιν ή̄ οὐθὲν τὰ τί^N
 auchnicht das demSeienden Seiendes auchnicht das demEinen Eins· gleich aber alles ist oder nichts die was
 nor the tobeing being nor the toone one· similarly but allthings is or nothing the what
 ἦν εἶναι, ὥστ' εἰ μηδὲ τὸ ὄντι ὄν, οὐδὲ τῶν ἀλλων οὐδέν. ἔτι ὃ μὴ
 war zusein, sodass wenn auchnicht das demSeienden Seiendes, auchnicht der anderen nichts. ferner welchem nicht
 was tobe, sothat if noteven the tobeing being, nor ofthe others nothing. further towhich not

ὑπάρχει ἀγαθῶ εῖναι, οὐκ ἀγαθόν. ἀνάγκη ἄρα ἐν εἶναι τὸ ἀγαθὸν καὶ ἀγαθῶ εῖναι καὶ
 zukommt demGuten zusein, nicht gut. Notwendigkeit also eines zusein das Gute und demGuten zusein und
 belongs to good to be, not good. necessity then one to be the good and to good to be and
 καλὸν καὶ καλῷ εῖναι, [καὶ] ὅσα μὴ^{Pt} κατ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} λέγεται(M_{Prä}) ἄλλὰ^{Kon} καθ'^{Prp}
 P),
 Schönes und demSchönen zusein, und sovielwie nicht nach anderem wirdgesagt, sondern gemäß
 beautiful and tobebeautiful to be, and asmanyas not accordingto other issaid, but accordingto
 αὐτὰ^A καὶ^{Kon} πρῶτα^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ τοῦτο ἵκανὸν ἀν ὑπάρχῃ, καὶ^N μὴ^N ἥ^N εἴδῃ,
 sichselbst und erste und denn dies hinreichend wohl zukomme, undwohl nicht sei Formen,
 themselves and first and for this sufficient would maybebelong, andwould not maybe forms,
 μᾶλλον δ' ἵσως καὶ^N ἥ^N εἴδῃ (ἄμα δὲ δῆλον καὶ ὅτι εἴπερ εἰσὶν αἱ ἴδεαι
 mehr aber vielleicht undwohl sei Formen (zugleich aber klar und dass wennwirklich sind die Formen
 rather but perhaps andwould maybe forms (atthesametime but clear and that ifindeed are the forms
 οἵας τινές φασιν, οὐκ ἔσται τὸ ὑποκείμενον(M_{Prä}) οὐσία^N ταύτας^A Pr γὰρ^{Pt} οὐσίας^G μὲν^{Pt}
 P)^N
 welche einige sagen, nicht wirdsein das zugrundeLiegendes Wesenheit· diese denn Wesenheiten zwar
 suchas some say, not willbe the underlying substance· these for ofsubstances indeed
 ἀναγκαῖον^{AdjN} εῖναι_{PrälInfAkt} μὴ^{Pt} καθ'^{Prp} ὑποκειμένου(M_{Prä}) δέ^{Pt} ἔσονται_{FuAkt} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp}
 P)^G
 notwendig zusein, nicht gemäß Unterliegenden aber· werdensein denn gemäß
 necessary to be, not accordingto underlying but· willbe for accordingto
 μέθεξιν).^A — εἰ^{Prp} τε^{Pt} δὴ^{Pt} τούτων^G Pr τῶν^{ArtG} λόγων ἐν καὶ ταύτῳ οὐ κατὰ^N
 Teilnahme). — aus und ja dieser der derWorte eins und dasselbe nicht gemäß
 participation). — outof andalso indeed ofthese ofthe accounts one and thesame not accordingto
 συμβεβηκὸς αὐτὸ ἔκαστον καὶ τὸ^{ArtN} τί^N ἦν^{ImpAkt} εῖναι_{PrälInfAkt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} γε^{Pt} τὸ^{ArtN}
 Zufälligem selbst jeEinzelnes und das was wär zusein, und dass ja das
 accident itself each and the what was tobe, and that atleast the
 ἔπιστασθαι(M_{Prä}) ἔκαστον^{AdjA} τοῦτό^N Pr ἔστι_{PrÄkt} τὸ^{ArtN} τί^N ἦν^{ImpAkt} εῖναι_{PrälInfAkt} ἔπιστασθαι(M_{Prä})
 P)_{Inf}
 zuwissen jeEinzelnes dies ist, das was war zusein wissen,
 toknow each this is, the what was tobe toknow,
 ὕστε^{Kon} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^N ἔκθεσιν ἀνάγκη ἐν τι εῖναι ἄμφω (τὸ δὲ κατὰ
 sodass auch gemäß die Darlegung Notwendigkeit eins etwas zusein beide (das aber gemäß
 sothat and accordingto the exposition necessity one some tobe both (the but accordingto
 συμβεβηκὸς^N PerAkt λεγόμενον(M_{Prä}) οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} μουσικὸν^{AdjN} ἥ^{Kon} λευκόν,^{AdjN} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtN}
 P)^N
 ZufälligGeschehene gesagtwerdende, zumBeispiel das Musikalische oder Weiße, durch das
 accident beingsaid, forexample the musical or white, becauseof the
 διττὸν^{AdjN} σημαίνειν οὐκ ἀληθὲς εἰπεῖν ὡς ταύτῳ τὸ τί ἦν εῖναι καὶ αὐτό· καὶ γὰρ ὡς
 Zweifache bedeuten nicht wahr sagen dass dasselbe das was war zusein und selbst· und denn dem
 twofold tosignify not true tosay that thesame the what was tobe and itself· and for towwhich
 συμβέβηκε λευκὸν καὶ τὸ συμβεβηκός, ὕστε' ἔστι μὲν ὡς ταύτον, ἔστι δὲ ὡς οὐ ταύτῳ τὸ τί^N
 zugefallenist weiß und das Zugefallene, sodass ist zwar als dasselbe, ist aber als nicht dasselbe das was
 hashappened white and the accident, sothat itis indeed as thesame, itis but as not thesame the what
 ἦν εῖναι καὶ αὐτό· τῷ μὲν γὰρ ἀνθρώπῳ καὶ τῷ λευκῷ ἀνθρώπῳ οὐ ταύτῳ, τῷ πάθει δὲ
 war zusein und selbst· dem zwar denn Menschen und dem weißen Menschen nicht dasselbe, dem Zustand aber
 was tobe and itself· tothe indeed for man and tothe white man not thesame, tothe accident but
 ταύτῳ). ἄτοπον δ' ἀν φανείη καὶ εἴ τις ἔκάστω ὄνομα θεῖτο τῶν τί^N
 dasselbe). abwegig aber wohl erscheine undwohl wenn jemand jedemEinzelnen Name setzenwürde der was
 thesame). absurd but would mightappear andwould if someone toeach name wouldset ofthe what
 ἦν εῖναι· ἔσται γὰρ καὶ παρ' ἔκεινο ἄλλο, οἶον τῷ τί ἦν εῖναι οὐπω τί ἦν εῖναι
 war zusein· wirdsein denn auch neben jenes anderes, zumBeispiel dem was war zusein Pferd was war zusein
 was tobe· therewillbe for also beside that other, forexample tothe what was tobe horse what was tobe
 οὐπω ἔτερον. καίτοι τί κωλύει καὶ νῦν εῖναι ἔντα εὐθὺς τί ἦν εῖναι, εἴπερ οὐσία τὸ
 Pferd anderes. unddoch was hindert und jetzt zusein einiges gleich was war zusein, wennwirklich Wesenheit das
 horse other. andyet what hinders and now tobe some straightway what was tobe, ifindeed substance the
 τί ἦν εῖναι; ἄλλὰ μὴν οὐ μόνον ἐν, ἄλλὰ καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτὸς αὐτῶν, ὡς^{Kon} δῆλον^{AdjN}

was war zusein; sondern nun nicht nur eins, sondern auch der Begriff der gleiche ihrer, wie klar
 what was tobe; but now not only one, but also the account the same ofthem, as clear
 $\kappa\alpha\iota^{\text{Kon}} \dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}} \tau\omega^{\text{ArtG}}$ ειρημένων(M_{Per}
 $P)^G$
 auch aus den Gesagten-
 also from the saidthings.

St. 1032a

§ 6 οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἐν τῷ ἐνὶ εἶναι καὶ ἔν. ἔτι εἰ ἄλλο ἔσται, εἰς
 nicht denn gemäß Zufälligen eins das demEinen zusein und eins. ferner wenn anderes wirdsein, in
 not for accordingto accident one the toone tobe and one. further if other willbe, into
 ἀπειρον εῖσιν· τῷ μὲν γὰρ ἔσται τί ἦν εἶναι τοῦ ἐνὸς τῷ δὲ τῷ ἔν, ὥστε καὶ ἔπ'
 dasUnendliche geht· das zwar denn wirdsein was war zusein des Einen das aber das Eins, sodass auch auf
 infinite goes· the indeed for therewillbe what was tobe of theone the but the one, sothat also upon
 $\dot{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\omega^{\text{N}}$ ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος. ὅτι μὲν οὖν^{Pt} ἔπι^{Prp} τῷ^{ArtG} πρώτων^{AdjG} καὶ^{Kon} καθ^{Prp}
 jenen der gleiche wirdsein Begriff. dass zwar nun inBezugauf der ersten und gemäß
 those the same willbe account. that indeed then on the first and accordingto
 $\alpha\dot{\nu}\tau\alpha^A_{\text{Pr}}$ λεγομένων(M_{Prä}) τῷ^{ArtN} ἔκάστω^{AdjD} εἶναι καὶ ἔκαστον τῷ αὐτῷ καὶ ἔν ἔστι, δῆλον· οἱ δὲ
 P^G
 sichselbst gesagtwerdenden das jedem zusein und jeEinzelne das gleiche und eins ist, klar· die aber
 themselves beingsaid the toeach tobe and each the same and one is, clear· the but
 σοφιστικοὶ ἔλεγχοι πρὸς τὴν θέσιν ταύτην φανερὸν ὅτι τῇ αὐτῇ^D Pr λύονται(M_{Prä} λύσει^D
 $P)$
 sophistischen Widerlegungen gegen die These diese offenbar dass der derselben werdenaufgelöst Lösung
 sophistic refutations toward the position this clear that bythe same aresolved solution
 $\kappa\alpha\iota^{\text{Kon}} \epsilon\iota^{\text{Kon}} \tau\alpha\dot{\nu}\tau\delta^{\text{AdjN}}$ Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Σωκράτει^D εἶναι^{PräInfakt} οὐδὲν γὰρ διαφέρει οὔτε
 und ob dasselbe Sokrates und Sokrates zusein· nichts denn unterscheidetsich weder
 and if thesame Socrates and toSocrates tobe· nothing for differs neither
 ἔξ ὕν ἔρωτήσειν ἄν τις οὕτε ἔξ ὕν λύων ἔπιτύχοι. πῶς μὲν οὖν τῷ τῷ ἦν
 aus denen würdefragen wohl jemand noch aus denen lösend treffenwürde. wie zwar nun das was war
 outof which mightask would someone nor outof which solving mightsucceed. how indeed then the what was
 $\epsilon\iota\omega^{\text{PräInfakt}}$ τῷ^{AdjN} καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τῷ^{AdjN} ἔκάστω^{AdjD} εἰρηται(M_{Per}
 $P)$
 zusein dasselbe und wie nicht dasselbe jedem, istgesagt.
 tobe thesame and how not thesame toeach, hasbeensaied.

St. 1032b

§ 7 τῷ^{ArtG} δὲ^{Pt} γιγνομένων(M_{Prä}
 $P)^G$ τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} φύσει^{Adv} γίγνεται(M_{Prä}
 $P)$ τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τέχνῃ^D τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 der aber entstehendwerdenden die zwar vonNatur entsteht die aber durchKunst die aber
 ofthe but comingtobe the indeed bynature comedtobe the but byart the but
 $\dot{\alpha}\dot{\pi}\delta^{\text{Prp}}$ τῷ^{AdjN} πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} γιγνόμενα(M_{Prä}
 $P)^N$ ὑπό^{Prp} τέ^{Pt} τινος^G Pr γίγνεται(M_{Prä}
 $P)$
 aus SelbstGeschehenen, alle aber die entstehendwerdenden von auch eines entsteht
 from spontaneity, all but the comingtobe under and ofsomething comedtobe
 $\kappa\alpha\iota^{\text{Kon}} \dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}} \tau\iota\omega^{\text{G}}$ καὶ^{Kon} τί^N τῷ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὶ^N Pr λέγω καθ' ἔκάστην κατηγορίαν· ἢ
 und aus etwas und was· das aber etwas sage gemäß jedereinzelnen Kategorie· entweder
 and outof something and what· the but what lsay accordingto each category· either
 γὰρ τόδε ἡ ποσὸν ἡ ποιὸν ἡ πού. αἱ δὲ γενέσεις αἱ μὲν φυσικὰ αὗται εἰσιν
 denn dieseshier oder wieviele oder welcheArt oder wo. die aber Entstehungen die zwar natürlichen diese sind
 for this or quantity or quality or where. the but generations the indeed natural these are
 ὕν ἡ γένεσις ἐκ φύσεώς ἔστιν, τῷ δ' ἔξ οὖ^G Pr γίγνεται(M_{Prä} ἡν^A Pr λέγομεν_{PräAkt} ὕλην,^A
 $P)$,
 deren die Entstehung aus Natur ist, das aber woraus wovon entsteht, welche sagenwir Materie,
 ofwhich the comingtobe from nature is, the but outof which comedtobe, which wesay matter,
 $\tau\omega^{\text{ArtN}}$ δὲ^{Pt} ὑψ^{Prp} οὐ^G Pr τῷ^{ArtG} φύσει τι ὄντων, τῷ δὲ τὶ ἄνθρωπος ἡ φυτὸν ἡ ἄλλο
 das aber von wem der vonNatur etwas seienden, das aber etwas Mensch oder Pflanze oder anderes

the but by which ofthe bynature some being, the but what man or plant or other
τι τῶν τοιούτων, ἂ δὴ μάλιστα λέγομεν οὐσίας εἶναι —ἄπαντα^{AdjN} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN}
etwas der solchen, was ja ammeisten sagenwir Wesenheiten zusein —alles aber die
thing ofthe such, which indeed most wesay ofsubstance tobe —all but the
γιγνόμενα(M_{Prä} ἥ^{Kon} φύσει^{Adv} ἥ^{Kon} τέχνη^D ἔχει^{PräAkt} ὕλην.^A δυνατὸν γὰρ καὶ εἶναι καὶ
P)^N

entstehendwerdenden entweder vonNatur oder durchKunst hat Materie· möglich denn sowohl zusein als auch
comingtobe either bynature or byart has matter· possible for both tobe and
μὴ εἶναι ἔκαστον αὐτῶν, τοῦτο δ' ἐστὶν ἡ ἐν ἔκάστῳ ὕλη— καθόλου δὲ καὶ ἔξ οὐ
nicht zusein jeEinzelnes vonihnen, dieses aber ist die in jedem Materie— imAllgemeinen aber auch aus woraus
not tobe each ofthem, this but is the in each matter— ingeneral but also outof which
φύσις^N καὶ^{Kon} καθ^{Prp} δὲ^A Pr φύσις^N (τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γιγνόμενον(M_{Prä} ἔχει^{PräAkt} φύσιν,^A οἶον
P)^N

Natur und gemäß was Natur (das denn entstehendwerdende hat Natur, zumBeispiel
nature and accordingto which nature (the for comingtobe has nature, foreexample
φυτὸν ἥ ζῶον) καὶ ύφ' οὖς ἥ κατὰ τὸ εἴδος^N λεγομένη(M_{Prä} φύσις^N ἥ^{ArtN}
P)^N

Pflanze oder Lebewesen) und von wem die gemäß das GestaltForm genanntwerdende Natur die
plant or animal) and by which the accordingto the form beingcalled nature the
όμοειδῆς^{AdjN} (ἀὕτη^N δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄλλῳ).^{AdjD} ἀνθρωπος^N γὰρ^{Pt} ἀνθρωπον^A γεννᾷ^{PräAkt} — οὔτω^{Adv} μὲν^{Pt}
gleichartig (diese aber in anderem). Mensch denn Menschen zeugt. — so zwar
ofthesamekind (this but in another). man for man begets. — thus indeed
οὖς^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} τὰ^{ArtN} γιγνόμενα(M_{Prä} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} φύσιν, A αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} γενέσεις^N
P)

nun entstehen die entstehendwerdenden durch die Natur, die aber anderen Entstehungen
then comestobe the comingtobe through the nature, the but other generations

λέγονται(M_{Prä} ποιήσεις.^N πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} αἱ ποιήσεις ἥ ἀπὸ τέχνης ἥ ἀπὸ

werdengenannt Herstellungen. alle aber sind die Herstellungen entweder aus Kunst oder aus
arecalled makings. all but are the makings either from art or from
δυνάμεως ἥ ἀπὸ διανοίας.^G τούτων^G Pr δὲ^{Pt} τινες^N Pr γίγνονται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ταύτομάτου^G
P)

VermögenKraft oder aus Überlegung. dieser aber einige entstehen auch aus SelbstGeschehenen
power or from ofthought. ofthese but some cometobe and from spontaneity
καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τύχης^G παραπλησίως^{Adv} ὕσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀπὸ^{Prp} φύσεως^G γιγνομένοις(M_{Prä}
P)^D

und aus Zufall ähnlich gleichwie in den aus Natur entstehendwerdenden.
and from ofchance similarly justas in the from nature comingtobe.
ἔντα^N Pr γὰρ^{Pt} κάκει^{KonAdv} ταύτα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} σπέρματος^G γίγνεται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ἀνευ^{Prp}
P)

einiges denn unndort dieselben und aus Samen entsteht und ohne
some for andthere thesamethings and outof seed comestobe and without
σπέρματος.^G περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖς^{Pt} τούτων^G Pr ὕστερον^{Adv} ἐπισκεπτέον,^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τέχνης^G δὲ^{Pt}
Samen. über zwar nun dieser später zuerörtern, aus Kunst aber
seed. about indeed then ofthese later tobeexamined, from art but

γίγνεται(M_{Prä} ὕσων^G Pr τὸ εἴδος ἐν τῇ ψυχῇ (εἴδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι ἔκάστου καὶ
P)

entsteht deren das GestaltForm in der Seele (GestaltForm aber sage das was war zusein einesjeden und
comestobe ofasmanyas the form in the soul (form but Isay the what was tobe ofeach and
τὴν πρώτην οὐσίαν). καὶ γὰρ τῶν ἐναντίων τρόπον τινὰ τὸ αὐτὸν εἴδος· τῆς γὰρ
die erste Wesenheit· und denn der Gegensätzlichen Weise gewissermaßen das gleiche GestaltForm· der denn
the first substance)· and for ofthe ofopposites manner some the same form· ofthe for
στερήσεως οὐσία ἥ^{ArtN} οὐσία^N ἥ^{ArtN} ἀντικειμένη(M_{Prä} οἶον^{Adv} ὑγεία^N νόσου,^G ἔκεινης^G
P)^N

EntbehrungMangel Wesenheit die Wesenheit die entgegengesetzte, zumBeispiel Gesundheit Krankheit, jener
privation substance the substance the beingopposed, foreexample health ofdisease, ofthat
γὰρ^{Pt} ἀπουσία^N ἥ νόσος, ἥ δὲ ὑγεία ὁ ἐν τῇ ψυχῇ λόγος καὶ^{Kon} ἥ^{ArtN} ἐπιστήμη.^N
denn Abwesenheit die Krankheit, die aber Gesundheit der in der Seele Begriff und die Erkenntnis.

for absence the disease, the but health the in the soul account and the knowledge.

γίγνεται(M_{Prä} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} ὑγιὲς^{AdjN} νοήσαντος^G AorSAkt οὕτως^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τοδὶ ὑγίεια,
P)

entsteht aber das Gesunde gedachthabenden so· weil dieseshier Gesundheit,
comestobe but the healthy havingconsidered thus· since thishere health,

ἀνάγκη εἰ ὑγιὲς ἔσται τοδὶ ὑπάρξαι, οἷον ὁμαλότητα, εἰ δὲ τοῦτο,
Notwendigkeit wenn gesund wirdsein dieseshier vorhandenzusein, zumBeispiel Ebenheit, wenn aber dies,
necessity if healthy willbe thishere tobepresent, forexample smoothness, if but this,

Θερμότητα· καὶ οὕτως ἀεὶ νοεῖ, ἔως ἂν ἀγάγῃ^{AorSAktKnj} εἰς^{Prp} τοῦτο^A Pr δὲ^N Pr αὐτὸς^N
Wärme· und so immer denkt, bis je führe in dies was ersetbst
heat· and thus always heunderstands, until ever hemaybring into this which hehimself

δύναται(M_{Prä} ἔσχατον^{AdjN} ποιεῖν^{PräInfAkt} εἴτα^{Adv} ἥδη^{Adv} ἡ^{ArtN} ἀπὸ^{Prp} τούτου^G Pr κίνησις^N ποίησις^N
P)

vermag äußerstes zumachen. dann schon die von diesem Bewegung Herstellung
isable ultimate tomake. then already the from this motion making

καλεῖται(M_{Prä} ἡ^{ArtN} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} ὑγιαίνειν^{PräInfAkt} ὕστε^{Kon} συμβαίνει^{PräAkt} τρόπον^A τινὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA}
P),

wirdgenannt, die hinzu dem gesundwerden. sodass ergibt sich ArtWeise einegewisse die
iscalled, the toward the tobecomehealthy. sothat ithappens away some the

ὑγίειαν^A ἔξ^{Prp} ὑγιείας^G γίγνεσθαι(M_{Prä} καὶ^{Kon} τὴν οἰκίαν ἔξ οἰκίας, τῆς ἄνευ ὕλης τὴν ἔχουσαν
P)_{inf}

Gesundheit aus Gesundheit entstehen und die Haus aus Haus, der ohne Materie die habend
health outof health tocometobe and the house outof house, ofthe without matter the having

ὕλην· ἡ γὰρ ιατρική ἔστι καὶ ἡ οἰκοδομικὴ τὸ εἶδος τῆς ὑγιείας καὶ τῆς οἰκίας, λέγω δὲ
Materie· die denn HeilKunst ist und die HausBauKunst die Gestalt der Gesundheit und der Haus, ichsage aber
matter· the for medicine is and the buildingcraft the form ofthe health and ofthe house, Isay but

οὐσίαν ἄνευ ὕλης τὸ τί ἦν εἶναι. τῶν δὴ γενέσεων καὶ κινήσεων ἡ μὲν νόησις^N
Wesenheit ohne Materie das was war zusein. der ja Entstehungen und Bewegungen die zwar Denken
substance without matter the what was tobe. ofthe indeed becomings and motions the indeed thought

καλεῖται(M_{Prä} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποίησις,^N ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G καὶ τοῦ εἶδους νόησις ἡ δ'
P)

wirdgenannt die aber Herstellung, die zwar von der Anfang und der Gestalt Denken die aber
iscalled the but making, the indeed from ofthe beginning and ofthe form thought the but

ἀπὸ τοῦ τελευταίου τῆς νοήσεως ποίησις. ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν μεταξὺ^{Adv}
von dem letzten der desDenkens Herstellung. gleichermaßen aber auch der anderen der zwischen
from ofthe lastthing ofthe thought making. likewise but also ofthe other ofthe inbetween

ἔκαστον γίγνεται(M_{Prä} λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} ὑγιαίνει^{PräAkt} δέοι^{PräAktOp} ἀν^{Pt}
P).

jeEinzelnes entsteht. ichsage aber zumBeispiel wenn gesundet, müsste wohl
each becomes. Isay but forexample if ishealthy, wouldbenecessary indeed

ὁμαλυνθῆναι^{AorPasInf} τι^N_{Pr} οὖν ἔστι τὸ ὁμαλυνθῆναι; τοδὶ, τοῦτο δ' ἔσται εἰ
geglättetwerden. was nun ist das geglättetwerden; dieseshier, dieses aber wirdsein wenn
tobesmoothedout. what then is the tobesmoothedout; thishere, this but willbe if

Θερμανθήσεται. τοῦτο δὲ τί ἔστι; τοδὶ. ὑπάρχει δὲ τοδὶ δυνάμει· τοῦτο δὲ^{Pt} ἥδη^{Adv}
eserwärmterdenwird. dieses aber was ist; dieseshier. besteht aber dieseshier inMöglichkeit· dieses aber schon
itwillbeheated. this but what is; thishere. belongs but thishere inpotentiality· this but already

ἐπ^{Prt} αὐτῷ.^D_{Pr} τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt} ποιοῦν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ὅθεν^{Adv} ἀρχεται(M_{Prä} ἡ κίνησις τοῦ
P)

auf ihm. das ja Machende und woher beginnt die Bewegung des
upon himself. the indeed making and whence begins the motion ofthe

ὑγιαίνειν, ἀν μὲν ἀπὸ τέχνης, τὸ εἶδός ἔστι τὸ ἐν τῇ ψυχῇ, ἐὰν δ' ἀπὸ ταύτομάτου,
gesundwerden, wohl zwar von Kunst, die Gestalt ist das in der Seele, wenn aber aus SelbstGeschehenen,
tobecomehealthy, would indeed from art, the form is the in the soul, ifever but from spontaneity,

ἀπὸ τούτου ὅ ποτε τοῦ ποιεῖν ἀρχει τῷ ποιοῦντι ἀπὸ τέχνης, ὕσπερ καὶ ἐν τῷ
aus dieses was je des Machens beginnt dem Machenden aus Kunst, gleichwie auch in dem
from this which atsometime ofthe tomake begins tothe making from art, justas also in the

ἰατρεύειν ἶσως ἀπὸ τοῦ θερμαίνειν ἡ ἀρχή (τοῦτο δὲ ποιεῖ τῇ τρίψει). ἡ θερμότης

Heilen vielleicht von dem Erwärmen die Anfang (dieses aber bewirkt der Dativ Reibung)- die Wärme
 totreatmedically perhaps from the toheat the beginning (this but makes bythe rubbing)- the heat
 τοίνυν ἡ ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σώματι^D ἢ^{Kon} μέρος^N τῆς^{ArtG} ὑγιείας^G ἢ^{Kon} ξπεταί(M_{Prä} τι^N_{Pr} αὐτῇ^P)
 nun die im dem Körper entweder Teil der Gesundheit oder folgt etwas ihr
 then the in the body or part ofthe health or follows something toherself
 τοιοῦτον ὃ ἔστι μέρος τῆς ὑγιείας, ἢ διὰ πλειόνων τοῦτο δ' ἔσχατόν ἔστι, τὸ ποιοῦν
 solches was ist Teil der Gesundheit, oder durch mehrerer dieses aber äußerstes ist, das Machende
 suchathing which is part ofthe health, or through morethings this but ultimate is, the making
 τὸ μέρος τῆς ὑγιείας, — καὶ τῆς οἰκίας (ότον οἱ λίθοι) καὶ τῶν ἄλλων ὥστε, καθάπερ
 den Teil der Gesundheit, und des Hauses (zum Beispiel die Steine) und der anderen sodass, gleichwie
 the part ofthe health, and ofthe house (forexample the stones) and ofthe others sothat, justas
 λέγεται(M_{Prä} ἀδύνατον^{AdjN} γενέσθαι(M_{Aor} εἰ^{Kon} μηδὲν^N_{Pr} προϋπάρχοι_{PräAktOp} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}_P),
 wirdgesagt, unmöglich zuwerden wenn nichts vorhervorhanden wäre. dass zwar nun
 itissaid, impossible tocometobe if nothing wouldpreexist. that indeed then
 τι^N_{Pr} μέρος ἔξ ἀνάγκης ὑπάρξει φανερόν· ἡ γὰρ ὕλη μέρος (ἐνυπάρχει γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon}
 etwas Teil aus Notwendigkeit wirdvorhandensein offenbar die denn Materie Teil (innewohnt denn auch
 something part outof necessity willbelong clear. the for matter part (ispresentin for also
 γίγνεται(M_{Prä} αὔτῃ).^N_{Pr}
 entsteht diese).
 comestobe thisone).

St. 1033a

§ 7 ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν ἐν τῷ λόγῳ; ἀμφοτέρως δὴ λέγομεν τοὺς χαλκοῦς κύκλους τί εἰσι, καὶ τὴν
 aber wohl auch der in dem Begriff; aufbeideWeisen ja sagenwir die bronzenen Kreise was sind, und die
 but then also ofthe in the account; inbothways indeed wesay the bronze circles what are, and the
 ὕλην λέγοντες ὅτι χαλκός, καὶ τὸ εἶδος ὅτι σχῆμα τοιόνδε, καὶ τοῦτο ἔστι τὸ^{ArtN} γένος^N εἰς^{Prp}
 Materie sagend dass Bronze, und die Gestalt dass Form solcherArt, und dieses ist die Gattung in
 matter saying that copper, and the form that shape suchlikeasthis, and this is the kind into
 ὁ^A_{Pr} πρῶτον^{Adv} τίθεται(M_{Prä} ὁ^{ArtN} δὴ^{Pt} χαλκοῦς^{AdjN} κύκλος^N ἔχει ἐν τῷ λόγῳ τὴν ὕλην. — ἔξ
 welche zuerst gesetztwird. der ja bronzen Kreis hat in dem Begriff die Materie. aus
 which first isplaced. the indeed bronze circle has in the account the matter. outof
 οὐ δὲ ὡς ὕλης γίγνεται(M_{Prä} ἔντα^{AdjN} λέγεται(M_{Prä} ὅταν^{Kon} γένηται(M_{Aor} οὐ^{Pt} ἐκεῖνο^N_{Pr}
 wovon aber als Materie entsteht einiges wirdgesagt, wann esentstandensei, nicht jenes
 which but as ofmatter comestobe somethings issaid, whenever maycometobe, not that
 ἀλλ'^{Kon} ἐκείνινον,^{AdjN} οἷον^{Adv} ὁ ἀνδρὶας οὐ λίθος ἀλλὰ λίθινος, ὁ δὲ ἄνθρωπος ὁ
 sondern jenigartig, zum Beispiel das Standbild nicht Stein sondern steinern, der aber Mensch der
 but thatofthatkind, foreexample the statue not stone but stony, the but man the
 ὑγιαίνων^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} λέγεται(M_{Prä} ἐκεῖνο^N_{Pr} ἔξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} αἴτιον^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅτι^{Kon} γίγνεται(M_{Prä} ἐκ^{Pt}
 gesundseind nicht wirdgesagt jenes aus wovon Ursache aber dass esentsteht aus
 beinghealthy not issaid that outof which thecause but because comestobe outof
 τῆς^{ArtG} στερήσεως^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ὑποκειμένου(M_{Prä} δ^A_{Pr} λέγομεν_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ὕλην^A (οἷον^{Adv}
 der Entbehrung und des Zugrundeliegenden, was nennenwir die Materie (zum Beispiel
 ofthe privation and ofthe underlying, which wesay the matter (forexample
 καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κάμνων^N_{PräAkt} γίγνεται(M_{Prä} ὑγιῆς),^{AdjN} μᾶλλον^{Adv} μέντοι^{Pt}
 auch der Mensch und der krankseiende wird gesund), mehr jedoch
 also the man and the beingill becomes healthy), rather however
 λέγεται(M_{Prä} γίγνεσθαι(M_{Prä} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} στερήσεως,^G οἷον^{Adv} ἐκ^{Prp} κάμνοντος^G_{PräAkt} ὑγιῆς^{AdjN}
 wirdgesagt werden aus der Entbehrung, zum Beispiel aus krankseiendem gesund
 issaid tobecome outof privation, foreexample outof ofonebeingill healthy

ἡ^{Kon} ἔξ^{Prp} ἀνθρώπου, ^G διὸ^{Kon} κάμνων^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} ὑγιὴς^{AdjN} οὐ^{Pt} λέγεται(M_{Prä} ἀνθρωπος δέ,
 P),
 oder aus Menschen, deshalb krankseind zwar der Gesunde nicht wirdgesagt, Mensch aber,
 or outof man, therefore beingill indeed the healthy not issaid, man but,
 καὶ ὁ ἀνθρωπος ὑγιῆς· ὡν δ' ἡ στέρησις ἄδηλος καὶ ἀνώνυμος, οἶον ἐν χαλκῷ σχήματος
 und der Mensch gesund· deren aber die Entbehrung unklar und namenlos, zumBeispiel in Bronze einerGestalt
 and the man healthy· ofwhich but the privation unclear and nameless, forexample in bronze ofshape
 ὅποιουοῦν ἢ ἐν πλίνθοις^D καὶ^{Kon} ξύλοις^D οἰκίας, ^G ἔκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} δοκεῖ_{PräAkt} γίγνεσθαι(M_{Prä}
 P)_{Inf}
 welcherauchimmer oder in Ziegeln und Hölzern einesHauses, aus diesen scheint zuwerden
 ofanysort or in bricks and timbers ofahouse, outof these seems tocometobe
 ὡς^{Kon} ἔκει^{Adv} ἔκ κάμνοντος· διὸ ὥσπερ οὐδ' ἔκει ἔξ οῦ τοῦτο, ἔκεινο οὐ^{Pt}
 wie dort aus krankseiedem· deshalb gleichwie auchnicht dort aus wovon dieses, jenes nicht
 asif there outof ofonebeingill· therefore justas noteven there outof which this, that not
 λέγεται(M_{Prä} οὐδ'^{Kon} ἐνταῦθα^{Adv} ὁ^{ArtN} ἀνδριὰς^N ξύλον, ^N ἀλλὰ^{Kon} παράγεται(M_{Prä} ξύλινος, ^{AdjN} οὐ
 P),
 wirdgesagt, auchnicht hier das Standbild Holz, sondern wirdhervorgebracht hölzern, nicht
 issaid, noreven here the statue wood, but isproduced wooden, not
 ξύλον, καὶ χαλκοῦς ἀλλ' οὐ χαλκός, καὶ λίθινος ἀλλ' οὐ λίθος, καὶ ἡ οἰκία πλινθίνη ἀλλ' οὐ πλίνθοι,
 Holz, und bronzen aber nicht Bronze, und steinern aber nicht Stein, und das Haus ziegelig aber nicht Ziegel,
 wood, and bronze but not copper, and stony but not stone, and the house brickbuilt but not bricks,
 ἐπεὶ οὐδὲ^{Kon} ὡς^{Kon} ἔκ^{Prp} ξύλου^G γίγνεται(M_{Prä} ἀνδριὰς^N ἢ^{Kon} ἔκ^{Prp} πλίνθων^G οἰκία, ^N ἔάν τις
 P)
 da auchnicht wie aus Holz entsteht Standbild oder aus Ziegeln Haus, wenn jemand
 since noteven as outof wood comedtobe statue or outof bricks house, ifever someone
 ἐπιβλέπῃ σφόδρα, οὐκ ἀν ἀπλῶς εἴπειν, διὰ τὸ δεῖν_{PräInfAkt} μεταβάλλοντος^G_{PräAkt}
 hinblickt sehr, nicht wohl einfach sagenwürde, wegen das nötigsein desWechselnden
 maylookclosely very, not ever simply wouldsay, becauseof the ittobenecessary ofchanging
 γίγνεσθαι(M_{Prä} ἔξ^{Prp} οὐ, ^G_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} οὐχ^{Pt} ὑπομένοντος. ^G_{PräAkt} διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} οὕτως^{Adv}
 P)_{Inf}
 zuwerden aus wovon, sondern nicht desVerbleibenden. wegen zwar nun dieses so
 tocometobe outof which, but not ofremaining. becauseof indeed then this thus
 λέγεται(M_{Prä}
 P).
 wirdgesagt.
 issaid.

St. 1033b

§ 8 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ὑπό^{Prp} τινός^G_{Pr} τε^{Pt} γίγνεται(M_{Prä}
 P) τὸ^{ArtN} γιγνόμενον(M_{Prä}
 P)^N (τοῦτο^N_{Pr} δὲ^{Pt} λέγω θεν ἡ
 da aber von jemandem auch entsteht das entstehende (dieses aber ichsage woher der
 since but by someone and comedtobe the beinggenerated (this but Isay whence the
 ἀρχὴ τῆς γενέσεως ἔστι) καὶ ἔκ τινος (ἔστω δὲ μὴ ἡ στέρησις τοῦτο ἀλλ' ἡ ὕλη·
 Anfang der Entstehung ist) und aus irgendetwas (sei aber nicht die Entbehrung dieses sondern die Materie·
 beginning ofthe comingtobe is) and outof something (letbe but not the privation this but the matter·
 ἦδη γὰρ^{Pt} διώρισται(M_{Per}
 P) ὅν^A_{Pr} τρόπον^A τοῦτο^A_{Pr} λέγομεν)_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὶ^N_{Pr} γίγνεται(M_{Prä}
 P)
 schon denn istabgegrenzt welche Weise dieses sagenwir) und etwas entsteht
 already for hasbeendistinguished which manner this wesay) and something comedtobe
 (τοῦτο^N_{Pr} δ' ἔστιν ἢ σφαῖρα ἢ κύκλος ἢ ὅ τι ἔτυχε τῶν^{ArtG} ἄλλων),
 (dieses aber ist entweder Kugel oder Kreis oder was irgend traf der anderen),
 (this but is either sphere or circle or whatever something happened ofthe others),
 ὥσπερ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον(M_{Prä}
 P)^N ποιεῖ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} χαλκόν, ^A οὕτως^{Adv} οὐδὲ τὴν σφαῖραν,
 gleichwie auchnicht das Zugrundeliegende macht, den Bronze, so auchnicht die Sphäre,
 justas noreven the underlying makes, the copper, thus noreven the sphere,
 εἰ μὴ κατὰ συμβεβηκὸς ὅτι ἡ χαλκῇ σφαῖρα σφαῖρά ἔστιν ἔκείνην δὲ ποιεῖ. τὸ

wenn nicht gemäß ZufälligGeschehenes dass die bronzenen Sphären ist jene aber macht. das if not accordingto whathashappened that the bronzemade sphere sphere is thatone but makes. the γὰρ τόδε τι ποιεῖν PrälInfAkt ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ὅλως^{Adv} ὑποκειμένου(M_{Prä} τόδε^A_{Pr} τι^A_{Pr}_{Pt^G})

denn dieses etwas machen aus des überhaupt zugrundeLiegenden dieseshier etwas for thisparticular something tomake outof the wholly oftheunderlying thishere something ποιεῖν PrälInfAkt ἐστίν PrälAkt (λέγω PrälAkt δ' ὅτι τὸν χαλκὸν στρογγύλον ποιεῖν ἐστὶν οὐ τὸ στρογγύλον machen ist ichsage aber dass den Bronze rund machen ist nicht das Runde tomake is (Isay but that the bronze round tomake is not the round ἦ τὴν σφαῖραν ποιεῖν ἀλλ' ἔτερόν τι, οἷον τὸ εἶδος τοῦτο ἐν ἄλλῳ· εἰ oder die Sphäre machen sondern anderes etwas, zumBeispiel das GestaltForm dieses in einemanderen· wenn or the sphere tomake but other something, forexample the form this in another· if γὰρ ποιεῖ, ἐκ τινος ἀν ποιοίν ἄλλου, AdjG τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὑπέκειτο(M_{Imp} οἷον^{Adv}_{Pt})

denn macht, aus einem wohl würdemachen einesanderen, dieses denn lagzugrunde· zumBeispiel for makes, outof ofsomething would make ofanother, this for wasunderlying· forexample ποιεῖ PrälAkt χαλκῆν^{AdjA} σφαῖραν,^A τοῦτο^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὕτως ὅτι ἐκ τουδί, ὁ ἐστι χαλκός, τοῦτο macht bronze Sphäre, dieses aber so dass aus diesehier, was ist Bronze, dieseshier makes bronze sphere, this but thus that outof ofthishere, which is copper, thishere ποιεῖ, ὁ ἐστι σφαῖρα· εἰ οὖν καὶ τοῦτο ποιεῖ αὐτό, δῆλον ὅτι ὡσαύτως^{Adv} ποιήσει, _{FuAkt} καὶ^{Kon} macht, was ist Sphäre· wenn nun auch dies macht selbst, klar dass ebenso wirdmachen, und makes, which is sphere)· if then and this makes it, clear that likewise willmake, and βαδιοῦνται(M_{Fu} αἱ^{ArtN} γενέσεις^N εἰς^{Prp} ἄπειρον, AdjA φανερὸν^{AdjN} ἄρα^{Pt} ὅτι οὔδε τὸ εἶδος, P)

werdengehen die Entstehungen ins Unendliche. klar also dass auchnicht das GestaltForm, willgo the becomings into infinite. evident then that noteven the form, ἦ ὅτιδηποτε χρὴ καλεῖν τὴν ἐν τῷ^{ArtD} αἱσθητῷ^{AdjD} μορφήν, ^A οὐ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} οὔδε^{Kon} P), oder wasauchimmer muss nennen die in dem Sinnlichen Form, nicht entsteht, noch or whatever itisnecessary tocall the in the perceptible form, not comedtobe, noeven ἐστιν PrälAkt αὐτοῦ^G_{Pr} γένεσις,^N οὔδε^{Kon} τὸ τί ἦν εἶναι (τοῦτο γάρ ἐστιν ὁ ἐν ἄλλῳ ist vonihm Entstehung, noch das was war zusein (dies denn ist was in einemanderen is ofit comingtobe, noeven the what was tobe (this for is which in another γίγνεται(M_{Prä} ἦ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τέχνης^G ἦ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} φύσεως^G ἦ^{Kon} δυνάμεως).^G τὸ^{ArtN} δὲ χαλκῆν σφαῖραν P)

entsteht oder durch Kunst oder durch Natur oder Kraft). das aber bronzen Sphäre comedtobe or by art or by nature or power). the but bronze sphere εἶναι ποιεῖ· ποιεῖ γὰρ ἐκ χαλκοῦ καὶ σφαῖρας· εἰς τοῦτο γὰρ τὸ εἶδος ποιεῖ, καὶ ἐστι zusein macht· macht denn aus Bronze und derSphäre· indas dieseshier denn das GestaltForm macht, und ist tobe makes· makes for outof bronze and ofsphere· into thishere for the form makes, and is τοῦτο σφαῖρα χαλκῆ. τοῦτο δὲ σφαῖρα εἶναι ὅλως εἰ ἐσται γένεσις, ἐκ τινος τὶ dies Sphäre bronzen. des aber alsSphäre zusein überhaupt wenn wirdsein Entstehung, aus irgendetwas etwas this sphere bronze. ofthe but tosphere tobe atall if willbe comingtobe, outof ofsomething something ἐσται. δεήσει γὰρ διαιρετὸν εἶναι ἀεὶ τὸ γιγνόμενον(M_{Prä} καὶ^{Kon} εἶναι_{PrälInfAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} P), wirdsein. wirdnötigsein denn teilbar zusein stets das werdendeDing, und zusein das zwar willbe. itwillbenecessary for divisible tobe always the comingtobe, and tobe the indeed τόδε^N_{Pr} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τόδε^N_{Pr} λέγω PrälAkt δ' ὅτι τὸ μὲν ὕλην τὸ δὲ εἶδος. εἰ δή ἐστι dieses das aber dieses, ichsage aber dass das zwar Materie das aber GestaltForm. wenn eben ist thishere the but thishere, Isay but that the indeed matter the but form. if indeed is σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ μέσου σχῆμα ἶσον, τούτου τὸ μὲν ἐν ᾧ ἐσται ὁ ποιεῖ, τὸ δ' ἐν Sphäre das aus der Mitte Gestalt gleich, hiervon das zwar in welchem wirdsein was macht, das aber in sphere the outof the middle shape equal, ofthis the indeed in which willbe which makes, the but in ἔκεινω, τὸ δὲ ἄπαν τὸ γεγονός, οἷον ἡ χαλκῆ σφαῖρα. φανερὸν δὴ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} jenem, das aber ganze das gewordenSeiende, zumBeispiel die bronzen Sphäre. klar nun aus den thatone, the but whole the havingbecome, forexample the bronze sphere. evident indeed outof the

εἰρημένων(M_{Per}
P)^G ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} εῖδος^N ἥ^{Kon} οὐσία^N λεγόμενον(M_{Prä}
P)^N οὐ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä}
P),

gesagtGewesenen dass das zwar als GestaltForm oder Wesenheit genanntWerdene nicht entsteht,
ofthesaid that the indeed as form or substance beingsaid not comestobe,
ἥ^{ArtN} δὲ^{Pt} σύνολος^{AdjN} ἥ^{ArtN} κατὰ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} λεγομένη(M_{Prä}
P)^N γίγνεται(M_{Prä}
P), καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἔν^{Prp}
die aber gesamte die gemäß dieser gesagtWerdene entsteht, und dass in
the but aggregate the accordingto this beingsaid comestobe, and that in

παντὶ^{AdjD} τῷ^{ArtD} γεννωμένῳ(M_{Prä}
P)^D ὕλη^N ἔνεστι,_{PräAkt} καὶ ἔστι τὸ μὲν τόδε τὸ δὲ τόδε. —

jedem dem Gezeugten Materie istinne, und ist das zwar dieses das aber dieses.
every the beingbegotten matter isin, and is the indeed thishere the but thishere.

πότερον οὖν ἔστι τις σφαῖρα παρὰ τάσδε ἥ οἰκία παρὰ τὰς πλίνθους; ἥ οὐδ'^{Kon} ἄν^{Pt}
ob nun ist irgendeine Sphäre neben diesenhier oder Haus neben die Ziegel; oder auchnicht wohl
whether then is some sphere beside thesehere or house beside the bricks; or noreven would

ποτε^{Adv} ἔγγνετο(M_{Imp} εἰ^{Kon} οὔτως^{Adv} ἥν, _{ImpAkt} τόδε^N_{Pr} τι,^N_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τοιόνδε^{AdjN}
P),

jemals entstand, wenn so war, dieses etwas, sondern das derartigDieses
ever cometobe, if thus was, thishere something, but the suchathing

σημαίνει,_{PräAkt} τόδε^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥρισμένον(M_{Per} οὐ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ποιεῖ καὶ γεννᾷ ἐκ
P)^N

bedeutet, dieses aber auch abgegrenztSeiende nicht ist, sondern macht und zeugt aus
means, thishere but and havingbeendefined not is, but makes and begets outof

τοῦδε τοιόνδε, καὶ ὅταν γεννηθῇ, ἔστι τόδε τοιόνδε; τὸ δὲ ἄπαν τόδε, Καλλίας ἥ
diesem Derartiges, und wennimmer gezeugtwerde, ist dieses Derartige; das aber Ganze dieses, Kallias oder
ofthis suchathing, and whenever isborn, itis thishere suchathing; the but whole thishere, Callias or

Σωκράτης, ἔστιν ὥσπερ ἥ σφαῖρα ἥ χαλκῆ ἥδι, ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ τὸ ζῶον ὥσπερ
Sokrates, ist gleichwie die Sphäre die bronzene diesehier, der aber Mensch und das Lebewesen wie
Socrates, is justas the sphere the bronze thishere, the but man and the animal justas

σφαῖρα χαλκῆ ὅλως. φανερὸν ἄρα ὅτι ἥ τῶν εἰδῶν αἰτία, ὡς εἰώθασί τινες λέγειν τὰ
Sphäre bronzen allgemein. klar also dass die der Formen Ursache, wie habengewohnt einige zusagen die
sphere bronze wholly. evident then that the the offorms cause, as areaccustomed some tosay the

εῖδη, εἰ ἔστιν ἄττα παρὰ τὰ καθ' ἔκαστα, πρός γε τὰς γενέσεις καὶ τὰς
Formen, wenn sind einige neben die gemäß Einzelnen, hinsichtlich immerhin die Entstehungen und die
forms, if are somethings besides the accordingto each, toward atleast the becomings and the

οὐσίας οὐθὲν χρησίμη· οὐδ' ἀν εἶν διά γε ταῦτα οὐσίαι καθ' αὐτάς.
Wesenheiten nichts nützlich· auchnicht wohl wären wegen immerhin diese Wesenheiten ansich sichselbst.
substances nothing useful· noreven would be becauseof atleast these substances accordingto themselves.

ἔπι μὲν δή τινων καὶ φανερὸν ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} γεννῶν^N_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjN} μὲν^{Pt} οἷον^{Adv}
inBezugauf zwar nun mancher auch offenbar dass das zeugendSeiende derartig zwar wie
inthecaseof indeed indeed ofsome and evident that the begetting such indeed as

τὸ^{ArtN} γεννώμενον(M_{Prä} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} τὸ αὐτό γε, οὐδὲ ἐν τῷ ἀριθμῷ ἀλλὰ τῷ εἴδει,
P)^N

das gezeugtWerdene, nicht jedoch das gleiche jedenfalls, auchnicht eins der Zahl sondern der Form,
the beingbegotten, not however the same atleast, noteven one the number but the form,

οἷον ἐν τοῖς φυσικοῖς— ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ— ἀν μή τι παρὰ φύσιν
zumBeispiel in den Natürlichen— Mensch denn Menschen zeugt— wohl nicht etwas wider Natur
forexample in the naturalthings— man for man begets— would not something contraryto nature

γένηται, οἷον ἵππος ἡμίονον (καὶ ταῦτα δὲ ὁμοίως· ὁ γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} κοινὸν^{AdjN}
werdeentstehen, zumBeispiel Pferd Maultier (und diese aber gleichermaßen· was denn wohl gemeinsames
maycometobe, forexample horse mule (and these but similarly· which for would common

εἴη_{PräAktOp} ἔφ^{Prp} ἵππου^G καὶ^{Kon} ὡνου^G οὐ^{Pt} ὡνόμασται(M_{Per} τὸ ἔγγύτατα γένος, εἴη δ'
P),

wäre hinsichtlich Pferdes und Esels nicht istbenanntworden, das nächstgelegene Gattung, wäre aber
be upon ofhorse and ofdonkey not hasbeenamed, the nearest kind, wouldbe but

ἀν ἄμφω Ἰσως, οἷον ἡμίονος·
wohl beide vielleicht, zumBeispiel Maultier·

would both perhaps, foreexample mule):

St. 1034a

§ 8 ὡστε φανερὸν ὅτι οὐθὲν δεῖ ὡς παράδειγμα εἴδος κατασκευάζειν (μάλιστα γὰρ^{Pt} ἀγ^{Pt}
daher klar dass nichts bedarf als Beispiel GestaltForm zukonstruieren (ammeisten denn wohl
sothat evident that nothing itisnecessary as example form toconstruct (mostofall for would
ἐν^{Prp} τούτοις^D ἐπεζητοῦντο(M_{Imp} οὐσίαι^N γὰρ^{Pt} αἰ^{ArtN} μάλιστα^{AdvSup} αὕται^N_{Pr} ἀλλὰ ίκανὸν
P).
in diesen wurdenaufgesucht· Wesenheiten denn die ammeisten diese) sondern hinreichend
in these werebeingsought· substances for the most these) but sufficient

τὸ γεννῶν ποιῆσαι καὶ τοῦ εἴδους αἴτιον εἶναι ἐν τῇ ὕλῃ. τὸ δ' ἄπαν ἥδη, τὸ τοιόνδε
das zeugende zumachen und der Form Ursache zusein in der Materie. das aber Ganze schon, das derartige
the begetting tomake and ofthe form cause tobe in the matter. the but whole already, the such

εἴδος ἐν ταῖσδε ταῖς σαρξὶ καὶ ὁστοῖς, Καλλίας καὶ Σωκράτης· καὶ ἔτερον μὲν διὰ τὴν
GestaltForm in diesenhier den Fleisch und Knochen, Kallias und Sokrates· und verschieden zwar wegen der
form in thesehere the flesh and bones, Callias and Socrates· and different indeed becauseof the
ὕλην (ἐτέρα γάρ), ταύτῳ δὲ τῷ εἴδει (ἄτομον γὰρ τὸ εἴδος).
Materie (anders denn), dasselbe aber dem Form (unteilbar denn das GestaltForm).
matter (different for), thesame but the form (indivisible for the form).

St. 1034b

§ 9 ἀπορήσειε_{AorAktOp} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N_{Pr} διὰ^{Prp} τι^N_{Pr} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} καὶ^{Kon} τέχνη καὶ^P)
wäreratlos aber wohl jemand wegen warum die zwar entsteht und durchKunst und
wouldbeatolss but indeed someone becauseof why the indeed comedtobe and byart and
ἀπὸ ταύτομάτου, οἷον ὑγίεια, τὰ δ' οὐ, οἷον οἰκία. αἴτιον δὲ ὅτι τῶν μὲν ἡ
aus SelbstGeschehenen, zumBeispiel Gesundheit, die aber nicht, zumBeispiel Haus. Ursache aber dass der zwar die
from spontaneity, foreexample health, the but not, foreexample house. cause but that the indeed the
ὕλη ἡ ἀρχουσα τῆς^{ArtG} γενέσεως^G ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ποιεῖν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} γίγνεσθαί(M_{Prä}
P)_{Inf}
Materie die anfangendSeiende der Entstehung beim dem Machen und Werden
matter the initiating the ofcomingtobe in the tomake and tocometobe
τι^N_{Pr} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} τέχνης, ἐν ᾧ ὑπάρχει τι μέρος τοῦ πράγματος, — ἡ μὲν τοιαύτη
etwas der aus Kunst, in welcher vorhandenist etwas Teil des Dinges, die zwar solche
something the from art, in which belongs some part the ofthing, the indeed such
ἔστιν_{PräAkt} οὐ^{AdjN} κινεῖσθαι(M_{Prä}
P)_{Inf} ὑφ'^{Prp} αὐτῆς^G ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} ταύτης^G_{Pr} ἡ μὲν ὡδὶ^P
ist fähig sichbewegen von sichselbst die aber nicht, und dieser die zwar so
is ofakindto tobemoved by herself theone but not, and ofthis theone indeed thus
οὐα τε ἡ δὲ ἀδύνατος· πολλὰ γὰρ δυνατὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ὑφ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} κινεῖσθαι(M_{Prä} ἀλλ᾽^{Kon}
P)_{Inf}
fähig auch die aber unfähig vieles denn fähig zwar von sichselbst sichbewegen aber
ableto indeed theone but unable many for able indeed by themselves tobemoved but
οὐχ^{Pt} ὡδί, Adv οἷον^{Adv} ὀρχήσασθαι_{AorMedInf} ὄσων οὖν τοιαύτη ἡ ὕλη, οἷον οἱ λίθοι,
nicht so, zumBeispiel tanzen. derer also derartig die Materie, zumBeispiel die Steine,
not thus, foreexample todance. ofwhich then such the matter, foreexample the stones,
ἀδύνατον ὡδὶ κινηθῆναι εἰ μὴ ὑπ' ἄλλου, ὡδὶ μέντοι ναί— καὶ τὸ πῦρ. διὰ τοῦτο τὰ
unmöglich so bewegtwerden wenn nicht von einemanderen, so jedoch ja— und das Feuer. wegen dieses die
impossible thus tobemoved if not by another, thus however yes— and the fire. becauseof this the
μὲν οὐκ ἔχοντων^G_{PräAkt} τὴν^{ArtA} τέχνην, ^A κινεῖσθαι(M_{Prä} δὲ^{Pt} δυναμένων(M_{Prä} αὐτῶν^G_{Pr} ὑπ'^{Prp}
P)_{Inf} P)_G
der nicht habenden die Kunst, sichbewegen aber könnenden ihrer von
ofthe not ofhaving the art, tobemoved but ofbeingable themselves by

ἄλλων^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἔχόντων τὴν τέχνην ἢ ἐκ μέρους. δῆλον δ' ἐκ τῶν εἰρημένων(M_{Per} καὶ^{Kon}
 P)^G
 anderen nicht habenden die Kunst oder aus Teil. klar aber aus den derGesagten und
 others not ofhaving the art or outof part. clear but outof the ofthesaid and
 ὅτι^{Kon} τρόπον^A τινὰ^A_{Pr} πάντα^{AdjN} γίγνεται(M_{Prä} ἔξ^{Prp} ὄμωνύμου, AdjG ὕσπερ^{Kon} τὰ φύσει, ἢ
 P)
 dass Art irgendeine alles entsteht aus gleichnamigem, gleichwie die vonNaturaus, oder
 that way some allthings comedtobe outof samename, justas the bynature, or
 ἐκ μέρους ὄμωνύμου (οἷον ἡ οἰκία ἔξ οἰκίας, ἢ ὑπὸ νοῦ ἡ γὰρ τέχνη τὸ
 aus Teil gleichnamigen (zumBeispiel das Haus aus einesHouses, insofernals durch Verstand· die denn Kunst die
 outof part samename (forexample the house outof ofahouse, insofaras by mind· the for art the
 εἶδος) ἢ ἔξ^{Prp} μέρους^G ἡ^{Kon} ἔχοντάς^G PräAkt τι^A_{Pr} μέρος,^A — ἔὰν^{Kon} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp}
 GestaltForm) oder aus Teil oder habenden irgendeinen Teil, — wenn nicht gemäß
 form) or outof part or ofhaving some part, — ifever not accordingto
 συμβεβηκὸς^N PerAkt γίγνεται(M_{Prä} τὸ γὰρ αἴτιον τοῦ ποιεῖν πρῶτον καθ' αὐτὸ μέρος.
 P)._{Knj}
 zufällig entsteht· das denn Ursache des Machens zuerst gemäß sichselbst Teil.
 accident maycometobe· the for cause ofthe tomake first accordingto itself part.
 Θερμότης γὰρ ἡ ἐν τῇ κινήσει θερμότητα ἐν τῷ σώματι ἐποίησεν· αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ ύγεια
 Wärme denn die in der Bewegung Wärme in dem Körper machte· diese aber ist oder Gesundheit
 heat for the in the motion heat in the body made· this but is either health
 ἡ μέρος, ἡ ἀκολουθεῖ αὔτῃ μέρος τι τῆς ύγειας ἡ αὔτῃ ἡ ύγεια· διὸ καὶ
 oder Teil, oder folgt ihr Teil irgendein der Gesundheit oder selbst die Gesundheit· deshalb und
 or part, or follows it part some ofthe health or itself the health· therefore and
 λέγεται(M_{Prä} ποιεῖν, PräInfAkt ὅτι^{Kon} ἔκεινο^N_{Pr} ποιεῖ PräAkt τὴν^{ArtA} ύγειαν^A ὥ^D_{Pr} ἀκολουθεῖ^{PräAkt}
 P)
 wirdgesagt zumachen, dass jenes macht die Gesundheit welchem folgt
 issaid tomake, that that makes the health towwhich follows
 καὶ^{Kon} συμβέβηκε θερμότης. ὕστε, ὕσπερ ἐν τοῖς συλλογισμοῖς, πάντων ἀρχὴ ἡ οὐσία· ἔκ
 und istzugefallen Wärme. sodass, gleichwie in den Schlüssen, aller Anfang die Wesenheit· aus
 and hashappened heat. sothat, justas in the syllogisms, ofall principle the substance· outof
 γὰρ τοῦ τι ἐστιν οἱ συλλογισμοί εἰσιν, ἐνταῦθα δὲ^{Pt} αἱ^{ArtN} γενέσεις.^N ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 denn dem was ist die Schlüsse sind, hier aber die Entstehungen. gleichermaßen aber auch
 for ofthe what is the syllogisms are, here but the becomings. likewise but also
 τὰ^{ArtN} φύσει^{Adv} συνιστάμενα(M_{Prä} τούτοις^D_{Pr} ἔχει. τὸ μὲν γὰρ σπέρμα ποιεῖ ὕσπερ τὰ
 P)^N
 die vonNaturaus sichzusammenstellenden diesen verhältlich. das zwar denn Samen wirkt gleichwie die
 the bynature beingconstituted tothese has. the indeed for seed makes justas the
 ἀπὸ τέχνης (ἔχει γὰρ δυνάμει τὸ εἶδος, καὶ ἀφ' οὗ τὸ σπέρμα, ἐστί πως
 aus Kunst (hat denn derMöglichkeit die GestaltForm, und von demwovon der Samen, ist irgendwie
 from art (has for inpotentiality the form, and from ofwhich the seed, is insomeway
 ὄμωνυμον— οὐ γὰρ πάντα οὕτω δεῖ ζητεῖν ὡς ἔξ ἀνθρώπου ἄνθρωπος· καὶ γὰρ γυνὴ
 gleichnamig— nicht denn alles so istnötig zusuchen wie aus vonMenschen Mensch· und denn Frau
 samename— not for allthings thus itisnecessary toseek as outof ofaman man· and for woman
 ἔξ ἀνδρός— ἔὰν μὴ πήρωμα ἦ· διὸ ἡμίονος οὐκ ἔξ ἡμίονου· ὅσα δὲ ἀπὸ
 aus Mannes— wenn nicht Missbildung sei· deshalb Maultier nicht aus Maultieres· sovielwie aber aus
 outof ofaman— ifever not defect maybe· therefore mule not outof ofmule· asmanyas but from
 ταύτομάτου ὕσπερ ἔκει^{Adv} γίγνεται(M_{Prä} ὅσων^G_{Pr} ἡ^{ArtN} ὕλη^N δύναται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ὑψ^{Prp}
 P), P)
 SelbstGeschehenem gleichwie dort entsteht, deren die Materie vermag und von
 spontaneity justas there comedtobe, ofwhich the matter isable also by
 αὐτῆς^G_{Pr} κινεῖσθαι(M_{Prä} ταύτην τὴν κίνησιν ἦν τὸ σπέρμα κινεῖ· ὅσων δὲ μή, ταῦτα^N_{Pr}
 P)_{Inf}
 sichselbst sichbewegen diese die Bewegung welche der Samen bewegt· deren aber nicht, diese
 herself tobemoved this the motion which the seed moves· ofwhich but not, these
 ἀδύνατα^{AdjN} γίγνεσθαι(M_{Prä} ἄλλως^{Adv} πως^{Adv} ἡ^{Kon} ἔξ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} — οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp}
 P)_{Inf}

unmöglich zuentstehen anders irgendwie als aus ihnen. — nicht nur aber über
 impossible tocometobe otherwise insomeway than outof themselves. — not only but about
 $\tau\tilde{\eta}\zeta^{\text{ArtG}}$ οὐσίας^G ὁ^{ArtN} λόγος^N δηλοῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} γίγνεσθαι(Μ_{Prä}) τὸ^{ArtN} εἴδος, ἀλλὰ περὶ<sup>P)_{Inf}
 die Wesenheit der Begriff zeigt das nicht entstehen das GestaltForm, sondern über
 ofthe substance the account makesclear the not tocometobe the form, but about
 πάντων ὁμοίως τῶν πρώτων κοινὸς ὁ λόγος, οἶον^{Adv} ποσοῦ^{AdjG} ποιοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon}
 alles gleichermaßen der ersten gemeinsam der Begriff, zumBeispiel desQuantums derBeschaffenheit und
 all likewise ofthe first common the account, forexample ofquantity ofquality and
 $\tau\tilde{\omega}\nu^{\text{ArtG}}$ ἄλλων^{AdjG} κατηγοριῶν^G γίγνεται(Μ_{Prä}) γὰρ^{Pt} ὕσπερ^{Kon} ή̄ χαλκῆ σφαῖρα ἀλλ' οὐ̄ σφαῖρα^{P)}
 der anderen Kategorien. entsteht denn gleichwie die bronze Sphäre sondern nicht Sphäre
 ofthe other categories. comestobe for justas the bronze sphere but not sphere
 οὐδὲ̄ χαλκός, καὶ̄ ἐπὶ̄ χαλκοῦ^G εἰ̄^{Kon} γίγνεται(Μ_{Prä}) (ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
 auchnicht Bronze, und inBezugauf derBronze, wenn entsteht (immer denn istnötig
 nor bronze, and upon ofbronze, if comestobe (always for itisnecessary
 προϋπάρχειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} ὕλην^A καὶ̄^{Kon} τὸ̄ εἴδος), οὕτως καὶ̄ ἐπὶ̄ τοῦ τί̄ ἔστι καὶ̄
 vorhervorhandenzusein die Materie und die GestaltForm), so auch inBezugauf das was ist und
 topreexist the matter and the form), thus also upon the what is and
 ἐπὶ̄ τοῦ ποιοῦ καὶ̄ ποσοῦ καὶ̄ τῶν ἄλλων ὁμοίως κατηγοριῶν· οὐ̄ γὰρ^{Pt}
 inBezugauf der Beschaffenheit und desQuantums und der anderen gleichermaßen Kategorien· nicht denn
 upon ofthe ofquality and ofquantity and ofthe others likewise categories· not for
 γίγνεται(Μ_{Prä}) τὸ^{ArtN} ποιὸν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} ποιὸν^{AdjN} ξύλον^N οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} ποσὸν ἀλλὰ^{P)}
 entsteht das Beschaffene sondern das Beschaffene Holz, auchnicht das Mengenhafte sondern
 comestobe the quality but the quality wood, nor the quantity but
 τὸ ποσὸν ξύλον ή̄ ζῷον. ἀλλ' ἵδιον τῆς οὐσίας ἐκ τούτων λαβεῖν ἔστιν ὅτι
 das Mengenhafte Holz oder Lebewesen. sondern eigen der Wesenheit aus diesen zunehmen ist dass
 the quantity wood or animal. but proper ofthe substance outof these totake itis that
 ἀναγκαῖον προϋπάρχειν ἐτέραν οὐσίαν ἐντελεχείᾳ^D οὖσαν^A ή̄^N ποιεῖ^{PräAkt} οἶον^{Adv}
 notwendig vorhervorhandenzusein andere Wesenheit inEntelechie seiende die macht, zumBeispiel
 necessary topreexist another substance inactuality being which makes, foreexample
 ζῷον^N εἰ̄^{Kon} γίγνεται(Μ_{Prä}) ζῷον^N ποιὸν^{AdjN} δ' ή̄ ποσὸν οὐκ ἀνάγκη ἀλλ' ή̄^{P)}
 Lebewesen wenn entsteht Lebewesen· Beschaffenes aber oder Mengenhafte nicht Notwendigkeit sondern oder
 animal if comestobe animal· quality but or quantity not necessary but rather
 δυνάμει μόνον.
 inMöglichkeit nur.
 inpotentiality only.</sup>

St. 1035a

§ 10 ἐπεὶ̄ δὲ̄ ὁ ὄρισμὸς λόγος ἔστι, πᾶς δὲ̄ λόγος μέρη ἔχει, ὡς δὲ̄ ὁ λόγος πρὸς τὸ
 da aber die Definition Begriff ist, jeder aber Begriff Teile hat, wie aber der Begriff zu dem
 since but the definition account is, every but account parts has, as but the account withrespectto the
 πρᾶγμα, καὶ̄ τὸ μέρος τοῦ λόγου πρὸς τὸ μέρος τοῦ πράγματος ὁμοίως ἔχει,
 Ding, auch das Teil des Begriffs zu dem Teil des Dinges gleichermaßen verhältsich,
 thing, and the part ofthe account withrespectto the part ofthe thing likewise holds,
 ἀπορεῖται(Μ_{Prä}) ἥδη^{Adv} πότερον^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μερῶν^G λόγον^A ἐνυπάρχειν^{PräInfAkt} εν^{Prp}
 istfraglich schon ob esbedarf den der Teile Begriff innezuwohnen in
 isataloss already whether itisnecessary the ofthe parts account tobepresentin in
 τῷ τοῦ ὅλου λόγῳ ή̄ οὐ. ἐπ' ἐνίων μὲν γὰρ φαίνονται(Μ_{Prä}) ἐνόντες^N τοῦ πρᾶγματος ἐνίων^G δ'^{Pt}
 dem des ganzen Begriff oder nicht. bei einigen zwar denn scheinen vorhandenseiend beieinigen aber
 tothe ofthe whole account or not. upon ofsome indeed for appear beingin ofsome but
 οὐ. τοῦ πρᾶγματος μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κύκλου^G ὁ^{ArtN} λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν τμημάτων, ὁ δὲ̄ τῆς συλλαβῆς

nicht. des zwar denn Kreises der Begriff nicht hat den der Abschnitte, der aber der Silbe
 not. ofthe indeed for circle the account not has the ofthe segments, the but ofthe syllable
 $\xi\chi\epsilon\iota_{\text{PräAkt}}$ $\tau\ddot{\omega}\nu^{\text{ArtA}}$ $\tau\ddot{\omega}\nu^{\text{ArtG}}$ $\sigma\tau\omega\chi\epsilon\iota\omega\nu^{\text{G}}$ $\kappa\alpha\tau\omega\iota^{\text{Kon}}$ $\delta\iota\alpha\tau\omega\epsilon\tau\omega\iota(M_{\text{Prä}})$ $\kappa\alpha\tau\omega\iota^{\text{Kon}}$ δ^{ArtN} $\kappa\omega\kappa\omega\zeta^{\text{N}}$ $\epsilon\iota\zeta^{\text{Prp}}$ $\tau\ddot{\omega}$
 P)
 hat den der Elemente· und doch wird geteilt auch der Kreis in die
 has the ofthe elements· and yet is divided and the circle into the
 τμήματα ὥσπερ καὶ ἡ συλλαβὴ εἰς τὰ στοιχεῖα. ἔτι δὲ εἰ πρότερα τὰ μέρη τοῦ ὄλου, τῆς
 Abschnitte gleichwie auch die Silbe in die Elemente. ferner aber wenn früher die Teile des Ganzen, der
 segments justas also the syllable into the elements. further but if prior the parts ofthe whole, ofthe
 δὲ ὄρθης ἡ ὀξεῖα μέρος καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ζώου, πρότερον ἂν εἴη ἡ ὀξεῖα τῆς
 aber geraden die spitze Teil und der Finger des Lebewesens, früher wohl wäre die spitze der
 but right the acute part and the finger ofthe animal, earlier would wouldbe the acute ofthe
 ὄρθης καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ἀνθρώπου. δοκεῖ δ^{Pt} $\xi\kappa\epsilon\iota\omega\alpha^{\text{N}}$ \Pr $\epsilon\iota\omega\alpha_{\text{PräInfAkt}}$ πρότερα· AdjN $\tau\ddot{\omega}^{\text{ArtD}}$
 geraden und der Finger des Menschen. scheint aber jene zusein früher· dem
 right and the finger ofthe man. seems but those to be prior· to the
 λόγω^D γὰρ^{Pt} λέγονται($M_{\text{Prä}}$) $\xi\zeta^{\text{Prp}}$ $\xi\kappa\epsilon\iota\omega\alpha^{\text{G}}$ \Pr $\kappa\alpha\tau\omega\iota^{\text{Kon}}$ $\tau\ddot{\omega}^{\text{ArtD}}$ $\epsilon\iota\omega\alpha_{\text{PräInfAkt}}$ δ^{Pt} $\alpha\kappa\omega\mu\omega\alpha^{\text{G}}$ \Pr
 P)
 Begriff denn werdengesagt aus jener, und dem zusein aber ohne einander
 account for aresaid outof ofthose, and astothe to be but without ofeachother
 πρότερα· AdjN — η^{Kon} πολλαχῶς^{Adv} λέγεται($M_{\text{Prä}}$) $\tau\ddot{\omega}$ μέρος, ὃν εἰς μὲν τρόπος τὸ μετροῦν
 früher. — oder vielfach wirdgesagt das Teil, vonden den einer zwar Weise das Messende
 prior. — or inmanyways issaid the part, ofwhich one indeed way the measuring
 κατὰ τὸ ποσόν— ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἀφείσθω· $\xi\zeta$ ὃν δὲ ἡ οὐσία ὡς
 nach das Mengenhafte— aber dieses zwar seibeiseitegelassen· aus vonden den aber die Wesenheit als
 accordingto the quantity— but this indeed letitbeleft· outof which but the substance as
 μερῶν, τοῦτο σκεπτέον. εἰ οὖν ἐστὶ τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ εἶδος τὸ δ' ἐκ τούτων, καὶ
 derTeile, dieses zuerörtern. wenn nun ist das zwar Materie das aber GestaltForm das aber aus diesen, und
 ofparts, this tobeexamined. if then is the indeed matter the but form the but outof these, and
 οὐσία ἡ τε ὕλη καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐκ τούτων, ἐστι μὲν ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} η^{ArtN}
 Wesenheit welche auch Materie und das GestaltForm und das aus diesen, ist zwar wie auch die
 substance which andalso matter and the form and the outof these, is indeed as also the
 ὕλη^N μέρος^N τινὸς^G \Pr λέγεται($M_{\text{Prä}}$) $\xi\sigma\tau\omega\iota_{\text{PräAkt}}$ δ^{Pt} ὡς^{Kon} οὐ, ἀλλ' $\xi\zeta$ ὃν ὁ τοῦ
 P),
 Materie Teil vonetwas wirdgesagt, ist aber wie nicht, sondern aus vonden den der des
 matter part ofsome issaid, is but as not, but outof which the ofthe
 εἶδους λόγος. οἷον τῆς μὲν κοιλότητος οὐκ ἐστι μέρος ἡ σάρξ (αὕτη γὰρ ἡ ὕλη^N
 GestaltForm Begriff. zumBeispiel der zwar Höhlung nicht ist Teil die Fleisch (diese denn die Materie
 form account. foreexample ofthe indeed hollowness not is part the flesh (this for the matter
 ἔφ^{Prp} $\xi\zeta^{\text{G}}$ \Pr γίγνεται($M_{\text{Prä}}$) $\tau\ddot{\omega}^{\text{ArtG}}$ δ^{Pt} σιμότητος^G μέρος^N καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} μὲν συνόλου
 P)),
 auf welcher entsteht), der aber Stumpfnasigkeit Teil und des zwar desGanzen
 upon which itcomestobe), ofthe but snubness part and ofthe indeed ofthewhole
 ἀνδριάντος μέρος ὁ χαλκὸς τοῦ δ' ὡς εἶδους λεγομένου($M_{\text{Prä}}$) $\alpha\kappa\omega\rho\iota\alpha\tau\omega\iota^{\text{G}}$ οὐ^{Pt}
 P)
 desStandbildes Teil der Bronze des aber als derGestaltForm genanntwerdenden Standbildes nicht
 ofstatue part the bronze ofthe but as form beingsaid ofstatue not
 (λεκτέον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} εἶδος^N καὶ^{Kon} $\xi\zeta^{\text{D}}$ \Pr εἶδος^N $\xi\chi\epsilon\iota\omega\alpha\tau\omega\iota$, τὸ δ' ὑλικὸν
 (zusagen denn das GestaltForm und insofern GestaltForm hat jeEinzelnes, das aber Stoffliche
 (tobesaid for the form and insofaras form has each, the but material
 οὐδέποτε καθ' αὐτὸ λεκτέον): διὸ ὁ μὲν τοῦ κύκλου λόγος οὐκ $\xi\chi\epsilon\iota\tau\omega\iota$ τὸν τῶν
 niemals gemäß sichselbst zusagen): deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den der
 never accordingto itself tobesaid): therefore the indeed of thecircle account not has the of
 τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς $\xi\chi\epsilon\iota$ τὸν τῶν στοιχείων· τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τοῦ λόγου μέροι
 Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente· die zwar denn Elemente des Begriffs Teile
 thesegments, the but of thesyllable has the of theelements· the indeed for elements of theaccount parts
 τοῦ εἶδους καὶ οὐχ ὕλη, τὸ^{ArtN} δ^{Pt} τμήματα^N οὔτως^{Adv} μέρη^N ὡς^{Kon} ὕλη^N ἔφ^{Prp} $\xi\zeta^{\text{G}}$ \Pr

der GestaltForm und nicht Materie, die aber Abschnitte so Teile als Materie auf welcher
 of theform and not matter, the but segments thus parts as matter upon which
 έπιγίγνεται(M_{Prä} έγγυτέρω μέντοι τοῦ εἶδους ἢ ὁ χαλκὸς ὅταν ἐν χαλκῷ ἢ ArtN
 P).
 hinzu entsteht näher doch der GestaltForm als der Bronze wenn immer in Bronze die
 comes onto nearer however of theform than the bronze whenever in bronze the
 στρογγυλότης^N έγγενηται(M_{Aor} ξστι_{PräAkt} δ' Pt ώς^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὰ^{ArtN} στοιχεῖα^N πάντα^{AdjN} τῆς συλλαβῆς
 P).
 Rundheit entstehe. ist aber wie auch nicht die Elemente alle der Silbe
 roundness may arise. is but as note even the elements all of the syllable
 ἐν τῷ λόγῳ ένέσται, οἶον ταῦτα τὰ κέρινα ἢ τὰ ἐν τῷ ἀέρι ἥδη γάρ καὶ
 in dem Begriff werden innesein, zum Beispiel diese hier die wachsen oder die in dem Luft schon denn auch
 in the account will bein, fore example these here the waxen or the in the air already for also
 ταῦτα μέρος τῆς συλλαβῆς ώς ὅλη αἰσθητή. καὶ γάρ ἡ γραμμὴ οὐκ εἰ^{Kon} διαιρουμένη(M_{Prä} εἰς^{Prp}
 P)
 diese Teil der Silbe als Materie sinnlich. und denn die Linie nicht wenn geteilt werdennd in
 these part of the syllable as matter perceptible. and for the line not if being divided into
 τὰ^{ArtA} ἥμιση^{AdjA} φθείρεται(M_{Prä} ἢ^{Kon} δ' ArtN ἄνθρωπος^N εἰς^{Prp} τὰ ὄστα καὶ νεῦρα καὶ σάρκας,
 P),
 die Hälften zugrundegeht, oder der Mensch in die Knochen und Sehnen und Fleischmassen,
 the halves is destroyed, or the man into the bones and nerves and flesh,
 διὰ τοῦτο καὶ εἰσὶν ἐκ τούτων οὕτως ώς ὄντων τῆς οὐσίας μερῶν, ἀλλ' ώς ἔξ
 wegen dieses auch sind aus diesen so als seienden der Wesenheit der Teile, sondern als aus
 because of this also are out of these thus as being of the substance parts, but as out of
 ὅλης, καὶ τοῦ μὲν συνόλου μέρη, τοῦ εἶδους δὲ καὶ οὖς ὁ λόγος οὐκέτι.
 Materie, und des zwar zusammen Ganzen Teile, der GestaltForm aber auch dessen der Begriff nicht mehr
 matter, and of the indeed whole parts, of the form but and of which the account no longer.
 διόπερ οὐδὲ έν τοῖς λόγοις. τῷ μὲν οὖν ένέσται ὁ τῶν τοιούτων μερῶν λόγος, τῷ
 deshalb eben auch nicht in den Begriffen. dem zwar nun wird innesein der der solchen Teile Begriff, dem
 therefore noreven in the accounts. to the indeed then will bein the of the such parts account, to the
 δ' Pt οὐ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} ένειναι_{PräInfAkt} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} ἢ_{PräAktKnj} τοῦ^{ArtG} συνειλημμένου(M_{Per} διὰ^{Prp} γάρ
 P).
 aber nicht bedarf inne zu sein, wohl nicht sei des Zusammengenommenen wegen denn
 but now not it is necessary to be, ever not maybe of the taken together because of for
 τοῦτο ζνια μὲν ἐκ τούτων ώς ἀρχῶν ἐστὶν εἰς ἀ^A Pr φθείρονται(M_{Prä} ζνια^N Pr δὲ^{Pt} οὐ^{Pt}
 P),
 dieses einiges zwar aus diesen als Anfänge ist in welche zugrundegehen, einiges aber nicht
 this some indeed out of these as principles is into which are destroyed, some but not
 έστιν. οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} συνειλημμένα(M_{Per} τὸ εἶδος καὶ ἡ ὅλη έστιν, οἶον τὸ
 P)
 ist. soviel wie zwar nun zusammengenommen das GestaltForm und die Materie sind, zum Beispiel das
 is. as many as indeed then taken together the form and the matter is, fore example the
 σιμὸν ἢ ὁ ArtN χαλκοῦ^{AdjN} κύκλος, N ταῦτα^N Pr μὲν^{Pt} φθείρεται(M_{Prä} εἰς^{Prp} ταῦτα^A Pr καὶ^{Kon}
 P)
 Stumpfnasige oder der bronzen Kreis, dieses zwar geht zugrunde in diesses und
 snub or the bronze circle, these indeed is destroyed into these and
 μέρος^N αὐτῶν^G Pr ἢ^{ArtN} ὅλη^N οὐ^{Pt} δεῖ^{Pt} μὴ^{Pt} συνείληπται(M_{Per} τῇ^{ArtD} ὅλη^D ἀλλὰ^{Kon} ζνει
 P)
 Teil von ihnen die Materie soviel wie aber nicht zusammengenommen ist milder Materie sondern ohne
 part of them the matter as many as but not has been taken together with the matter but without
 ὅλης, ὃν οἱ λόγοι τοῦ εἶδους μόνον, ταῦτα δ' οὐ^{Pt} φθείρεται(M_{Prä} ἢ^{Kon} ὅλως^{Adv} ἢ^{Kon}
 P),
 Materie, deren die Begriffe der GestaltForm allein, diesses aber nicht gehenzugrunde, oder überhaupt oder
 matter, of which the accounts of the form only, these but not is destroyed, either at all or
 οὐτοι^{Pt} οὔτω^{Adv} γε^{Pt} ωστ'^{Kon} έκείνων^G Pr μὲν ἀρχαὶ καὶ μέρη ταῦτα τοῦ δὲ εἶδους
 keineswegs so ja sodass jener zwar Anfänge und Teile dieses der aber GestaltForm
 not thus atleast so that of those indeed principles and parts these of the but form

οὗτε μέρη οὕτε^{Kon} ἀρχαί.^N καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} φθείρεται(M_{Prä}) ὁ^{ArtN} πήλινος^{AdjN} ἀνδριάς^N
 weder Teile noch Anfänge. und wegen dieses gehtzugrunde der lehmene Standbild
 neither parts nor principles. and becauseof this isdestroyed the clay statue
 εἰς^{Prp} πηλὸν καὶ ἡ σφαῖρα εἰς χαλκὸν καὶ ὁ Καλλίας εἰς σάρκα καὶ ὄστα, ἔτι δὲ ὁ κύκλος εἰς
 in Lehm und die Sphäre in Bronze und der Kallias in Fleisch und Knochen, noch aber der Kreis in
 into clay and the sphere into bronze and the Callias into flesh and bones, further but the circle into
 τὰ τμῆματα· ἔστι_{PräAkt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ὅς^N_{Pr} συνείληπται(M_{Per}) τῇ^{ArtD} ὑλῇ^D
 die Abschnitte· ist denn einer derwelche zusammengenommenist mitder Materie·
 the segments· thereis for someone who hasbeentakentogther withthe matter·

St. 1035b

§ 10 ὁμωνύμως^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεται(M_{Prä}) κύκλος^N_{Pr} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} λεγόμενος(M_{Prä}) καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
 gleichnamig denn wirdgesagt Kreis welcher auch einfach gesagtwerdende und der
 samenamed for issaid circle which andalso simply beingsaid and the
 καθ' ἔκαστα διὰ τὸ μὴ εἶναι ὅδιον ὄνομα τοῖς καθ' ἔκαστον.^{AdjA} — εἴρηται(M_{Per})
 nach jeEinzelnes wegen des nicht zusein eigenen Name den nach Einzelnen. — istgesagt
 accordingto each becauseof the not tobe proper name tothe accordingto eachone. — hasbeensaied
 μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} ἀληθές,^{AdjN} ὅμως^{Adv} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} σαφέστερον εἴπωμεν
 zwar nun auch jetzt das Wahre, dennoch aber noch klarer sagenmögen
 indeed then also now the true, nevertheless but still moreclearly letussay
 ἐπαναλαβόντες. ὅσα μὲν γὰρ τοῦ λόγου μέρη καὶ εἰς^{Prp} ᾧ^A_{Pr} διαιρεῖται(M_{Prä}) ὁ^{ArtN} λόγος,^N
 wiederaufnehmend. sovielwie zwar denn des Begriffs Teile und in welche geteiltwird der Begriff,
 againtaking. asmanyas indeed for of theaccount parts and into which isdivided the account,
 ταῦτα^N_{Pr} πρότερα^{AdjN} ἡ^{Kon} πάντα^{AdjN} ἡ^{Kon} ἔνια.^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} ὁρθῆς^{AdjG} λόγος^N οὐ^{Pt}
 dieses früher als alle oder einiges· der aber der geraden Begriff nicht
 these prior either all or some· the but of theright account not
 διαιρεῖται(M_{Prä}) εἰς^{Prp} ὀξείας^{AdjG} λόγον, ^A ἀλλ'^{Kon} ὥ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ὀξείας^{AdjG} εἰς^{Prp} ὁρθήν.^{AdjA}
 geteiltwird in derscharfen Begriff, sondern der der scharfen in diegerade·
 isdivided into ofacute account, but the of theacute in into diegerade·
 χρῆται(M_{Prä}) γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} ὀριζόμενος(M_{Prä}) τὴν^{ArtA} ὀξεῖαν^{AdjA} τῇ^{ArtD} ὁρθῆ^{AdjD}
 gebraucht denn der definierend die scharfe mitder geraden·
 uses for the defining the acute the right·

ἔλαττων
 kleiner
 smaller

§ 10 γὰρ
 denn
 for

ὁρθῆς
 der geraden
 of right

§ 10 ἡ ὀξεῖα. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ κύκλος καὶ τὸ ἡμικύλιον ἔχουσιν._{PräAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἡμικύλιον^N
 die scharfe. ähnlich aber auch der Kreis und das Halbkreis haben· das denn Halbkreis
 the acute. likewise but also the circle and the halfcircle have· the for halfcircle

$\tau\tilde{\omega}^{\text{ArtD}}$ κύκλω^D ὁρίζεται(M_{Prä}
P)
 mitdem Kreis wirdbestimmt und der Finger mitdem Ganzen·
 bythe circle isdefined and the finger bythe whole·

$\tau\tilde{\omega}$
 $\tau\tilde{\omega}$
 $\tau\tilde{\omega}$

§ 10 γὰρ
 denn
 for

τοιόνδε μέρος ἀνθρώπου
 solch dieses Teil des Menschen
 such a kind part of a man

§ 10 δάκτυλος. ὡσθ' ὄσα μὲν μέρη ὡς ὕλη καὶ εἰς ἀ διαιρεῖται(M_{Prä}
P)
 ὥς^{Kon} ὕλην,^A ὕστερα^{AdjN}
 Finger. sodass sovielwie zwar Teile als Materie und in welche geteiltwird als Materie, später·
 finger. sothat asmanyas indeed parts as matter and into which isdivided as matter, later·
 ὄσα^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὥς^{Kon} τοῦ^{ArtG} λόγου^G καὶ^{Kon} τῆς οὐσίας τῆς κατὰ τὸν λόγον, πρότερα ἢ
 sovielwie aber als des Begriffs und der Wesenheit der gemäß dem Begriff, früher als
 asmanyas but as of theaccount and of thesubstance the accordingto the account, prior either
 πάντα ἢ ἔνια. ἐπεὶ δὲ ἢ τῶν ζώων ψυχή (τοῦτο γὰρ οὐσία τοῦ ἐμψύχου) ἢ κατὰ
 alle oder einiges. da aber die der Lebewesen Seele (dies denn Wesenheit des Beselten) die gemäß
 all or some. since but the ofthe animals soul (this for substance ofthe ensouled) the accordingto
 τὸν λόγον οὐσία καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ τί ἦν εἶναι τῷ τοιόνδε σώματι (ἔκαστον γοῦν
 dem Begriff Wesenheit und die GestaltForm und das was war zusein dem solchem Körper (jeEinzelnes jedenfalls
 the account substance and the form and the what was tobe tothe sucha body (each atleast
 τὸ^{ArtN} μέρος^N ἐὰν^{Kon} ὁρίζηται(M_{Prä}
P)_{Knj} καλῶς, ^{Adv} οὐκ^{Pt} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἔργου^G ὁριεῖται(M_{Fu}
P),
 der Teil wennimmer bestimmtwerde gut, nicht ohne des Werkes wirdbestimmt, welches
 the part if maydefined well, not without ofthe work itwillbedefined, which
 οὐχ ὑπάρξει ἄνευ αἰσθήσεως), ὡστε τὰ ταύτης μέρη πρότερα ἢ πάντα ἢ ἔνια τοῦ
 nicht wirdvorhandensein ohne Wahrnehmung), sodass die dieser Teile früher oder alles oder einiges des
 not willbelong without perception), sothat the ofthis parts prior either all or some ofthe
 συνόλου ζώου, καὶ καθ' ἔκαστον δὴ ὁμοίως, τὸ δὲ σῶμα καὶ τὰ τούτου
 zusammenGanzen Lebewesens, und gemäß jeEinzelnes ja gleichermaßen, der aber Körper und die dessen
 whole animal, and accordingto each indeed similarly, the but body and the ofthis
 μόρια ὕστερα ταύτης^G_{Pr} τῆς^{ArtG} οὐσίας,^G καὶ^{Kon} διαιρεῖται(M_{Prä}
P)_A εἰς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ὥς^{Kon} εἰς^{Prp} ὕλην^A
 Teile später dieser der Wesenheit, und wirdgeteilt in diese als in Materie
 parts later ofthis ofthe substance, and isdivided into these as into matter
 οὐχ ἢ οὐσία ἀλλὰ τὸ σύνολον, — τοῦ μὲν οὖν συνόλου πρότερα ταῦτ' ἔστιν ὡς,
 nicht die Wesenheit sondern das zusammenGanze, des zwar nun zusammenGanzen früher dieses ist wie,
 not the substance but the aggregate, ofthe indeed now whole prior these are thus,
 ἔστι δ' ὡς οὐ (οὐδὲ γὰρ εἴναι δύναται(M_{Prä}
P)_A χωριζόμενα(M_{Prä}
P), οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} πάντως^{Adv}
 ist aber wie nicht (auchnicht denn zusein vermag abgesondertwerdende nicht denn der durchaus
 is but thus not (nor for tobe isable beingseparated not for the entirely
 ἔχων^N_{PrÄkt} δάκτυλος^N ζώου,^G ἀλλ'^{Kon} ὅμώνυμος ὁ τεθνεώς· ἔνια δὲ ἄμα,
 habend Finger desLebewesens, sondern gleichnamig der gestorbenseiende· einiges aber zugleich,
 having finger ofananimal, but samenamed the havingdied· some but atthesametime,
 ὄσα κύρια καὶ ἐν ᾖ πρώτῳ ὁ λόγος καὶ ἢ οὐσία, οἶον εἰ τοῦτο καρδία

alleswas eigentliche und in welchem ersten der Begriff und die Wesenheit, zum Beispiel wenn dies Herz asmanyas primary and in which tothe first the account and the substance, foreexample if this heart

ἢ ἔγκεφαλος· διαφέρει γὰρ οὐθὲν πότερον τοιοῦτον. ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ ὁ ὄππος καὶ τὰ oder Gehirn unterscheidet sich denn nichts ob solches. der aber Mensch und der Pferd und die or brain differs for nothing whether sucha. the but man and the horse and the

οὗτως ἐπὶ τῶν καθ' ἔκαστα, καθόλου δέ, οὐκ ἔστιν οὐσία ἀλλὰ σύνολόν so inBezugauf die gemäß jeEinzelnen, allgemein aber, nicht ist Wesenheit sondern zusammenGanzes thus upon ofthe accordingto each, universally but, not is substance but aggregate

τι ἐκ τουδὶ τοῦ λόγου καὶ τησδὶ τῆς ὕλης ὡς καθόλου· καθ' ἔκαστον δ' ἐκ etwas aus diesehier des Begriffs und dieser hier der Materie als allgemein gemäß jeEinzelnes aber aus some outof outofthishere ofthe account and ofthishere ofthe matter as universally accordingto each but outof

τῆς ἔσχάτης ὕλης ὁ Σωκράτης ἥδη ἔστιν, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὅμοίως. — μέρος μὲν der äußersten Materie der Sokrates schon ist, und inBezugauf die anderen gleichermaßen. Teil zwar ofthe last matter the Socrates already is, and upon ofthe others similarly. part indeed

οὖν ἔστι καὶ τοῦ εἴδους (εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι) καὶ τοῦ συνόλου τοῦ nun ist auch des GestaltForm (GestaltForm aber sageich das was war zusein) und des zusammenGanzen des now is also ofthe form (form but Isay the what was tobe) and ofthe whole ofthe

ἐκ τοῦ εἴδους καὶ τῆς ὕλης [καὶ τῆς ὕλης] αὐτῆς. ἀλλὰ τοῦ λόγου μέρη τὰ τοῦ aus des GestaltForm und der Materie [und der Materie] selbst. sondern des Begriffs Teile die der outof ofthe form and ofthe matter and ofthe matter] ofherself. but ofthe account parts the ofthe

εἴδους μόνον ἔστιν, ὁ δὲ λόγος ἔστι τοῦ καθόλου· GestaltForm allein sind, der aber Begriff ist des Allgemeinen· form only is, the but account is ofthe universal·

St. 1036a

§ 10 τὸ γὰρ κύκλω εῖναι καὶ κύκλος καὶ ψυχὴ εῖναι καὶ ψυχὴ ταῦτο. τοῦ δὲ συνόλου ἥδη, das denn imKreis zusein und Kreis und mitSeele zusein und Seele dasselbe. des aber zusammenGanzen schon, the for inacircle tobe and circle and withsoul tobe and soul thesame. ofthe but whole already,

οἶον κύκλου τουδὶ καὶ τῶν καθ' ἔκαστά τινος ἢ αἰσθητοῦ ἢ νοητοῦ— zumBeispiel Kreises diesehier und der gemäß jeEinzelnen irgendeines oder Sinnlichen oder Denkbaren— foreexample ofacircle ofthishere and ofthe accordingto eachthings ofsomething or sensible or intelligible—

λέγω δὲ νοητοὺς μὲν οἶον τοὺς μαθηματικούς, αἰσθητοὺς δὲ οἶον τοὺς χαλκοῦς sageich aber denkbare zwar zumBeispiel die mathematischen, sinnlichen aber zumBeispiel die bronzenen Isay but intelligiblethings indeed foreexample the mathematical, sensible but foreexample the bronze

καὶ τοὺς ξυλίνους— τούτων δὲ οὐκ ἔστιν ὄρισμός, ἀλλὰ μετὰ νοήσεως ἢ αἰσθήσεως^G und die hölzernen— dieser aber nicht ist Definition, sondern mit Denken oder Wahrnehmung and the wooden— ofthese but not is definition, but with understanding or ofperception γνωρίζονται(M_{Prä} ἀπελθόντες^N AorSAkt δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐντελεχείας^G οὐ^{Pt} δῆλον^{AdjN} πότερον^{Adv P}),

werdenerkannt, weggegangenseiend aber aus der Entelechie nicht klar ob
areknown, havingdeparted but outof ofthe actuality not clear whether

εἰσὶν^{PräAkt} ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀλλ.^{Kon} ἀεὶ^{Adv} λέγονται(M_{Prä} καὶ^{Kon} γνωρίζονται(M_{Prä} τῷ^{ArtD}
P)) sind oder nicht sind sondern immer werdengesagt und werdenerkannt dem
theyare or not are but always aresaid and areknown bythe

καθόλου λόγῳ. ἢ δ' ὕλη ἄγνωστος καθ' αὐτήν. ὕλη δὲ ἢ μὲν αἰσθητή ἔστιν ἢ Allgemeinen Begriff. die aber Materie unbekannt gemäß sichselbst. Materie aber die zwar sinnliche ist die universal account. the but matter unknown accordingto herself. matter but the indeed sensible is the

δὲ νοητή, αἰσθητὴ μὲν οἶον χαλκὸς καὶ ξύλον καὶ ὅση κινητὴ ὕλη, νοητὴ δὲ aber denkbare, sinnliche zwar zumBeispiel Bronze und Holz und sovielwie bewegliche Materie, denkbare aber but intelligible, sensible indeed foreexample bronze and wood and asmuchas movable matter, intelligible but

ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ὑπάρχουσα μὴ ἢ αἰσθητά, οἶον τὰ μαθηματικά. πῶς die in den Sinnlichen vorhandenseiende nicht sofern sinnlich, zumBeispiel die Mathematischen. wie the in the sensibles existing not inasmuchas sensiblethings, foreexample the mathematical. how

μὲν οὖν ἔχει περὶ ὅλου καὶ μέρους καὶ περὶ τοῦ^{ArtG} προτέρου^{AdjG} καὶ^{Kon} ὑστέρου^{AdjG} zwar nun verhältsich über Ganzem und Teil und über des früheren und späteren, indeed now ithas about ofawhole and ofapart and about ofthe prior and later,

ερηται(M_{Per}
 P). πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἐρώτησιν^A ἀνάγκη^N ἀπαντᾶν,_{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} τις^N_{Pr}
 istgesagtworden· aufhin aber die Frage Notwendigkeit zuantworten, wennimmer jemand
 hasbeensaid· toward but the question necessity toanswer, whenever someone
 ἔρηται(M_{Prä} πότερον^{Adv} ἡ^{ArtN} ὥρθη^{AdjN} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κύκλος^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ζῷον^N πρότερον^{Adv}
 P)
 fragt ob die Gerade und der Kreis und das Lebewesen früher
 isasked whether the straight and the circle and the animal earlier
 ἦ^{Kon} εἰς^{Prp} ἀ^A_{Pr} διαιροῦνται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ἔξ^{Prp} ὧν εἰσί, τὰ μέρη, ὅτι οὐχ ἀπλῶς. εἰ μὲν
 P)
 als in welche werdengeteilt und aus deren siesind, die Teile, dass nicht einfach. wenn zwar
 or into which theyaredivided and outof ofwhich theyare, the parts, that not simply. if indeed
 γάρ ἔστι καὶ ἡ ψυχὴ ζῷον ἡ ἔμψυχον, ἡ ἔκαστον ἡ ἔκάστου, καὶ κύκλος τὸ κύκλω
 denn ist auch die Seele Lebewesen oder beseelt, oder jeEinzelnes die jeEinzelnen, und Kreis das imKreis
 for is and the soul animal or ensouled, or each the eachones, and circle the inacircle
 εῖναι, καὶ ὥρθη τὸ ὥρθη εῖναι καὶ ἡ οὐσία ἡ τῆς ὥρθης, τὶ μὲν καὶ
 zusein, und Gerade das geraderWeise zusein und die Wesenheit die der Geraden, etwas zwar auch
 tobe, and straight the instraight tobe and the substance the ofthe straight, something indeed and
 τινὸς φατέον ὕστερον, οἶον τῶν ἐν τῷ λόγῳ καὶ τινὸς ὥρθης (καὶ γὰρ ἡ μετὰ
 vonetwas istzusagen später, zumBeispiel der in dem Begriff und vonetwas Geraden (auch denn die mit
 ofsomething tobesaid later, forexample ofthe in the account and ofsomething ofstraight (and for the with
 τῆς ὕλης, ἡ χαλκῆ ὥρθη, καὶ ἡ ἐν ταῖς γραμμαῖς ταῖς καθ' ἔκαστα), ἡ δ' ἄνευ
 der Materie, die bronzen Gerade, und die in den Linien den gemäß jeEinzelnen), die aber ohne
 ofthe matter, the bronze straight, and the in the lines the accordingto each), the but without
 ὕλης τῶν μὲν ἐν τῷ λόγῳ ὕστερα τῶν δ' ἐν τῷ καθ' ἔκαστα μορίων προτέρα, ἀπλῶς
 Materie der zwar in dem Begriff später der aber in dem gemäß jeEinzelnen Teile früher, einfache
 matter ofthe indeed in the account later ofthe but in the accordingto each ofparts earlier, simply
 δ' οὐ φατέον· εἰ δ' ἔτέρα καὶ μὴ ἔστιν ἡ ψυχὴ ζῷον, καὶ οὕτω^{Adv} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 aber nicht istzusagen· wenn aber andere und nicht ist die Seele Lebewesen, und so die zwar
 but not tobesaid· if but other and not is the soul animal, and thus the indeed
 φατέον^{AdjN} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} φατέον, ^{AdjN} ὕσπερ^{Kon} ερηται(M_{Per}
 P).
 istzusagen die aber nicht istzusagen, gleichwie istgesagtworden.
 tobesaid the but not tobesaid, justas hasbeensaid.

St. 1036b

§ 11 ἀπορεῖται(M_{Prä} δὲ^{Pt} εἰκότως^{Adv} καὶ^{Kon} ποῖα^{AdjN} τοῦ^{ArtG} εἴδους^G μέρη^N καὶ^{Kon} ποῖα^{AdjN} οὖ, ^{Pt}
 P)
 istfraglich aber vernünftigerweise auch welche des GestaltForm Teile und welche nicht,
 ispuzzled but reasonably also which ofthe form parts and which not,
 ἀλλὰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} συνειλημένου(M_{Per} καίτοι^{Kon} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} δῆλου^{AdjG} ὄντος^G_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔστιν
 P).^G
 sondern des Zusammengenommenen. unddoch dieses nicht klaren seienden nicht ist
 but ofthe takentogther. andyet ofthis not clear being not is
 ὄρισασθαι ἔκαστον· τοῦ γὰρ καθόλου καὶ τοῦ εἴδους ὁ ὄρισμός· ποῖα οὖν ἔστι τῶν μερῶν
 zudefinieren jeEinzelnes· des denn Allgemeinen und der GestaltForm der Definition· welche nun sind der Teile
 todefine each· ofthe for universal and ofthe form the definition· which then is ofthe parts
 ὡς ὕλη καὶ ποῖα οὖ, ἐὰν μὴ ἡ φανερά, οὐδὲ ὁ λόγος ἔσται φανερὸς ὁ^{ArtN}
 als Materie und welche nicht, wennimmer nicht sei klar, auchnicht der Begriff wirdsein klar der
 as matter and which not, ifever not maybe evident, nor the account willbe clear the
 τοῦ^{ArtG} πράγματος.^G ὅσα^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} φαίνεται(M_{Prä} ἐπιγιγνόμενα(M_{Prä} ἐφ^{Prp} ἔτέρων^{AdjG} τῷ
 P) P)
 des Dinges. sovielwie zwar nun zeigtsich hinzuentstehendseiende auf anderer dem
 of thematter. asmanyas indeed then appears comingupon upon others to
 εἴδει, οἶον κύκλος ἐν χαλκῷ καὶ λίθῳ καὶ ξύλῳ, ταῦτα μὲν δῆλα εῖναι δοκεῖ ὅτι οὐδὲν
 GestaltForm, zumBeispiel Kreis in Bronze und Stein und Holz, dieses zwar offenbar zusein scheint dass nichts
 theform, forexample circle in bronze and stone and wood, these indeed clear tobe seems that nothing

ὅπερ^N_{Pr} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Πυθαγορείοις^D συνέβαινεν, _{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἐνδέχεται(Μ_{Prä}^P) ἔν^{AdjN}
 (welches eben auch den Pythagoreern geschah), und esistmöglich eins
 (the everything which and to the Pythagoreans was happening), and it is possible one
 πάντων^{AdjG} ποιεῖν^{PräInfakt} αὐτὸ^A_{Pr} εἶδος,^A τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀλλα^{AdjN} μὴ εἴδη· καίτοι οὕτως ἐν
 aller zumachen selbst GestaltForm, die aber anderen nicht Formen· und doch so eins
 of all to make itself form, the but other not forms· and yet thus one
 πάντα ἔσται. ὅτι μὲν οὖν ἔχει τινὰ ἀπορίαν τὰ περὶ τοὺς ὄρισμούς, καὶ διὰ τίν'
 alles wirdsein. dass zwar nun hat einige Schwierigkeit die über die Definitionen, und durch welche
 all willbe. that indeed then has some aporia the about the definitions, and becauseof whatsof
 αἰτίαν,^A εἴρηται(Μ_{Per}^P) διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάντα^{AdjN} ἀνάγειν^{PräInfakt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon}
 Ursache, ist gesagt worden· deshalb auch das alles zurückzuführen so und
 cause, has been said· therefore also the all to reduce thus and
 ἀφαιρεῖν^{PräInfakt} τὴν ὕλην περίεργον· ἔνια γὰρ ἵσως τόδ' ἐν τῷδ' ἔστιν ἢ ὡδὶ^N
 abzuziehen die Materie übertrieben· einiges denn vielleicht dieseshier in diesem hier ist oder so
 to remove the matter superfluous· some for perhaps thishere in thishere is or in this way
 ταῦτα ἔχοντα. καὶ ἡ παραβολὴ ἡ ἐπὶ τοῦ ζώου, ἣν εἰώθει λέγειν
 diese hier habend seiende. und die Gleichnis die in Bezug auf des Lebewesens, welche gewohnt ist zusagen
 these here having. and the comparison the about the of animal, which was accustomed to say
 Σωκράτης ὁ νεώτερος, οὐ καλῶς ἔχει· ἀπάγει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἀληθοῦς,^{AdjG} καὶ^{Kon}
 Sokrates der jüngere, nicht gut verhältnis· führt ab denn von dem Wahren, und
 Socrates the younger, not well holds· leads away for from the true, and
 ποιεῖ^{PräAkt} ὑπολαμβάνειν^{PräInfakt} ὡς^{Kon} ἐνδεχόμενον(Μ_{Prä}^P) εἶναι τὸν ἀνθρώπον ἄνευ τῶν μερῶν,
 macht unterzustellen wie möglich seiend zusein den Menschen ohne der Teile,
 makes to suppose as being possible to be the man without the parts,
 ὥσπερ ἄνευ τοῦ χαλκοῦ τὸν κύκλον. τὸ δ' οὐχ ὅμοιον· αἱσθητὸν γάρ τι τὸ ζῷον,^N
 gleichwie ohne des Bronzes den Kreis. das aber nicht ähnlich sinnlich denn etwas das Lebewesen,
 justas without the bronze the circle. the but not similar perceptible for something the animal,
 καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp} κινήσεως^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὄρισασθαι(Μ_{Aor}^P) διὸ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} ἄνευ^{Prp} τῶν μερῶν ἔχόντων
 und ohne Bewegung nicht ist zubestimmen, deshalb und nicht ohne der Teile habenden
 and without of motion not is to define, therefore nor without the parts having
 πῶς. οὐ γὰρ πάντως τοῦ ἀνθρώπου μέρος ἡ^{ArtN} χείρ,^N ἀλλα^{Kon} ἡ^{Kon} δυναμένη(Μ_{Prä}^P) τὸ^{ArtA}
 irgendwie. nicht denn durchaus des Menschen Teil die Hand, sondern oder vermögend seiende das
 insomeway. not for entirely of theman part the hand, but either beingable the
 ἔργον^A ἀποτελεῖν^{PräInfakt} ὥστε^{Kon} ἔμψυχος^{AdjN} οὖσα· μὴ ἔμψυχος δὲ οὐ μέρος. περὶ δὲ τὰ
 Werk zu vollenden, sodass besetzt seiend nicht besetzt aber nicht Teil. über aber die
 work to complete, so that ensouled being not ensouled but not part. about but the
 μαθηματικὰ διὰ τί οὐκ εἰσὶ μέρη οἱ λόγοι τῶν λόγων, οἷον τοῦ κύκλου τὰ
 mathematischen wegen was nicht sind Teile die Begriffe der Begriffe, zum Beispiel des Kreises die
 mathematical becauseof what not are parts the accounts of the accounts, fore example of the circle the
 ἡμικύκλια; οὐ γάρ ἔστιν αἱσθητὰ ταῦτα. ἡ οὐθὲν διαφέρει; ἔσται γὰρ ὕλη ἐνίων καὶ
 halfcircles; nicht denn sind sinnlich dieses. oder nichts unterscheidet sich; wirdsein denn Materie einiger und
 halfcircles; not for is perceptible these. or nothing differs; will be for matter of some and
 μὴ αἱσθητῶν·
 nicht sinnlicher·
 not perceptible·

St. 1037a

§ 11 καὶ πάντος γὰρ ὕλη τις ἔστιν ὁ μὴ ἔστι τί ἦν εἶναι καὶ εἶδος αὐτὸς καθ'
 und jedes denn Materie irgendeines ist was nicht ist etwas war zusein und GestaltForm selbst gemäß
 and of every for matter some is which not is what was to be and form itself according to
 αὐτὸς ἀλλὰ τόδε τι. κύκλου μὲν οὖν οὐκ ἔσται τοῦ καθόλου, τῶν δὲ
 sichselbst sondern dieseshier etwas. des Kreises zwar nun nicht wirdsein des Allgemeinen, der aber

itself but thishere something. ofcircle indeed then not willbe ofthe universal, ofthe but
 καθ' ἔκαστα^{AdjA} ἔσται^{FuAkt} μέρη^N ταῦτα,^{Pr} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται(M^{Per} πρότερον^{Adv} ἔστι^{PräAkt}
 P)

gemäß imEinzelnen wirdsein Teile dieses, gleichwie istgesagtworden früher- ist
 accordingto each willbe parts these, justas hasbeensaid earlier- is

γὰρ^{Pt} ὅλη^N ἡ μὲν αἰσθητὴ ἡ δὲ νοητή. δῆλον δὲ καὶ ὅτι ἡ μὲν ψυχὴ οὐσία ἡ
 denn Materie die zwar sinnliche die aber denkbare. klar aber auch dass die zwar Seele Wesenheit die
 for matter the indeed sensible the but intelligible. clear but and that the indeed soul substance the
 πρώτη, τὸ δὲ σῶμα ὅλη, ὁ δ' ἄνθρωπος ἢ τὸ ζῷον τὸ ἔξ ἀμφοῖν ὡς καθόλου·
 erste, das aber Körper Materie, der aber Mensch oder das Lebewesen das aus beider wie allgemein-
 first, the but body matter, the but man or the animal the outof both as universally-
 Σωκράτης δὲ καὶ Κορίσκος, εἰ μὲν καὶ ἡ ψυχὴ Σωκράτης, διττόν (οἱ μὲν γὰρ ὡς ψυχὴν οἱ
 Sokrates aber und Koriskos, wenn zwar auch die Seele Sokrates, zweifach (die zwar denn als Seele die
 Socrates but and Coriscus, if indeed and the soul Socrates, double (the indeed for as soul the
 δ' ὡς τὸ σύνολον), εἰ δ' ἀπλῶς ἡ ψυχὴ ἦδε καὶ [τὸ] σῶμα τόδε, ὥσπερ τὸ
 aber als das ZusammenGanze), wenn aber einfach die Seele diese und [das] Körper dieseshier, gleichwie das
 but as the whole), if but simply the soul thishere and the body thishere, as the
 καθόλου τε καὶ τὸ καθ' ἔκαστον. πότερον δὲ ἔστι παρὰ τὴν ὅλην τῶν τοιούτων οὐσιῶν
 allgemein und und das gemäß jeEinzelne. ob aber ist neben die Materie der solchen Wesenheiten
 universal and also the accordingto each. whether but is beside the matter ofthe such substances
 τις ἄλλη, καὶ δεῖ ζητεῖν οὐσίαν ἔτεραν τινὰ οἶν τοιούτων οὐσιῶν
 irgendeine andere, und istnötig zusuchen Wesenheit eineandere irgendeine wie Zahlen oder
 some another, and itisnecessary toseek substance other some foreexample numbers or
 τι τοιοῦτον, σκεπτέον ὕστερον. τούτου γὰρ χάριν καὶ περὶ τῶν αἰσθητῶν^{AdjG} οὐσιῶν^G
 irgendetwas derartiges, zuerörtern später. dessen denn umwillen auch über der sinnlichen Wesenheiten
 some such, tobeexamined later. ofthis for sake and about the ofsensible substances
 πειρώμεθα(M^{Per} διορίζειν, PräInfAkt^P) ἐπει^{Kon} τρόπον^A τινὰ^{Pr} τῆς^{ArtG} φυσικῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} δευτέρας
 versuchenwir zuabgrenzen, da Weise einegewisse der NaturLehre und zweiten
 wetry todistinguish, since manner some ofthe naturalscience and second
 φιλοσοφίας ἔργον ἡ περὶ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας θεωρίᾳ· οὐ γὰρ μόνον περὶ τῆς ὅλης
 Philosophie Werk die über die sinnlichen Wesenheiten Betrachtung nicht denn nur über der Materie
 ofphilosophy work the about the perceptible substances inquiry· not for only about the matter
 δεῖ γνωρίζειν τὸν φυσικὸν ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ τὸν λόγον, καὶ μᾶλλον. ἐπὶ^G
 esbedarf zuerkennen den Naturkundigen sondern auch der gemäß dem Begriff, und mehr. inBezugauf
 itisnecessary toknow the naturalphilosopher but and the accordingto the account, and more. inthecaseof
 δὲ τῶν ὄρισμῶν πῶς μέρη τὰ ἐν τῷ λόγῳ, καὶ διὰ τί εἷς λόγος ὁ ὄρισμός (δῆλον γὰρ
 aber der Definitionen wie Teile die in dem Begriff, und wegen was ein Begriff der Definition (klar denn
 but the ofdefinitions how parts the in the account, and becauseof what one account the definition (clear for
 ὅτι τὸ πρᾶγμα ἔν, τὸ δὲ πρᾶγμα τίνι ἔν, μέρη γε ἔχον;), σκεπτέον ὕστερον. τί μὲν
 dass das Ding eins, das aber Ding wodurch eins, Teile ja habend; zuerörtern später. was zwar
 that the thing one, the but thing bywhat one, parts indeed having; tobeexamined later. what indeed
 οὖν ἔστι τὸ τί ἦν εἶναι καὶ πῶς αὐτὸ^N Pr καθ'^{Prp} αὐτό^A Pr καθόλου^{Adv} περὶ^{Prp} παντὸς^{AdjG}
 nun ist das was war zusein und wie es an sichselbst, imAllgemeinen über vonalem
 then is the what was tobe and how itself in itself, universally about everything
 εἴρηται(M^{Per} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^A Pr τῶν μὲν ὁ λόγος ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι ἔχει τὰ^{ArtN} μόρια^N
 P),
 istgesagtworden, und wegen was der zwar der Begriff der des was war zusein hat die Teile
 hasbeensaid, and becauseof what ofthe indeed the account the ofthe what was tobe has the parts
 τοῦ^{ArtG} ὄριζομένου(M^{Per} τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} μὲν τῷ τῆς οὐσίας λόγῳ τὰ
 P^G)
 des Definiertwerdenden der aber nicht, und dass in zwar dem der Wesenheit Begriff die
 ofthe beingdefined ofthe but not, and that in indeed inthe ofthe substance account the
 οὕτω μόρια ὡς ὅλη οὐκ ἔνέσται— οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἔκείνης μόρια τῆς οὐσίας ἀλλὰ τῆς
 so Teile als Materie nicht wirdinnesein— auchnicht denn ist jener Teile der Wesenheit sondern der
 thus parts as matter not willbein— nor for is ofthat parts ofthe substance but ofthe
 συνόλου, ταύτης δέ γ' ἔστι πως λόγος καὶ οὐκ ἔστιν μετὰ μὲν γὰρ τῆς ὅλης

zusammenGanzen, dieser aber ja ist irgendwie Begriff und nicht ist mit zwar denn der Materie ofthewhole, ofthis but atleast thereis somehow account and not is with indeed for the matter οὐκ ἔστιν (ἀόριστον γάρ), κατὰ τὴν πρώτην δ' οὐσίαν ἔστιν, οἶνον ἀνθρώπου ὁ τῆς nicht ist (unbestimmt denn), gemäß die erste aber Wesenheit ist, zumBeispiel desMenschen der der not is (indefinite for), accordingto the first but substance is, foreexample ofman the ofthe ψυχῆς λόγος· ἡ γὰρ οὐσία ἔστι τὸ εἶδος τὸ ἐνόν, ἐξ οὖτος καὶ τῆς ὕλης Seele Begriff die denn Wesenheit ist das GestaltForm das inneseiend, aus wovon auch der Materie soul account the for substance is the form the beingin, outof ofwhich and ofthe matter ἡ σύνολος^{ArtN} λέγεται(M_{Prä} οὐσία,^N οἶνον^{Adv} ἡ τοιότης (ἐκ γὰρ ταύτης καὶ τῆς ὕλης P) die gesamte wirdgesagt Wesenheit, zumBeispiel die Höhlung (aus denn dieser und der Nase the aggregate issaid substance, foreexample the hollowness (outof for ofthis and ofthe nose σμήριος καὶ ἡ σμήριος ἔστι δις γὰρ ἐν τούτοις ὑπάρξει ἡ ρίς)— ἐν δὲ τῇ stumpfnasig Nase und die Stumpfnasigkeit ist zweimal denn in diesen wirdzukommen die Nase)— in aber der snub nose and the snubness is twice for in these willbelong the nose)— in but inthe συνόλω οὐσία, οἶνον ρίνῃ σμῆριος ἡ Καλλία, ἐνέσται καὶ ἡ ὕλη· καὶ ὅτι τὸ gesamten Wesenheit, zumBeispiel derNase stumpfnasigen oder Kallias, wirdinnesein auch die Materie· und dass das composite substance, foreexample tonose snub or toCallias, willbein and the matter· and that the τί ἦν εἶναι καὶ ἔκαστον ἐπὶ τινῶν μὲν ταύτο, was war zusein und jeEinzelnes inBezugauf einiges zwar dasselbe, what was tobe and each inthecaseof ofsome indeed thesame,

St. 1037b

§ 11 ὥσπερ ἐπὶ τῶν πρώτων οὐσιῶν, οἶνον καμπυλότης καὶ καμπυλότητι εἶναι, εἰ^{Kon} gleichwie inBezugauf die ersten Wesenheiten, zumBeispiel Krümmung und derKrümmung zusein, wenn justas inthecaseof ofthe first substances, foreexample curvature and tocurvevature tobe, if πρώτη^{AdjNSup} ἔστιν^{PräAkt} (λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} πρώτην^{AdjASup} ἡ^N_{Pr} μὴ^{Pt} λέγεται(M_{Prä} τῷ^{ArtD} ἄλλο^{AdjN} P) erste ist ichsage aber erste die nicht wirdgesagt dem anderes first is (Isay but first which not issaid tothe other ἐν^{Prp} ἄλλω^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὑποκειμένω(M_{Prä} ὡς^{Kon} ὕλη),^D ὅσα^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὡς^{Kon} ὕλη^N ἡ^{Kon} in einemanderen zusein und Unterliegenden als Materie), sovielwie aber als Materie oder in other tobe and inasubject as matter), asmanyas but as matter or ὡς^{Kon} συνειλημένα(M_{Per} τῇ^{ArtD} ὕλη,^D οὐ^{Pt} ταύτο,^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} [εἰ] κατὰ συμβεβηκός P) als zusammenGenommene mitder Materie, nicht dasselbe, auchnicht wenn gemäß ZufälligGeschehenem as takentogther withthe matter, not thesame, nor if accordingto accident ἐν, οἶνον Σωκράτης καὶ τὸ μουσικόν· ταῦτα γὰρ ταύτα κατὰ συμβεβηκός. eins, zumBeispiel Sokrates und das Musikalische· dieses denn dieselben gemäß ZufälligGeschehenem. one, foreexample Socrates and the musical· these for thesame accordingto accident.

St. 1038a

§ 12 νῦν δὲ λέγωμεν πρῶτον ἐφ' ὅσον ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς περὶ ὄρισμοῦ^G μὴ^{Pt} εἴρηται(M_{Per} P). jetzt aber sagenwirmögen zuerst indemMaße soweit in den Analytica über Definition nicht istgesagtworden· now but letussay first upon asfaras in the analytical about ofdefinition not hasbeensaids· ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἔκεινοις^D πρὸ^N ἀπορία^N λεχθεῖσα^N πρὸ^{Prp} ἔργου τοῖς περὶ τῆς οὐσίας ἔστι die denn in jenen Schwierigkeit gesagtwordenseiend vor demWerk fürdie über die Wesenheit ist the for in those difficulty havingbeensaids before ofwork tothe about the substance is λόγοις. λέγω δὲ ταύτην τὴν ἀπορίαν, διὰ τί ποτε ἐν ἔστιν οὖτον τὸν λόγον Ausführungen. ichsage aber diese die Schwierigkeit, wegen was einmal eins ist dessen den Begriff accounts. Isay but this the difficulty, becauseof what ever one is ofwhich the account ὄρισμὸν εἶναί φαμεν, οἶνον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῶον δίπουν· ἔστω γὰρ οὗτος αὐτοῦ λόγος. Definition zusein sagenwir, zumBeispiel des Menschen das Lebewesen zweifüßig· sei denn dieser seiner Begriff. definition tobe wesay, foreexample ofthe man the animal twofooted· letitbe for this ofit account. διὰ τί δὴ τοῦτο ἐν ἔστιν ἀλλ' οὐ πολλά, ζῶον καὶ δίπουν· ἐπὶ μὲν γὰρ

warum was ja dies eins ist sondern nicht viele, Lebewesen und zweifüßig· imFalle zwar denn
 becauseof what indeed this one is but not many, animal and twofooted· inthecaseof indeed for
 τοῦ ἄνθρωπος καὶ λευκὸν πολλὰ μέν ἔστιν ὅταν μὴ ὑπάρχῃ θατέρω θάτερον,^N
 des Mensch und weiß vieles zwar ist wennimmer nicht zukomme demEinenderBeiden dasAndere,
 ofthe man and white many indeed is whenever not maybelong totheother theother,
 ἐν^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅταν^{Kon} ὑπάρχῃ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} πάθη^{AorAktKnj} τι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον(M_{Prä} ὁ^{ArtN}
 P),^N
 eins aber wennimmer zukomme und erleide etwas das ZugrundeLiegende, der
 one but whenever maybelong and mayundergo something the underlying, the
 ἄνθρωπος^N (τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{AdjN} γίγνεται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} λευκὸς^{AdjN} ἄνθρωπος)· ἐνταῦθα
 P)
 Mensch (dann denn eins wird und ist der weiße Mensch)· hier
 man (then for one becomes and is the white man)· here
 δ' οὐ μετέχει θατέρου θάτερον· τὸ γὰρ γένος οὐ δοκεῖ μετέχειν τῶν διαφορῶν
 aber nicht nimmteil desEinenderBeiden dasAndere· das denn Gattung nicht scheint teilzuhaben der Differenzen
 but not sharesin oftheother theother· the for kind not seems tosharein ofthe differences
 (ἄμα γὰρ ἂν τῶν ἐναντίων τὸ αὐτὸ μετεῖχεν· αἱ γὰρ διαφοραὶ ἐναντίαι
 (zugleich denn wohl der Gegensätzlichen das selbe teilhätte· die denn Differenzen entgegengesetzt
 (atthesametime for would ofthe opposites the same wouldpartake· the for differences areopposite
 αἵ διαφέρει τὸ γένος). εἰ δὲ καὶ μετέχει, ὁ αὐτὸς λόγος, εἴπερ εἰσὶν αἱ
 wodurch sichunterscheidet die Gattung). wenn aber auch teilhat, der selbe Begriff, wennwirklich sind die
 bywhich differs the kind). if but also shares, the same account, ifindeed are the
 διαφοραὶ πλείους, οἷον πεζὸν δίπουν ἄπτερον. διὰ τί γὰρ ταῦθ' ἐν ἀλλ'
 Differenzen mehreren, wiezumBeispiel zuFußgehend zweifüßig fluglos. weswegen was denn dieses eins sondern
 differences more, foreexample footed twofooted wingless. becauseof what for these one but
 οὐ πολλά; οὐ γὰρ ὅτι ἐνυπάρχει· οὕτω μὲν γὰρ ἐξ ἀπάντων ἔσται ἐν. δεῖ δέ γε
 nicht viele; nicht denn weil innwohnt· so zwar denn aus allen wirdsein eins. esbedarf aber ja
 not many; not for that itisinherent· thus indeed for outof all willbe one. itsnecessary but atleast
 ἐν εἶναι ὅσα ἐν τῷ ὄρισμῷ ὁ γὰρ ὄρισμὸς λόγος τίς ἔστιν εἰς καὶ οὐσίας, ὥστε
 eins zusein sovielwie in dem Definition· der denn Definition Begriff irgendeiner ist eins und derWesenheit, sodass
 one tobe asmanyas in the definition· the for definition account whatsortof is one and ofsubstance, sothat
 ἐνός τινος δεῖ αὐτὸν εἶναι λόγον· καὶ γὰρ ἡ οὐσία ἐν τι καὶ τόδε τι
 eines irgendetwas esbedarf ihn zusein Begriff· und denn die Wesenheit eins etwas und dieshier etwas
 ofone ofsomething itsnecessary it tobe account· and for the substance one something and this something
 σημαίνει, ὡς φαμέν. — δεῖ δὲ ἐπισκοπεῖν πρῶτον περὶ τῶν κατὰ τὰς διαιρέσεις
 bedeutet, wie wirsagen. esbedarf aber zuuntersuchen zuerst über die gemäß die Einteilungen
 signifies, as wesay. itsnecessary but toexamine first about the accordingto the divisions
 ὄρισμῶν. οὐδὲν γὰρ ἔτερόν ἔστιν ἐν τῷ ὄρισμῷ πλὴν τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup} λεγόμενον(M_{Prä}
 P),^N
 derDefinitionen. nichts denn anderes ist in dem Definition außer das Erste genanntwerdende
 ofdefinitions. nothing for other is in the definition except the first beingsaid
 γένος^N καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} διαφοραὶ^N τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} γένη^N ἔστι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τε^{Pt} πρῶτον^{AdjNSup}
 Gattung und die Differenzen· die aber anderen Gattungen sind das und erste
 kind and the differences· the but other kinds is both the first
 καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} αἱ^{ArtN} συλλαμβανόμεναι(M_{Prä} διαφοραὶ^N οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup}
 P),^N
 und mit diesem die miterfassten Differenzen, zumBeispiel das Erste
 and with this the beingtakentogether differences, foreexample the first
 ζῶον^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔχόμενον(M_{Prä} ζῶον^N δίπουν^{AdjN} καὶ πάλιν ζῶον δίπουν ἄπτερον· ὅμοίως
 Lebewesen, das aber nachfolgende Lebewesen zweifüßig, und wieder Lebewesen zweifüßig fluglos· ähnlich
 animal, the but following animal twofooted, and again animal twofooted wingless· similarly
 δὲ καὶ^N διὰ πλειόνων λέγηται(M_{Prä} ὅλως^{Adv} δὲ^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} διαφέρει^{PräAkt} διὰ^{Prp}
 P),^N
 aber undwohl durch mehrere mögegesagtwerden. überhaupt aber nichts unterscheidetsich durch
 but andwould through more maybesaid. wholly but nothing differs through

and asmanytimes asthe differences. ifever indeed atleast ofdifference difference maycometobe, one willbe
 ἥ ArtN τελευταία^{AdjN} τὸ^{ArtN} εἶδος^N καὶ^{Kon} ἡ^N ούσια· ἔὰν δὲ κατὰ συμβεβηκός, οἶον
 die letzte die Form und die Wesenheit· wenn aber gemäß ZufälligGeschehene, zumBeispiel
 the last the form and the substance· ifever but accordingto accident, foreexample
 εἰ διαιροῦ τοῦ ὑπόποδος τὸ μὲν λευκὸν τὸ δὲ μέλαν, τοσαῦται ὅσαι ἀν αἱ τομαὶ^N
 wenn teile des unterfüßigen das zwar weiß das aber schwarz, soviele wieviele auchimmer die Schnitte
 if hediides ofthe hoofedone the indeed white the but black, somany asmanyas ever the cuttings
 ὕσιν. Ὅστε φανερὸν ὅτι ὁ ὄρισμὸς λόγος ἔστιν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν, καὶ τούτων τῆς
 seien. sodass offenkundig dass der Definition Begriff ist der aus den Differenzen, und dieser der
 maybe. sothat clear that the definition account is the outof the differences, and ofthese ofthe
 τελευταίας κατά γε τὸ ὄρθον. δῆλον δ' ἀν εἴη, εἴ τις μετατάξειε τοὺς
 letzten gemäß ja das Richtige. klar aber wohl wäre, wenn jemand umordnete die
 last accordingto atleast the correct. clear but atleast maybe, if someone wouldrearrange the
 τοιούτους ὄρισμούς, οἶον τὸν τοῦ ἀνθρώπου, λέγων ζῶον δίπουν ὑπόπουν· περίεργον^{AdjN}
 solchen Definitionen, zumBeispiel den des Menschen, sagend Lebewesen zweifüßig unterfüßig· überflüssig
 such definitions, foreexample the ofthe humanbeing, saying animal twofooted hoofed· superfluous
 γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} ὑπόπουν^{AdjN} εἰρημένου(M_{Per}
 P)^G τοῦ^{ArtG} δίποδος.^{AdjG} τάξις^N δ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔστιν ἐν τῇ
 denn das unterfüßig gesagtwordenseienden des zweifüßigen. Ordnung aber nicht ist in der
 for the hoofed ofhavingbeensaid ofthe twofooted. order but not is in the
 ούσιᾳ· πῶς γὰρ δεῖ νοῆσαι τὸ μὲν ὕστερον τὸ δὲ πρότερον; περὶ μὲν οὖν τῶν
 Wesenheit· wie denn bedarf zudenken das zwar Später das aber Frühere; über zwar nun der
 substance· how for itisnecessary toconceive the indeed later the but earlier; about indeed then ofthe
 κατὰ τὰς διαιρέσεις^A ὄρισμῶν^G τοσαῦτα^{AdjN} εἰρήσθω(M_{Aor}
 P)_{Inv} τὴν^{ArtA} πρώτην,^{AdjA} ποῖοτ^{AdjN}
 gemäß die Einteilungen Definitionen sovieles esseigesagt zumAnfang zunächst, welcherArt
 accordingto the divisions ofdefinitions somuch letithavebeensaid asthe first, ofwhatsort
 τινές^N εἰσιν.^{PrÄkt}
 einige sind.
 some are.

St. 1038b

§ 13 ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς ούσιας ἡ σκέψις ἔστι, πάλιν ἐπανέλθωμεν. λέγεται(M_{Prä}
 δ'^{Kon} ὕσπερ^{Kon}
 P)
 da aber über der Wesenheit die Untersuchung ist, wieder kehrenwirzurück. wirdgesagt aber gleichwie
 since but about the substance the inquiry is, again letusreturn. issaid but justas
 τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον(M_{Prä}
 P)^N ούσια^N εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τι^N_{Pr} ἦν εἶναι καὶ τὸ ἐκ τούτων, καὶ
 das zugrundeliegendes Wesenheit zusein und das was war zusein und das aus diesen, und
 the underlying substance tobe and the what was tobe and the outof these, and
 τὸ καθόλου. περὶ μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦ^{ArtDuG} δυοῖν^{DuG}_{Pr} εἰρηται(M_{Per}
 P) (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 das Allgemeine. über zwar nun der zwei istgesagtworden (auch denn über des
 the universal. about indeed then ofthe two ithasbeensaid (and for about the
 τι^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ὑποκειμένου(M_{Prä}
 P),^G ὅτι^{Kon} διχῶς^{Adv} ὑπόκειται(M_{Prä}
 P),^N η^{Kon}, was war zusein und des zugrundeliegenden, dass zweifach unterliegt, entweder
 what was tobe and ofthe underlying, that intwoways itissubject, either
 τόδε^N_{Pr} τι ὅν, ὕσπερ τὸ ζῶον τοῖς πάθεσιν, ἡ ὡς ἡ ὕλη τῇ ἐντελεχείᾳ),
 dieses etwas seiend, gleichwie das Lebewesen den Zuständen, oder als die Materie der Entelechie),
 this something being, justas the animal tothe affections, or as the matter tothe actuality),
 δοκεῖ δὲ καὶ τὸ καθόλου αἴτιόν τισιν εἶναι μάλιστα, καὶ εἶναι ἀρχὴ τὸ καθόλου·
 scheint aber auch das Allgemeine ursächlich manchen zusein ammeisten, und zusein Anfang das Allgemeine·
 itseems but also the universal cause tosome tobe most, and tobe principle the universal·
 διὸ ἐπέλθωμεν καὶ περὶ τούτου. ξοικε γὰρ ἀδύνατον εἶναι ούσιαν εἶναι ὅτιον
 deshalb gehenwirweiter und über dieses. scheintzusein denn unmöglich zusein Wesenheit zusein irgendetwas
 therefore letusconsider also about this. itseems for impossible tobe substance tobe anythingwhatever

τῶν καθόλου^{Adv} λεγομένων(M_{Prä}
P).^G πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐσία^N ἔκάστου^{AdjG} ἡ^{ArtN} ἕδιος^{AdjN}
 der allgemein gesagtwerdenden. zuerst zwar denn Wesenheit einesjeden die eigendümliche
 ofthe universals beingsaid. first indeed for substance ofeach isthe proper
 ἔκάστω,^{AdjD} ἥ οὐχ ὑπάρχει ἄλλω, τὸ δὲ καθόλου κοινόν· τοῦτο γὰρ λέγεται(M_{Prä}
P)
 jedem, welche nicht zukommt einemanderen, das aber Allgemeine gemein· dies denn wirdgenannt
 toeach, which not belongs toanother, the but universal common· this for issaid
 καθόλου^{Adv} δ^N_{Pr} πλείστιν^{AdjD} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πέφυκεν._{PerAkt} τίνος^G_{Pr} οὖν^{Pt} οὐσία^N τοῦτο^N_{Pr}
 allgemein was mehreren zuzukommen vonNaturseiendist. wessen also Wesenheit dies
 universal which tomore tobelong isbynature. ofwhat then substance this
 ἔσται; ἥ γὰρ πάντων ἥ οὐδενός, πάντων δ' οὐχ οἶόν τε· ἐνὸς δ' εἰ ἔσται, καὶ
 wirdsein; entweder denn aller oder keines, aller aber nicht möglich ist· eines aber wenn wirdsein, auch
 willbe; either for ofall or ofnone, ofall but not possible atall· ofone but if itwillbe, thenalso
 τἄλλα τοῦτ' ἔσται· ὅν γὰρ μία ἥ οὐσία καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἐν, καὶ^{Kon} αὐτὰ^N_{Pr}
 dieanderen dies wirdsein· deren denn eine die Wesenheit und das was war zusein eins, und sieselbst
 theotherthings this willbe· ofwhich for one the substance and the what was tobe one, and themselves
 ἔν.^{AdjN} ἔτι^{Adv} οὐσία^N λέγεται(M_{Prä} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} καθ^{Prp} ὑποκειμένου(M_{Prä} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καθόλου^{Adv}
P),^G
 eins. ferner Wesenheit wirdgesagt das nicht gemäß Unterliegenden, das aber Allgemeine
 one. further substance issaid the not accordingto asubject, the but universal
 καθ^{Prp} ὑποκειμένου(M_{Prä} τινὸς^G_{Pr} λέγεται(M_{Prä} ἀεί.^{Adv} ἄλλα^{Kon} ἄρα^{Pt} οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt}
P),^G
 gemäß Unterliegenden eines wirdgesagt immer. aber etwa so zwar nicht
 accordingto asubject ofsome issaid always. but then thus indeed not
 ἐνδέχεται(M_{Prä} ως^{Kon} τὸ^{ArtN} τὸ^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι_{PräInfAkt} ἔν^{Prp} τούτῳ δὲ ἐνυπάρχειν, οἷον τὸ
P)
 istmöglich wie das was war zusein, in diesem aber innezusein, zumBeispiel das
 itispossible as the what was tobe, in this but tobein, forexample the
 ζῷον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ; οὐκοῦν δῆλον ὅτι ἔστι τις αὐτοῦ λόγος. διαφέρει δ'
 Lebewesen in dem Menschen und Pferde; folglich klar dass ist ein davon Begriff. unterscheidetsich aber
 animal in the humanbeing and horse; therefore clear that thereis some ofit account. itdiffers but
 οὐθὲν οὐδ' εἰ μὴ πάντων λόγος ἔστι τῶν ἐν τῇ οὐσίᾳ· οὐδὲν γὰρ ἥττον οὐσία
 nichts auchnicht wenn nicht aller Begriff ist der in der inderWesenheit· nichts denn weniger Wesenheit
 nothing nor if not ofall account thereis ofthe in the tosubstance· none for less substance
 τοῦτ' ἔσται τινός, ως ὁ ἀνθρωπος^N τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G ἐν^{Prp} ως^D_{Pr} ὑπάρχει_{PräAkt} ὥστε^{Kon}
 dies wirdsein vonetwas, wie der Mensch des Menschen in dem vorhandenist, sodass
 this willbe ofsomething, as the man ofthe man in whom itispresent, sothat
 τὸ^{ArtN} αὐτὸ^N_{Pr} συμβήσεται(M_{Fu} πάλιν· ἔσται γὰρ ἔκείνου οὐσία, οἷον τὸ ζῷον, ἐν
P)
 das selbe wirdsichergeben wieder· wirdsein denn vonjenem Wesenheit, zumBeispiel das Lebewesen, in
 the same willhappen again· willbe for ofthat substance, forexample the animal, in
 ὃ ως ἕδιον ὑπάρχει. ἔτι δὲ καὶ ἀδύνατον καὶ ἀτοπον τὸ τόδε καὶ οὐσίαν, εἰ
 welchem als Eigenes vorhandenist. ferner aber auch unmöglich und abwegig das dieseshier und Wesenheit, wenn
 which as proper itispresent. further but and impossible and absurd the thisthing and substance, if
 ἔστιν ἔκ τινων, μὴ ἔξ οὐσιῶν εἶναι μηδ' ἔκ τοῦ τόδε τι ἄλλ' ἔκ
 ist aus einiger, nicht aus Wesenheiten zusein undnicht aus des dieseshier etwas sondern aus
 is outof somethings, not outof substances tobe nor outof ofthe thisthing something but outof
 ποιοῦ· πρότερον γὰρ ἔσται μὴ οὐσία τε καὶ τὸ ποιὸν οὐσίας τε καὶ τοῦ
 Beschaffenen· früher denn wirdsein nicht Wesenheit und auch das Beschaffene derWesenheit und auch des
 quality· earlier for willbe not substance and and the quality ofsubstance and and ofthe
 τόδε. ὅπερ ἀδύνατον οὔτε λόγω γὰρ οὔτε χρόνῳ οὔτε γενέσει οἷον τε τὰ
 dieseshier. welcheseben unmöglich· weder demBegriff denn noch derZeit noch derEntstehung möglich ja die
 thisthing. whichprecisely impossible· neither byaccount for nor bytime nor bycomingtobe suchas indeed the
 πάθῃ τῆς οὐσίας εἶναι πρότερα· ἔσται γὰρ καὶ χωριστά. ἔτι τῷ Σωκράτει ἐνυπάρχει
 Zustände der Wesenheit zusein früher· wirdsein denn auch abgesondert. ferner dem Sokrates wurdinnesein
 affections ofthe substance tobe prior· itwillbe for also separate. further tothe Socrates willinhere

ούσια ούσια, ὡστε δυοῖν ἔσται ούσια. ὅλως δὲ συμβαίνει, εἰ ἔστιν ούσια
 Wesenheit derWesenheit, sodass vonzweien wirdsein Wesenheit. überhaupt aber ergibt sich, wenn ist Wesenheit
 substance insubstance, sothat oftwo willbe substance. generally but ithappens, if thereis substance
 ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon} ὅσα^N_{Pr} οὕτω^{Adv} λέγεται(M_{Prä} μηθὲν^N_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^{λόγῳ} εἶναι^P),
 der Mensch und alleswas so wirdgesagt, nichts der in dem Begriff zusein
 the man and asmanyas thus issaid, nothing ofthe in the account tobe
 μηδενὸς οὐσίαν μηδὲ χωρὶς ὑπάρχειν αὐτῶν μηδ' ἐν ἄλλῳ, λέγω δ'
 vonnichts Wesenheit undnicht getrenntvon vorhandenzusein vonihnen undnicht in einemanderen, ichsage aber
 ofnothing substance nor apartfrom tobepresent ofthem nor in another, lsay but
 οἷον οὐκ εἶναι τι ζῶον παρὰ τὰ τινά, οὐδ' ἄλλο τῶν ἐν τοῖς λόγοις
 zumBeispiel nicht zusein etwas Lebewesen neben den einigen, undnicht anderes der in den Begriffen
 forexample not tobe anything animal besides the particularthings, nor other ofthe in the accounts
 οὐδέν. ἐκ τε δὴ τούτων θεωροῦσι φανερὸν ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου ὑπαρχόντων
 nichts. aus und nun dieser denBetrachtenden klar dass nichts der allgemein vorhandenseienden
 nothing. outof and indeed ofthese tothoseconsidering clear that nothing ofthe universally belonging
 ούσια ἔστι, PräAkt καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} σημαίνει_{PräAkt} τῶν^{ArtG} κοινῇ^{Adv} κατηγορούμενων(M_{Prä}
 Wesenheit ist, und dass nichts bedeutet der gemeinsam ausgesagtwerdenden
 substance is, and that nothing signifies ofthe uncommon beingpredicated
 τόδε^N_{Pr} τι,^N_{Pr} dieseshier etwas,
 this something,

St. 1039a

§ 13 ἀλλὰ τοιόνδε. εἰ δὲ μή, ἀλλα τε πολλὰ συμβαίνει καὶ ὁ τρίτος ἄνθρωπος. ἔτι δὲ καὶ
 sondern derartigDieses. wenn aber nicht, andere und viele ergibt sich und der dritte Mensch. ferner aber auch
 but suchakind. if but not, other and many happen and the third man. further but also
 ὥδε δῆλον. ἀδύνατον γὰρ οὐσίαν ἔξ ούσιῶν εἶναι ἐνυπαρχουσῶν ὡς ἐντελεχείᾳ· τὰ γὰρ
 so klar. unmöglich denn Wesenheit aus Wesenheiten zusein innewohnendseienden als inEntelechie die denn
 thus clear. impossible for substance outof substances tobe inhering as inactuality the for
 δύο οὕτως ἐντελεχείᾳ οὐδέποτε ἐν ἐντελεχείᾳ, ἀλλ' ἔταν δυνάμει δύο ή, ἔσται ἐν
 zwei so inEntelechie niemals eins inEntelechie, sondern wenn inMöglichkeit zwei sei, wirdsein eins
 two thus inactuality never one inactuality, but ifever inpotentiality two maybe, itwillbe one

(οἷον ή διπλασία ἐκ δύο ήμίσεων δυνάμει γε· ή γὰρ ἐντελέχεια χωρίζει), ὡστ' εἰ
 (zumBeispiel die Doppelte aus zwei Hälften inMöglichkeit ja die denn Entelechie trennt), sodass wenn
 (forexample the double outof two halves inpotentiality atleast the for actuality separates), sothat if
 ή ούσια ἔν, οὐκ ἔσται ἔξ ούσιῶν ἐνυπαρχουσῶν καὶ κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον,
 die Wesenheit eins, nicht wirdsein aus Wesenheiten innewohnendseienden auch gemäß diesen den Weise,
 the substance one, not willbe outof substances inhering and accordingto this the way,

ὃν λέγει Δημόκριτος ὁρθῶς· ἀδύνατον γὰρ εἶναι φησιν ἐκ δύο ἐν ἦ^{Kon} ἔξ^{Prp} ἐνὸς^G_{Pr} δύο^N_{Pr}
 welchen sagt Demokrit richtig. unmöglich denn zusein sagter aus zwei eins oder aus einem zwei
 which says Democritus rightly. impossible for tobe hesays outof two one or outof ofone two
 γενέσθαι(M_{Aor} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μεγέθη^N τὰ^{ArtN} ἄτομα^{AdjN} τὰς ούσιας ποιεῖ. ὄμοιώς τοίνυν
 P)._{Inf}
 zuwerden· die denn Größen die Unteilbaren die Wesenheiten macht. gleichermaßen also
 tobecome· the for magnitudes the indivisibleones the substances make. similarly thenindeed

δῆλον ὅτι καὶ ἐπ' ἀριθμοῦ ἔξει, FuAkt εἴπερ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} ἀριθμὸς^N σύνθεσις^N
 klar dass auch inBezugauf Zahl wirdhaben, wennwirklich ist der Zahl Zusammensetzung
 clear that also inthecaseof number itwillhold, ifindeed is the number composition
 μονάδων, ὕσπερ^{Kon} λέγεται(M_{Prä} ὑπό^{Prp} τινων· ή γὰρ οὐχ ἐν ή δυάς ή οὐκ ἔστι
 P)

Einheiten, gleichwie wirdgesagt von einigen· entweder denn nicht eins die Zweizahl oder nicht ist
 ofunits, justas itissaid by somepeople· either for not one the dyad or not is
 μονὰς ἐν αὐτῇ ἐντελεχείᾳ. — ξει δὲ τὸ συμβαῖνον ἀπορίαν. εἰ γὰρ μήτε ἐκ τῶν
 Einheit in ihr inEntelechie. hat aber das SichErgebende Schwierigkeit. wenn denn weder aus den
 monad in it inactuality. ithas but the thingthatthappens aporia. if for neither outof the

καθόλου οἶντις τ' εῖναι μηδεμίαν οὐσίαν διὰ τὸ τοιόνδε ἀλλὰ μὴ τόδε
allgemeinen möglich ja zusein keinerlei Wesenheit weil das derartig Dieses sondern nicht dieseshier
universally possible indeed tobe no substance becauseof the suchakind but not thisthing

τι σημαίνειν, μήτ' ἔξι οὐσιῶν ἐνδέχεται(M_{Prä} ἐντελεχείᾳ^D εῖναι_{PräInfAkt} μηδεμίαν^{AdjA}
P)

etwas zubedeuten, noch aus Wesenheiten istmöglich inEntelechie zusein keinerlei
something tosignify, nor outof substances itispossible inactivity tobe no
οὐσίαν^A σύνθετον,_{AdjA} ἀσύνθετον_{AdjN} ἀν^{Pt} εἴη_{PräAktOp} οὐσία^N πᾶσα, ὥστ' οὐδὲ λόγος
Wesenheit zusammengesetzte, unzusammengesetzt wohl wäre Wesenheit jedes, sodass auchnicht Begriff
substance composite, uncompounded would be substance every, sothat noteven account

ἀν εἴη οὐδεμιᾶς οὐσίας. ἀλλὰ μὴν δοκεῖ γε πᾶσι καὶ ἐλέχθη πάλαι ἦ μόνον
wohl wäre keiner Wesenheit. sondern freilich scheint ja allen und wurdegesagt einst entweder allein
would be ofno substance. but indeed seems atleast toall and wassaid longago either only

οὐσίας εῖναι ὅρον ἷ μάλιστα· νῦν δ' οὐδὲ ταύτης. οὐδενὸς ἄρ' ἔσται ὀρισμός·
derWesenheit zusein Definition oder ammeisten· jetzt aber auchnicht dieser. vonnichts also wirdsein Definition·
ofsubstance tobe adefinition or mostofall· now but noteven ofthis. ofnothing then willbe adefinition·

ἢ τρόπον μέν τινα ἔσται τρόπον δέ τινα οὕ. δῆλον^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσται_{FuAkt} τὸ^{ArtN}
entweder aufWeise zwar irgendeine wirdsein aufWeise aber irgendeine nicht. klar aber wirdsein das
either inaway indeed some itwillbe inaway but some not. clear but itwillbe the
λεγόμενον(M_{Prä} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὕστερον^{Adv} μᾶλλον.^{Adv}
P)^N

Gesagtwerdende aus den Späteren mehr.
beingsaid from the later rather.

St. 1039b

§ 14 φανερὸν δ' ἔξι αὐτῶν τούτων τὸ συμβαῖνον καὶ τοῖς τὰς ἰδέας λέγουσιν οὐσίας τε
offenkundig aber aus ihmenselbst diesen das SichErgebende auch den die Formen sagen Wesenheiten und
clear but from ofthemselves ofthese the happening and tothe the ideas saying substances and
χωριστὰς εῖναι καὶ ἄμα τὸ εἶδος ἐκ τοῦ γένους ποιοῦσι καὶ τῶν διαφορῶν. εἰ γὰρ
abgesonderte zusein und zugleich die GestaltForm aus dem Gattung machen und der Differenzen. wenn denn
separate tobe and atonce the form from the genus theymake and ofthe differences. if for

ἔστι τὰ εἰδῆ, καὶ τὸ ζῷον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ, ἢτοι ἐν καὶ ταύτον τῷ ἀριθμῷ
sind die Formen, auch das Lebewesen in dem Menschen und demPferd, entweder eins und dasselbe der Zahl
thereis the forms, and the animal in the man and horse, either one and thesame inthe number
ἔστιν ἢ ἔτερον· τῷ μὲν γὰρ λόγῳ δῆλον ὅτι ἐν τὸν γὰρ αὐτὸν διέξειτο λόγον ὁ
ist oder anders· dem zwar denn Begriff klar dass eins· den denn gleichen wirddarlegen Begriff der
is or other· inthe indeed for account clear that one· the for same hewillexpound theaccount the

λέγων ἐν ἐκατέρῳ. εἰ οὖν ἔστι τις ἄνθρωπος αὐτὸς^N _{Pr} καθ^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} τόδε^N _{Pr}
sagend in jedemderbeiden. wenn nun ist ein Mensch selbst gemäß sichselbst dieseshier
speaking in eachofthetwo. if then thereis someone man himself accordingto himself thisthing

τι^N_{Pr} καὶ^{Kon} κεχωρισμένον(M_{Per} ἀνάγκη^N καὶ^{Kon} ἔξ^{Prp} ὕν, οἶνον τὸ ζῷον καὶ τὸ
P)^N

etwas auch abgesondert, Notwendigkeit auch aus deren, zumBeispiel das Lebewesen und das
something and havingbeenseparated, necessity and from ofwhich, forexample the animal and the

δίπουν, τόδε τι σημαίνειν καὶ εῖναι χωριστὰ καὶ οὐσίας. ὥστε καὶ τὸ ζῷον.
zweifüßig, dieseshier etwas zubedeuten und zusein abgesonderte und Wesenheiten· sodass auch das Lebewesen.
twofooted, thisthing something tomean and tobe separate and ofsubstance· sothat also the animal.

εἰ μὲν οὖν τὸ αὐτὸν καὶ ἐν τῷ ἵππῳ καὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ὥσπερ σὺ σαυτῷ, πῶς τὸ ἐν
wenn zwar nun das selbe und eins das in dem Pferd und dem Menschen, gleichwie du dirselbst, wie das eine
if indeed then the same and one the in the horse and the man, justas you toyourself, how the one
ἐν τοῖς οὖσι χωρὶς ἐν ἔσται, καὶ διὰ τί οὐ καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἔσται τὸ
in den seienden getrennt eins wirdsein, und wegen was nicht auch getrenntvon sichselbst wirdsein das
in the beings apartfrom one willbe, and becauseof what not also apartfrom ofhimself willbe the

ζῷον τοῦτο; ἔπειτα εἰ μὲν μεθέξει τοῦ δίποδος καὶ τοῦ πολύποδος, ἀδύνατόν τι
Lebewesen dieses; dann wenn zwar wirdteilhaben des Zweifüßigen und des vielfüßigen, unmöglich etwas
animal this; next if indeed hewillpartake ofthe twofooted and ofthe manyfooted, impossible something
συμβαίνει, τάναντία γὰρ ἄμα ὑπάρξει αὐτῷ ἐνὶ καὶ τῷδέ τινι ὄντι· εἰ δὲ

ergitsich, dieGegenteiligen denn zugleich wirdzukommen ihm einem und diesem irgendeinem seienden· wenn aber happens, theoppositethings for atonce willbelong tohim toone and tothis tosome being· if but
 μή, τίς ὁ τρόπος ὅταν εἴπη τις τὸ ζῷον εἶναι δίπουν^{AdjA} ἢ Kon πεζόν^{AdjA}
 nicht, welcher der Weise wennimmer sagemöge jemand das Lebewesen zusein zweifüßig oder zuFußgehend;
 not, what the way whenever maysay someone the animal tobe twofooted or onfoot;
 ἀλλ'κον ἵσως^{Adv} σύγκειται(M_{Prä}) καὶ^{Kon} ἄπτεται(M_{Prä}) ἢ^{Kon} μέμικται(M_{Per}) ἀλλὰ πάντα ἄτοπα. ἀλλ'
 aber vielleicht istzusammengesetzt und haftetan oder istvermischt· aber alle abwegig. aber
 but perhaps iscomposed and isjoined or hasbeenmixed· but all absurd. but
 ἔτερον ἐν ἔκάστῳ· οὐκοῦν ἄπειρα ὡς ἔπος εἰπεῖν ἔσται ὕν ἢ οὐσία ζῷον·
 einanderes in jeEinzelnen· folglich unendlichviele wie Wort zusagen wirdsein deren die Wesenheit Lebewesen·
 another in each· therefore countless as aword tosay willbe ofwhich the substance animal·
 οὐ γὰρ κατὰ συμβεβήδος ἐκ ζῷου ἄνθρωπος. ἔτι πολλὰ ἔσται αὐτὸ τὸ ζῷον·
 nicht denn gemäß Zufälliges aus Lebewesens Mensch. noch viele wirdsein selbst das Lebewesen·
 not for accordingto accident outof ofanimal man. further many willbe itself the animal·
 οὐσία τε γὰρ τὸ ἐν ἔκάστῳ ζῷον (οὐ γὰρ κατ' ἄλλο^{AdjN} λέγεται(M_{Prä}) εἰ^{Kon} δὲ^{Pt}
 P).

Wesenheit und denn das in jeEinzelnen Lebewesen (nicht denn gemäß anderes wirdgesagt· wenn aber substance and for the in each animal (not for accordingto other issaid· if but
 μή, Pt ἔξ^{Prp} ἐκείνου^G Pr ἔσται^{FuAkt} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N καὶ γένος αὐτοῦ ἐκείνο), καὶ ἔτι ίδεαι ἄπαντα
 nicht, aus jenem wirdsein der Mensch und Gattung seiner jenes), und noch Formen alles
 not, outof ofthat willbe the man and genus ofhim that), and further forms allthings
 ἔξ ὕν ὁ ἄνθρωπος· οὐκοῦν οὐκ ἄλλου μὲν ίδεα ἔσται ἄλλου δ' οὐσία
 aus deren der Mensch· folglich nicht einesanderen zwar Form wirdsein einesanderen aber Wesenheit
 outof ofwhich the man· therefore not ofanother indeed form willbe ofanother but substance
 (ἀδύνατον γάρ)· αὐτὸ ἄρα ζῷον ἐν ἔκαστον ἔσται τῶν ἐν τοῖς ζῷοις. ἔτι ἐκ τίνος
 (unmöglich denn)· selbst also Lebewesen eins jeEinzelnes wirdsein der in den Lebewesen. noch aus wessen
 (impossible for)· itself then animal one each willbe ofthe in the animals. further outof ofwhat
 τοῦτο, καὶ πῶς ἔξ αὐτοῦ ζῷου; ἢ πῶς οἷόν τε εἶναι τὸ ζῷον, ὡς οὐσία
 dieses, und wie aus seines Lebewesens; oder wie möglich ja zusein das Lebewesen, dem Wesenheit
 this, and how outof ofit ofanimal; or how suchas andalso tobe the animal, towhich essence
 τοῦτο αὐτό, παρ' αὐτὸ τὸ ζῷον; ἔτι δ' ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν ταῦτά τε συμβαίνει καὶ
 dieses selbst, neben selbst das Lebewesen; noch aber inBezugauf der Sinnlichen dieses und geschieht und
 this itself, beside itself the animal; further but upon ofthe perceptible these and happens also
 τούτων ἀτοπώτερα. εἰ δὴ ἀδύνατον οὕτως ἔχειν, δῆλον ὅτι οὐκ ἔστιν εἴδη αὐτῶν οὕτως
 dieser sonderbarer. wenn ja unmöglich so sichverhalten, klar dass nicht ist Formen ihrer so
 ofthese moreabsurd. if indeed impossible thus tobeso, clear that not is forms ofthem thus
 ὡς τινές φασιν.
 wie einige sagen.
 as some say.

St. 1040a

§ 15 ἐπεὶ δ' ἢ οὐσία ἔτέρα, τό τε σύνολον καὶ ὁ λόγος (λέγω δ' ὅτι ἢ μὲν οὕτως
 da aber die Wesenheit anders, das und ZusammenGanzes und der Begriff (ichsage aber dass die zwar so
 since but the substance other, the and aggregate and the account (Isay but that the indeed thus
 ἔστιν οὐσία, σὺν τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D συνειλημένος(M_{Per}) ὁ^{ArtN} λόγος,^N ἢ^{ArtN} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} λόγος^N
 ist Wesenheit, mit der Materie zusammengenommen der Begriff, die aber der Begriff
 is substance, with the matter havingbeentakentogther the account, the but the account
 ὅλως),^{Adv} ὅσαι^N Pr μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτω^{Adv} λέγονται(M_{Prä}) τούτων^G Pr μὲν^{Pt} ἔστι^{PräAkt} φθορά^N (καὶ^{Pt}
 ganz), welche zwar nun so werdengesagt, dieser zwar ist Verderbnis (und
 wholly), asmanyas indeed then thus aresaid, ofthese indeed thereis destruction (and
 γὰρ^{Pt} γένεσις),^N τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} λόγου^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὕτως^{Adv} ὥστε^{Kon} φθείρεσθαι(M_{Prä}) (οὐδὲ^{Pt}
 denn Entstehung), des aber Begriffs nicht ist so sodass zugrundezugehen (auchnicht
 for comingtobe), ofthe but account not is thus soasto zugrundezugehen tobedestroyed (noreven

γὰρ ^{Pt}	γένεσις, ^N	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	γίγνεται(M _{Prä} P)	τὸ ^{ArtN}	οἰκία ^D	εῖναι _{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ	τῆδε	τῇ	οἰκίᾳ,
denn	Entstehung, nicht	denn	entsteht	das	alsHaus	zusein	sondern	das	diesem	dem	Haus),	
for	comingtobe, not	for	comestobe	the	house	tobe	but	the	thishere	the	house),	
ἄλλ' ἄνευ γενέσεως	καὶ φθορᾶς εἰσὶ καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	εἰσὶν _{PräAkt}	δέδεικται(M _{Per} P)	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^N _{Pr}					
aber	ohne Entstehung und Verderbnis	sind	und nicht	sind·	istgezeigt	denn	dass	niemand				
but	without comingtobe and destruction	are	and not	are·	hasbeenshown	for	that	noone				
ταῦτα ^A _{Pr}	γεννᾷ _{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	ποιεῖ.	διὰ τοῦτο δὲ καὶ τῶν ούσιῶν τῶν αἰσθητῶν τῶν								
dieses	zeugt	undnicht	macht.	durch dieses aber auch der Wesenheiten der sinnlichen der								
these	begets	noreven	makes.	becauseof this but also ofthe substances ofthe perceptible ofthe								
καθ'	ἔκαστα	οὔτε ὀρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις	ἔστιν, ὅτι	ἔχουσιν ὕλην ἡς ^G _{Pr} ἡ ^{ArtN} φύσις ^N								
gemäß	jeEinzelnen	weder Definition noch	Beweis ist,	dass haben Materie deren die Natur								
accordingto	each	neither definition nor	demonstration is,	because have matter ofwhich the nature								
τοιαύτη ^{AdjN}	ώστε ^{Kon}	ἐνδέχεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	καὶ ^{Kon} εἶναι _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon} μή ^{Pt}	διὸ	φθαρτὰ	πάντα τὰ					
derartigen	sodass	möglichsein	und zusein	und nicht·	deshalb	vergänglich	alles die					
such	soasto	tobepossible	and tobe	and not·	therefore	perishable	all the					
καθ'	ἔκαστα	αὐτῶν.	εἰ οὖν ἡ τ' ἀπόδειξις	τῶν ἀναγκαίων καὶ ὁ ὀρισμὸς								
gemäß	jeEinzelnen	ihrer.	wenn nun die und Beweis	der Notwendigen und der Definition								
accordingto	each	ofthem.	if then the and demonstration ofthe necessary and the definition									
ἐπιστημονικόν,	καὶ οὐκ	ἐνδέχεται(M _{Prä} P),	ώσπερ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt}	ἐπιστήμην ^A ὅτε ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐπιστήμην ^A								
wissenschaftlich, und nicht	istmöglich,	gleichwie	auchnicht	Wissen	einmal	zwar	Wissen					
scientific, and not	itispossible,	justas	noteven	knowledge	atonetime	indeed	knowledge					
ὅτε ^{Adv} δέ ^{Pt} ἄγνοιαν ^A	εἶναι, ἀλλὰ	δόξα τὸ τοιοῦτον ἔστιν, οὕτως οὐδέ	ἀπόδειξιν	οὐδέ	ἀπόδειξιν	οὐδέ						
einmal	aber Unwissenheit	zusein, sondern	Meinung das derartige	ist, so	auchnicht	Beweis	noch					
atonetime	but ignorance	tobe, but	opinion the such	is, thus	noteven	demonstration	noreven					
ὅρισμόν, ^A	ἀλλὰ ^{Kon}	δόξα ^N _{PräAkt}	ἔστι _{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG} ἐνδεχομένου(M _{Prä} P) _G	ἀλλως ^{Adv}	ἔχειν _{PräInfAkt}	δῆλον ^{AdjN}					
Definition, sondern	Meinung	ist	des	Möglichen	anders	sichverhalten,	klar					
definition, but	opinion	is	ofthe	ofthepossible	otherwise	tohold,	clear					
ὅτι ^{Kon} οὐκ	ἀν	εἴη	αὐτῶν οὔτε ὀρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις.	ἄδηλά τε γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN}								
dass	nicht	wohl wäre	vonihnen weder Definition noch	Beweis.	unklar	also denn die						
that	not would	wouldbe	ofthem neither definition nor	demonstration.	unclear	and for the						
φθειρόμενα(M _{Prä} P) ^N	τοῖς ^{ArtD}	ἔχουσι ^D _{PräAkt}	τὴν ^{ArtA} ἐπιστήμην, ^A ὅταν ^{Kon}	ἐκ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} αἰσθήσεως ^G								
zugrundegehenden	den	Habenden	die	Erkenntnis,	wennimmer	aus	der	Wahrnehmung				
beingdestroyed	tothe	having	the	knowledge,	whenever	outof	the	perception				
ἀπέλθῃ ^{AorSAktKnj}	καὶ ^{Kon}	σωζομένων(M _{Prä} P) _G	τῶν ^{ArtG} λόγων ^G	ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} ψυχῇ ^D	τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν οὐκ						
weggehe,	und	bewahrtwerdenden	der	Begriffe	in	der	Seele	der	selben	nicht		
maydepart,	and	beingpreserved	ofthe	accounts	in	the	soul	ofthe	ofthem	not		
ἔσται οὔτε ὀρισμὸς	ἔτι οὔτε ἀπόδειξις.	διὸ δεῖ,	τῶν ^{ArtG} πρὸς ^{Prp}	ὅπον ^A ὅταν ^{Kon}								
wirdsein	weder	Definition mehr	noch	Beweis.	deshalb	bedarfes,	der	hinzu	Definition	wennimmer		
willbe	neither	definition still	nor	demonstration.	therefore	itiscnecessary,	ofthe	toward	definition	whenever		
τις ^N _{Pr}	ὁρίζηται(M _{Prä} P) _{Knj}	τι ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG} καθ' ^{Prp}	ἔκαστον, ^{AdjA} μή ^{Pt} ἀγνοεῖν _{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon} ἀεὶ ^{Adv}							
jemand	definieresch	etwas	der	gemäß	jeEinzelnen,	nicht	verkennen	dass	immer			
someone	maydefine	something	ofthe	accordingto	each,	not	tobeignorant	that	always			
ἀναιρεῖν _{PräInfAkt}	ἔστιν _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐνδέχεται(M _{Prä} P)	όρισασθαι(M _{Aor} P) _{Inf}	οὐδὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἰδέαν ^A				
aufzuheben	ist·	nicht	denn	istmöglich	sichzudefinieren.	auchnicht	nun	Form				
torefute	is·	not	for	itispossible	todefine.	noreven	indeed	form				
οὐδεμίαν ^{AdjA}	ἔστιν _{PräAkt}	ὄρισασθαι(M _{Aor} P) _{Inf}	τῶν ^{ArtG} γὰρ ^{Pt}	καθ' ^{Prp} ἔκαστον ^{AdjA} ἡ ἰδέα, ὡς φασί, καὶ								
keine	ist	zudefinieren.	der	gemäß	jeEinzelnen	die Form,	wie sagen,	ausch				
no	itis	todefine.	ofthe	accordingto	each	the form,	as theysay,	and				

χωριστή· ἀναγκαῖον δὲ ἔξ ὄνομάτων εἶναι_{PräInfAkt} τὸν_{ArtA} λόγον,^A ὄνομα^N δ'_{Pt} οὐ_{Pt} ποιήσει_{FuAkt}
 abgesondert· notwendig aber aus Namen zusein den Begriff, Name aber nicht wirdmachen
 separate· necessary but outof names tobe the account, name but not willmake
 ὁ_{ArtN} ὀριζόμενος(M_{Prä}_{P)_N} (ἄγνωστον_{AdjN} γὰρ_{Pt} ἔσται),_{FuAkt} τὰ_{ArtN} δὲ_{Pt} κείμενα(M_{Prä}_{P)_N} κοινὰ_{AdjN} πᾶσιν._{AdvD}
 der Definierende (unbekannt denn wirdsein), die aber liegenden gemein allen-
 the defining (unknown for willbe), the but lying common toall-
 ἀνάγκη^N ἄρα_{Pt} ὑπάρχειν_{PräInfAkt} καὶ_{Kon} ἄλλω_{AdjD} ταῦτα.^N_{Pr} οἷον_{Adv} εἰ_{Kon} τις^N_{Pr} σὲ^A_{Pr}
 Notwendigkeit also vorhandenzsein auch einanderen dieses- zumBeispiel wenn jemand dich
 necessity then tobelong and toanother these- foreexample if someone you
 ὄρισαιτο(M_{Aor}_{P)_{Op}} ζῷον^N ἐρεῖ_{FuAkt} ἴσχυντον ἥτις λευκὸν ἥτις ἔτερόν τι ὅτι καὶ ἄλλω
 definierenwürde, Lebewesen wirmsagen schmächtig oder weiß oder einanderes etwas was auch einanderen
 woulddefine, animal hewillsay lean or white or another something which also toanother
 ὑπάρξει. εἰ δέ τις φαίη μηδὲν κωλύειν χωρὶς μὲν πάντα πολλοῖς ἄμα δὲ
 zukommenwird. wenn aber jemand würdesagen nichts hindern getrennt zwar alles vielen zugleich aber
 willbelong. if but someone wouldsay nothing tohinder apartfrom indeed all tomany atonce but
 μόνω τούτῳ ὑπάρχειν, λεκτέον πρῶτον μὲν ὅτι καὶ ἀμφοῖν, οἷον τὸ ζῷον
 allein diesem vorhandenzsein, zusagen zuerst zwar dass auch beiden, zumBeispiel das Lebewesen
 totheonlyone tothis tobelong, tobesaid first indeed that and toboth, foreexample the animal
 δίπουν τῷ ζῷῳ καὶ τῷ δίποδι (καὶ τοῦτο ἐπὶ μὲν τῶν ἀϊδίων καὶ ἀνάγκῃ
 zweifüßig dem Lebewesen und dem Zweifüßer (auch dieses bei zwar der ewigen und Notwendigkeit
 twofooted tothe animal and tothe twofooted (and this inthecaseof indeed ofthe eternal and necessity
 εἶναι, πρότερά γ' ὄντα καὶ μέρη τοῦ συνθέτου· ἀλλὰ μὴν καὶ χωριστά, εἴπερ
 zusein, früher ja seiend und Teile des Zusammengesetzten· aber inderTat auch abgesondert, wennwirklich
 tobe, prior atleast being and parts ofthe composite· but indeed also separate, ifindeed
 τὸ ἄνθρωπος χωριστόν· ἥτις οὐθὲν ἥτις ἄμφω· εἰ μὲν οὖν μηθέν, οὐκ ἔσται τὸ γένος
 das Mensch abgesondert· oder denn nichts oder beide· wenn zwar nun nichts, nicht wirdsein das Gattung
 the man separate· or for nothing or both· if indeed then nothing, not willbe the genus
 παρὰ τὰ εἰδη, εἰ δ' ἔσται, καὶ ἡ διαφορά· εἴθ' ὅτι πρότερα τῷ εἶναι·_{PräInfAkt} ταῦτα^N_{Pr}
 neben den Formen, wenn aber wirdsein, auch die Differenz· dann dass früher dem zusein·_{PräInfAkt} dieses
 beside the forms, if but willbe, and the difference· then that prior tothe tobe· these
 δὲ_{Pt} οὐκ_{Pt} ἀνταναιρεῖται(M_{Prä}_{Adv} εἰπειτα_{Kon} ἐξ_{Pp} ἰδεῶν^G αἱ_{ArtN} ἰδέαι (ἀσυνθετώτερα γὰρ τὰ
 P).
 aber nicht wirdwiderlegt. ferner wenn aus Ideen die Ideen (wenigerzusammengesetzt denn die
 but not arereversed. then if outof offorms the forms (lesscomposite for the
 ἔξ ὕν), ἔτι ἐπὶ πολλῶν δεήσει κάκεῖνα_{KonN}_{Pr} κατηγορεῖσθαι(M_{Prä}_{Adv} ἐξ_{Pp} ὕν^G_{Pr} ἥ_{ArtN}
 P)_{Inf}
 aus denen), noch bei vielen wirdnötigsein undjene auszusagensein aus denen die
 outof ofwhich), further upon many therewillbeneed andthose tobepredicted outof ofwhich the
 ἰδέα, οἷον_{Adv} τὸ_{ArtN} ζῷον^N καὶ_{Kon} τὸ δίπουν. εἰ δὲ μή, πῶς γνωρισθήσεται; ἔσται
 Form, zumBeispiel das Lebewesen und das zweifüßige. wenn aber nicht, wie wirderkanntwerden; wirdsein
 form, foreexample the animal and the twofooted. if but not, how willberecognized; therewillbe
 γὰρ ἰδέα τις ἦν ἀδύνατον ἐπὶ πλείων κατηγορῆσαι ἥτις ἐνός. οὐ δοκεῖ δέ, ἀλλὰ_{Kon}
 denn Form irgendeine welche unmöglich über mehrerer auszusagen oder eines. nicht scheint aber, sondern
 for form some which impossible upon ofmore topredicate or ofone. not seems but, but
 πᾶσα_{AdjN} ἰδέα^N εἶναι_{PräInfAkt} μεθεκτή_{AdjN} ὕσπερ_{Kon} οὖν_{Pt} εἰρηται(M_{Per}_{Adv} λανθάνει_{PräAkt} ὅτι ἀδύνατον
 P),
 jede Form zusein teilhabbar. gleichwie nun istgesagtworden, entgeht dass unmöglich
 every form tobe shareable. justas then hasbeensaid, escapesnotice that impossible
 ὄρισασθαι ἐν τοῖς ἀιδίοις, μάλιστα δὲ ὄσα μοναχά, οἷον ἥλιος ἥτις σελήνη. οὐ μόνον
 zudefinieren in den ewigen, ammeisten aber sovielwie alleinige, zumBeispiel Sonne oder Mond. nicht nur
 todefine in the eternalthings, especially but asmanyas alone, foreexample sun or moon. not only
 γὰρ διαμαρτάνουσι τῷ προστιθέναι τοιαῦτα_{AdjA} ὕν^G_{Pr} ἀφαιρουμένων(M_{Prä}_{P)_G} ἔτι_{Adv} ἔσται_{FuAkt} ἥλιος, ^N
 denn verfehlensie dem hinzufügen solche deren abgenommenwerdenden noch
 for theygownrong bythe toadd suchthings ofwhich beingremoved still wirdsein willbe Sonne,
 sun,

ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} γῆν^A ἵὸν ἢ νυκτικρυφές (ἀν γὰρ στῇ ἢ φανῇ,
 gleichwie das um Erde gehend oder nachtsverborgen (wohl denn stehnbleibe oder sichtbarwerde,
 justas the around earth going or nighthidden (if for itmaystand or itmayappear,
 οὐκέτι ἔσται ἡλιος· ἀλλ' ἄτοπον εἰ μή· ὁ γὰρ ἡλιος οὐσίαν τινὰ σημαίνε^{PräAkt} ἔτι^{Adv}
 nichtmehr wirdsein Sonne· sondern abwegig wenn nicht· der denn Sonne Wesenheit irgendeine bedeutet)· noch
 nolonger willbe sun· but absurd if not· the for sun substance some signifies)· further
 ὅσα^N_{Pr} ἐπ'^{Prp} ἄλλου^{AdjG} ἐνδέχεται(M_{Prä}) οἶον^{Adv} ἐὰν^{Kon} ἔτερος^{AdjN} γένηται(M_{AorS} τοιοῦτος, δῆλον
 P),
 sovielwie auf anderem istmöglich, zumBeispiel wennimmer einanderer werde
 asmanyas upon ofanother itspossible, foreexample ifever another maycometobe derartig,
 ὅτι ἡλιος ἔσται· κοινὸς ἄρα ὁ λόγος·
 dass Sonne wirdsein· gemeinsam also der Begriff·
 that sun willbe· common then the account·

St. 1040b

§ 15 ἀλλ' ἦν τῶν καθ' ἔκαστα ὁ ἡλιος, ὥσπερ Κλέων ἢ Σωκράτης^N ἐπεὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^A_{Pr}
 sondern war der je einzelnen der Sonne, gleichwie Kleon oder Sokrates· da wegen was
 but was ofthe accordingto each the sun, justas Cleon or Socrates· since becauseof what
 οὐδεὶς^N_{Pr} ὅρον^A ἐκφέρει^{PräAkt} αὐτῶν^G_{Pr} ιδέας;^A γένοιτο(M_{AorS} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} δῆλον^{AdjN} πειρωμένων(M_{Prä}
 P)_G
 niemand Definition hervorbringt ihrer Formen; würdegeschehen denn wohl klar der Versuchenden
 noone definition bringsout ofthem forms; itmightbecome for would clear ofthosetrying
 ὅτι^{Kon} ἀληθὲς^{AdjN} τὸ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένον(M_{Per}
 P).^N
 dass wahr das jetzt gesagtwordene.
 that true the now havingbeensaid.

St. 1041a

§ 16 φανερὸν δὲ ὅτι καὶ τῶν δοκουσῶν εἶναι οὖσιῶν αἱ πλεῖσται δυνάμεις^N εἰσί,^{PräAkt} τὰ^{ArtN}
 offenkundig aber dass auch der zuscheinen zusein Wesenheiten die meisten VermögenKräfte sind,^{PräAkt} τὰ^{ArtN}
 clear but that and ofthe seeming tobe substances the most powers are, die
 τε^{Pt} μόρια^N τῶν^{ArtG} ζώων^G (οὐθὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} κεχωρισμένον(M_{Per} αὐτῶν ἔστιν· ὅταν δὲ
 P)^N
 undauch Teile der Lebewesen (nichts denn abgetrenntseiend vonihnen ist· wennimmer aber
 and parts ofthe animals (nothing for havingbeenseparated ofthem is· whenever but
 χωρισθῆ, καὶ τότε ὄντα ὡς ὅλη πάντα) καὶ γῆ καὶ πῦρ καὶ ἀέρ· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν
 abgetrenntwerde, auch dann seiende als Materie alles) und Erde und Feuer und Luft· nichts denn vonihnen
 itmaybeseparated, even then being as matter all) and earth and fire and air· nothing for ofthem
 εν^{AdjN} ἔστιν,^{PräAkt} ἀλλ'.^{Kon} οἶον^{Adv} σωρός,^N πρὶν^{Prp} ἢ^{Kon} πεφθῆ^{PerPasKnj} καὶ^{Kon} γένηται(M_{AorS} τι
 P)_{Knj}
 eins ist, sondern gleichwie Haufen, ehe oder gekochtsei und werde etwas
 one is, but asitwere heap, before or itbecooked and itmaybecome something
 ἔξ αὐτῶν ξν. μάλιστα δ' ἀν τις τὰ τῶν ἐμψύχων^{AdjG} ὑπολάβοι^{AorAktKnj} μόρια^A καὶ^{Kon}
 aus ihnen eins. ammeisten aber wohl jemand die der beselten unterstellenmöge Teile und
 outof ofthem one. especially but would someone the ofthe ensouled wouldsuppose parts and
 τὰ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G πάρεγγυς^{Adv} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γίγνεσθαι(M_{Prä} ὄντα καὶ ἐντελεχείᾳ καὶ δυνάμει,
 P)_{Inf}
 die der Seele nahbei beide werden, seiende und Entelechie und Möglichkeit,
 the ofthe soul nearby both tocometobe, being and inactivity and inpotentiality,
 τῷ ἀρχὰς ἔχειν κινήσεως ἀπό τινος^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} καμπαῖς.^D διὸ^{Kon} ἐνια^N_{Pr}
 dem Anfänge zuhaben derBewegung von irgendetwas in den BiegungenGelenken· deshalb einiges
 tothe beginnings tohave ofmotion from something in the joints· therefore some
 ζῶα^N διαιρούμενα(M_{Prä} ζῆ^N_{PräAktKnj} ἀλλ'.^{Kon} ὅμως δυνάμει πάντ' ἔσται, ὅταν ἢ
 Lebewesen geteiltwerdende lebe. aber doch inMöglichkeit alles wirdsein, wennimmer sei
 animals beingdivided lives. but nevertheless inpotentiality all willbe, whenever itmaybe
 ἐν καὶ συνεχὲς φύσει, ἀλλὰ μὴ βίᾳ ἢ συμφύσει· τὸ γὰρ τοιοῦτον

eins und zusammenhängend von Natur, sondern nicht durch Gewalt oder durch Zusammenwachsen· das denn derartig
 one and continuous by nature, but not by force or by growth together· the for such
 πήρωσις. ἐπεὶ δὲ Pt τὸ ArtN ἐν^{AdjN} λέγεται(M_{Prä} ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ ArtN ὅν, N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ή^{ArtN}
 P)
 Verstümmelung. da aber das Eins wirdgesagt gleichwie auch das Seiende, und die
 maiming. since but the one issaid justas also the being, and the
 οὐσία ἡ τοῦ ἔνδος μία, καὶ ὅν μία ἀριθμῷ ἐν ἀριθμῷ, φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} οὕτε^{Kon} τὸ ArtN
 Wesenheit die des Einen eine, und deren eine an Zahl eins an Zahl, offenkundig dass weder das
 substance the of the one one, and of which one in number one in number, clear that neither the
 ἐν^{AdjN} οὕτε^{Kon} τὸ ArtN ὅν^N_{PräAkt} ἐνδέχεται(M_{Prä} οὐσίαν εἶναι τῶν πραγμάτων, ὥσπερ οὐδὲ τὸ
 P)
 Eins noch das Seiende ist möglich Wesenheit zusein der Dinge, gleichwie auch nicht das
 one nor the being impossible substance to be of the things, justas noteven the
 στοιχεῖω εἶναι ἡ ἀρχῆ· ἀλλὰ ζητοῦμεν τίς οὖν ἡ ἀρχή, ἵνα εἰς γνωριμώτερον
 Element zusein oder Anfang· sondern wir suchen welche nun die Anfang, damit in bekannteres
 inelement to be or in beginning· but we seek which then the beginning, in order that into more knowable
 ἀναγάγωμεν. μᾶλλον μὲν οὖν τούτων οὐσία τὸ ὅν καὶ ἐν ἡ τε ἀρχὴ καὶ
 hinaufführen mögen. mehr zwar nun dieser Wesenheit das Seiende und Eins als die und auch Anfang und
 let us bring up. rather indeed then of these substance the being and one than which both beginning and
 τὸ στοιχεῖον καὶ τὸ αἴτιον, οὕπω δὲ οὐδὲ ταῦτα, εἴπερ μηδ' ἄλλο κοινὸν
 das Element und die Ursache, noch nicht aber auch nicht dieses, wenn wirklich auch nicht anderes Gemeinsames
 the element and the cause, not yet but nor these, if indeed nor other common
 μηδὲν οὐσία· οὐδὲν γὰρ ὑπάρχει ἡ οὐσία ἀλλ' ἡ αὐτῇ τε καὶ τῷ ἔχοντι αὐτήν,
 nichts Wesenheit keinem denn kommt zu die Wesenheit außer als sichselbst und auch und dem habenden sie,
 nothing substance tonoone for belongs the substance but either to herself and also to the having her,
 οὐ ἔστιν οὐσία. ἔτι τὸ ἐν πολλαχῇ οὐκ ἀν εἴη ἄμα, τὸ δὲ κοινὸν ἄμα
 dessen ist Wesenheit. ferner das Eins auf viele Weisen nicht wohl wäre zugleich, das aber Gemeinsame zugleich
 of which is substance further the one in many ways not would be at once, the but common at once
 πολλαχῇ ὑπάρχει· ὥστε δῆλον ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου ὑπάρχει παρὰ τὰ καθ' ἔκαστα
 auf viele Weisen besteht zu· sodass klar dass nichts der allgemein vorhanden ist neben die je einzelnen
 in many ways belongs· so that clear that nothing of the universally belongs beside the according to each
 χωρίς. ἀλλ' οἱ τὰ εἴδη λέγοντες τῇ μὲν ὄρθῳς λέγουσι χωρίζοντες αὐτά, εἴπερ
 getrennt. aber die die Formen sagend inder zwar richtig sagen abtrennend sie, wenn wirklich
 separately. but those the forms saying in the indeed rightly say separating them, if indeed
 οὐσίαι εἰσι, τῇ δ' οὐκ ὄρθως, ὅτι τὸ ἐν ἐπὶ πολλῶν εἴδος λέγουσιν. αἴτιον δ' ὅτι οὐκ
 Wesenheiten sind, inder aber nicht richtig, weil das Eins auf vielen Form sagen. Ursache aber dass nicht
 substances are, in the but not rightly, because the one over many form they say. cause but that not
 ἔχουσιν ἀποδοῦναι τίνες αἱ τοιαῦται οὐσίαι αἱ ἄφθατοι παρὰ τὰς καθ' ἔκαστα καὶ
 sie haben zu erklären welche die derartigen Wesenheiten die unvergänglichen neben die je einzelnen und
 they have to render which the such substances the imperishable beside the according to each and
 αἰσθητάς· ποιοῦσιν οὖν τὰς αὐτὰς τῷ εἴδει τοῖς φθαρτοῖς (ταύτας γὰρ ἕσμεν), αὐτοάνθρωπον
 sinnlichen· machen also die gleichen der Form den vergänglichen (diese denn wissen wir), selbst Mensch
 perceptible· they make then the same to the form to the perishable (these for we know), self man
 καὶ αὐτόπιον, προστιθέντες τοῖς αἰσθητοῖς τὸ ρῆμα τὸ
 und selbst Pferd, hinzufügend den sinnlichen das Wort das
 and self horse, adding to the perceptibles the word the

αὐτό^{AdjN}
 selbst
 itself

§ 16 . καίτοι κανεὶς μὴ ἐωράκειμεν τὰ ἄστρα, οὐδὲν ἀν οἵττον, AdjNKmp οἷμαι(M_{Prä} ήσαν_{ImpAkt}
 P),
 und doch undwohl wenn nicht hattengesehen die Sterne, nichts wohl weniger, meineich, waren
 and yet and would if not we had seen the stars, nothing would less, I think, they were
 οὐσίαι^N ἀίδιοι^{AdjN} παρ^{Prp} ἀς^A_{Pr} ήμεῖς^N_{Pr} ήδειμεν_{PlqAkt} ὥστε^{Kon} καὶ νῦν εἰ μὴ ἔχομεν τίνες

Wesenheiten ewige neben welche wir gewussthaben· sodass auch jetzt wenn nicht haben welche
 substances eternal beside which we weknew· sothat even now if not wehave which
 εἰσίν, ἀλλ' εῖναι γέ τινας^A Pr ἵσως^{Adv} ἀναγκαῖον. AdjN ὅτι Kon μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὔτε^{Kon} τῶν^{ArtG}
 sind, sondern zusein zumindest einige vielleicht notwendig. dass zwar nun weder der
 theyare, but tobe atleast some perhaps necessary. that indeed then neither ofthe
 καθόλου^{Adv} λεγομένων(M_{Prä} ούδεν ούσια οὕτ' ἐστὶν ούσια ούδεμία ἔξ ούσιῶν, δῆλον.
 P)^G
 allgemein gesagtwerdenden nichts Wesenheit noch ist Wesenheit keine aus Wesenheiten, klar.
 universally beingsaid nothing substance nor is substance none outof substances, clear.

St. 1041b

§ 17 τί δὲ χρὴ λέγειν καὶ ὁποῖόν τι τὴν ούσιαν, πάλιν ἄλλην οἶν αρχὴν
 was aber esbedarf zusagen auch welcherArt irgendetwas die Wesenheit, wieder eineandere gleichsam Anfang
 what but itisnecessary tosay and ofwhatsort something the substance, again another as beginning
 ποιησάμενοι λέγωμεν· ἵσως γὰρ ἐκ τούτων ἐσται δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἐκείνης^G Pr
 gemachhabend sagenmögen· vielleicht denn aus dieser wirdsein klar auch über jener
 havingmade letussay· perhaps for from these therewillbe clear also about ofthat
 τῆς^{ArtG} ούσιας^G ἥτις^N Pr ἐστὶ^{PräAkt} κεχωρισμένη(M_{Per} τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν ούσιῶν. ἐπεὶ οὖν
 P)^N
 der Wesenheit welcheauchimmer ist abgetrennt der sinnlichen Wesenheiten. da nun
 the substance which is havingbeenseparated ofthe perceptible substances. since then
 ἡ ούσια ἀρχὴ καὶ αἰτία τις ἐστίν,^{PräAkt} ἐντεῦθεν^{Adv} μετιτέον.^{AdjN} ζητεῖται(M_{Prä} δὲ^{Pt}
 P)^G
 die Wesenheit Anfang und Ursache irgendeine ist, vonhieraus istzuwechseln. wirdgefragt aber
 the substance beginning and cause some is, fromhere onemustshift. issought but
 τὸ^{ArtN} διὰ^{Prp} τί^A Pr ἀεὶ^{Adv} οὕτως,^{Adv} διὰ τί ἄλλο ἄλλω τινὶ ὑπάρχει. τὸ^{ArtN}
 das warum was immer so, wegen was anderes einemanderen irgendeinem kommtzu. das
 the becauseof what always thus, becauseof why anotherthing toanother tosomeone belongs. the
 γὰρ ζητεῖν διὰ τί ὁ μουσικὸς ἀνθρωπὸς μουσικὸς ἀνθρωπός ἐστιν, ἥτοι ἐστὶ τὸ
 denn suchen wegen was der musikalische Mensch musicalischer Mensch ist, entweder ist das
 for toseek becauseof why the musical man musical man is, orelse is the
 εἰρημένον(M_{Per} ζητεῖν,_{PrälnfAkt} διὰ^{Prp} τί^N Pr ὁ^{ArtN} ἀνθρωπὸς^N μουσικός^{AdjN} ἐστιν,^{PräAkt} ἡ^{Kon}
 P)^A
 gesagtGewordene suchen, wegen was der Mensch musikalisch ist, oder
 thesaid toseek, becauseof why the man musical is, or
 ἄλλο.^{AdjN} τὸ μὲν οὖν διὰ τί αὐτό ἐστιν αὐτό, ούδεν ἐστι ζητεῖν (δεῖ γὰρ τὸ
 anderes. das zwar aber wegen was esselbst ist esselbst, nichts ist zusuchen (esbedarf denn das
 anotherthing. the indeed then becauseof why itself is itself, nothing is toseek (itisnecessary for the
 ὅτι καὶ τὸ εἶναι ὑπάρχειν δῆλα ὄντα— λέγω δ' οἶν ὅτι ἡ σελήνη ἐκλείπει— ,
 dass und das zusein vorhandenzusein klar seiende— ichsage aber zumBeispiel dass die Mond verfinstertsich—
 that and the tobe tobelong clear being— Isay but forexample that the moon eclipses—
 αὐτὸ δὲ ὅτι αὐτό, εἷς λόγος καὶ μία αἰτία ἐπὶ πάντων, διὰ τί ὁ ἀνθρωπὸς ἀνθρωπὸς
 selbst aber dass esselbst, ein Begriff und eine Ursache bei aller, wegen was der Mensch Mensch
 itself but that itself, one account and one cause over ofall, becauseof why the man man
 ἡ ὁ μουσικὸς μουσικός, πλὴν εἴ τις λέγοι ὅτι ἀδιαίρετον πρὸς αὐτὸ ἔκαστον,
 oder der Musikalische musicalisch, außer wenn jemand sagenmöge dass ungeteilt zu sichselbst jedes,
 or the musical musical, except if someone wouldsay that indivisible toward itself each,
 τοῦτο δ' ἦν τὸ εἶναι· ἀλλὰ τοῦτο κοινόν γε κατὰ πάντων καὶ σύντομον).
 dies aber war das eins zusein· sondern dies gemeinsam ja hinsichtlich aller und kurz).
 this but was the inone tobe· but this common atleast accordingto ofall and brief).
 ζητήσειε δ' ἀν τις διὰ τί ἀνθρωπός ἐστι ζῶν τοιονδί. τοῦτο μὲν τοίνυν
 würdesuchen aber wohl jemand wegen was Mensch ist Lebewesen derartig. dies zwar demnach
 wouldseek but ever someone becauseof why man is animal suchakind. this indeed then
 δῆλον, ὅτι οὐ ζητεῖ διὰ τί ὅς ἐστιν ἀνθρωπός ἐστιν· τὶ ἄρα κατά^G
 klar, dass nicht sucht wegen was derwelche ist Mensch Mensch ist· was also nach
 clear, that not heseeks becauseof why who is man man is· what then accordingto
 τινος ζητεῖ διὰ τί ὑπάρχει (ὅτι δ' ὑπάρχει, δεῖ δῆλον εἶναι· εἰ γὰρ μὴ

von etwas sucht wegen was bestehtzu (dass aber bestehtzu, muss klar sein· wenn denn nicht ofsomething heseeks becauseof why itbelongs (that but itbelongs, itisnecessary clear tobe· if for not οὔτως, ούδεν ζητεῖ), οἶνον διὰ τί βροντᾶ; διὰ τί ψόφος^N γίγνεται(M_{Prä} ἐν^{Prp}
P)

so, nichts sucht), zumBeispiel wegen was donnert; wegen was Schall entsteht in thus, nothing heseeks), forexample becauseof why ithunders; becauseof why anoise arises in τοῖς^{ArtD} νέφεσιν;^D ἄλλο^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὔτω^{Adv} κατ^{Prp} ἄλλου^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} τὸ^{ArtN} ζητούμενον(M_{Prä} Π).^N

den Wolken; anderes denn so gegen einesanderen ist das Gesuchte.
the clouds; anotherthing for thus against another is the thingbeingsought.
καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^N ταῦτα^N οἶνον^{Adv} πλίνθοι^N καὶ^{Kon} λίθοι, οἰκία ἔστιν; φανερὸν τοίνυν ὅτι
und wegen was dieshier, zumBeispiel Ziegel und Steine, Haus ist; offenkundig demnach dass
and becauseof why thesehere, forexample bricks and stones, ahause is; clear then that

ζητεῖ τὸ αἴτιον· τοῦτο δ' ἔστι τὸ τί ἦν εἶναι, ὡς εἰπεῖν λογικῶς, ὃ ἐπ' ἐνών μέν
sucht die Ursache· dies aber ist das was war zusein, so zusagen begrifflich, welches bei einigen zwar
heseeks the cause· this but is the what was tobe, as tosay logically, which upon ofsome indeed

ἔστι τίνος ἔνεκα, οἶνον ἵσως ἐπ' οἰκίας ἢ κλίνης, ἐπ' ἐνών δὲ τί ἐκίνησε
ist umwessen willen, zumBeispiel vielleicht bei Hauses oder Bett, bei einigen aber was bewegte
is ofwhat forthesakeof, forexample perhaps upon ofahouse or ofabed, upon ofsome but what moved
πρῶτον· αἴτιον γὰρ καὶ^{Kon} τοῦτο.^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοιοῦτον^{AdjN} αἴτιον^N ἐπ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
zuerst· Ursache denn auch dies. sondern die zwar solche Ursache bei dem
first· cause for and this. but the indeed such cause inthecaseof ofthe

γίγνεσθαι(M_{Prä}) ζητεῖται(M_{Prä}) καὶ^{Kon} φθείρεσθαι(M_{Prä}) θάτερον^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
P_{Inf} Werden P_{Inf} wirdgesucht und zugrundezugehen, dasandere aber auch bei dem
tocometobe isinquired and tobedestroyed, theother but and inthecaseof ofthe
εἶναι._{PräInfAkt} λανθάνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} μάλιστα^{Adv} τὸ^{ArtN} ζητούμενον(M_{Prä} Π)^N ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} μὴ^{Pt} κατ^{Prp}

Sein. entgeht aber ammeisten das Gesuchte in den nicht gegen
tobe. escapesnotice but most the thingbeingsought in the not accordingto
ἀλλήλων^G Pr^D λεγομένοις(M_{Prä}) οἶνον^{Adv} ἀνθρωπος^N τί^N Pr^D ἔστι_{PräAkt} ζητεῖται(M_{Prä}) διὰ^{Prp} τὸ^{ArtN}
einander Gesagten, zumBeispiel Mensch was ist wirdgefragt wegen das
ofeachother beingsaid, forexample man what is isinquired becauseof the
ἀπλῶς^{Adv} λέγεσθαι(M_{Prä}) ἄλλα^{Kon} μὴ διορίζειν ὅτι τάδε τόδε. ἄλλα δεῖ

einfach gesagtwerden sondern nicht abzugrenzen dass dieseshier jeneshier. sondern muss
simply tobespoken but not todistinguish that these this. but itisnecessary
διαρθώσαντας ζητεῖν· εἰ δὲ μή, κοινὸν τοῦ μηθὲν ζητεῖν καὶ τοῦ ζητεῖν τι
gegliederhabend suchen· wenn aber nicht, gemeinsam des nichts zusuchen und des zusuchen etwas
havingarticulated toseek· if but not, common ofthe nothing toseek and ofthe toseek something
γίγνεται(M_{Prä}) ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} ἔχειν_{PräInfAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπάρχειν_{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} εἶναι,_{PräInfAkt}
P).

wird. da aber muss haben und auch vorhandensein das zusein,
comestobe. since but itisnecessary tohave and also tobelong the tobe,

δῆλον δὴ ὅτι τὴν ὕλην ζητεῖ διὰ τί [[τι]] ἔστιν· οἶνον οἰκία ταῦτα διὰ τί; ὅτι
klar ja dass die Materie sucht wegen was [[was]] ist· zumBeispiel Haus dieshier wegen was; dass
clear indeed that the matter heseeks becauseof why what itis· forexample house thishere becauseof why; that

ὑπάρχει ὃ ἦν οἰκία εἶναι. καὶ ἀνθρωπος τοδι, ἢ τὸ σῶμα τοῦτο τοδι ἔχον.
vorhandenist was war demHaus zusein. und Mensch dieshier, oder der Körper dieser dieshier habend.
therebelongs which was toahouse tobe. and man thishere, or the body this thishere having.

ώστε^{Kon} τὸ^{ArtN} αἴτιον^N ζητεῖται(M_{Prä}) τῆς^{ArtG} ὕλης^G (τοῦτο^N Pr^D δ'^{Pt} ἔστι_{PräAkt} τὸ^{ArtN} εἶδος) ὥ
P)

sodass die Ursache wirdgesucht der Materie (dies aber ist das Form) wodurch
sothat the cause isinquired ofthe matter (this but is the form) bywhich

τί ἔστιν· τοῦτο δ' ἡ οὐσία. φανερὸν τοίνυν ὅτι ἐπ τῶν ἀπλῶν οὐκ ἔστι ζήτησις
was ist· dies aber die Wesenheit. offenkundig demnach dass bei der Einfachen nicht ist Untersuchung
what itis· this but the substance. evident then that upon the simplethings not thereis inquiry

οὐδὲ δίδαξις, ἀλλ' ἔτερος τρόπος τῆς ζητήσεως τῶν τοιούτων. — ἐπεὶ δὲ τὸ ἔκ τινος
 noch Lehre, sondern anderer Weg der Untersuchung der solchen. da aber das aus etwas
 nor teaching, but another way ofthe inquiry ofthe such. since but the outof something
 σύνθετον οὕτως ὥστε ἐν εἶναι τὸ πᾶν, ἀν μὴ ὡς σωρὸς ἀλλ' ὡς ἡ συλλαβή— ἡ δὲ
 zusammengesetzte so dass eins zusein das Ganze, wenn nicht wie Haufen sondern wie die Silbe— die aber
 composite thus sothat one tobe the whole, ever not as heap but as the syllable— the but
 συλλαβὴ οὐκ ἔστι τὰ στοιχεῖα, οὐδὲ τῷ [[βα]] ταύτῳ τὸ [[β]] καὶ [[α]], οὐδὲ ἡ σὰρξ πῦρ καὶ
 Silbe nicht ist die Elemente, auchnicht dem [[ba]] dasselbe das [[b]] und [[a]], auchnicht die Fleisch Feuer und
 syllable not is the elements, nor tothe ba thesame the b and a, nor the flesh fire and
 γῆ (διαλυθέντων γὰρ τὰ μὲν οὐκέτι ἔστιν, οἶον ἡ σὰρξ καὶ ἡ συλλαβή, τὰ
 Erde (aufgelöstworden denn die zwar nichtmehr ist, zumBeispiel die Fleisch und die Silbe, die
 earth (ofthingshavingbeendissolved for the indeed nolonger are, forexample the flesh and the syllable, the
 δὲ στοιχεῖα ἔστι, καὶ τὸ πῦρ καὶ ἡ γῆ)· ἔστιν ἄρα τι ἡ συλλαβή, οὐ μόνον τὰ στοιχεῖα
 aber Elemente ist, und das Feuer und die Erde)· ist also etwas die Silbe, nicht nur die Elemente
 but elements is, and the fire and the earth)· is then something the syllable, not only the elements
 τὸ φωνῆν καὶ ἄφωνον ἀλλὰ καὶ ἔτερόν τι, καὶ ἡ σὰρξ οὐ μόνον πῦρ καὶ γῆ ἡ τὸ
 der Vokal und Konsonant sondern auch anderes etwas, und die Fleisch nicht nur Feuer und Erde oder das
 the vowel and consonant but also another something, and the flesh not only fire and earth or the
 θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἀλλὰ καὶ ἔτερόν τι— εἰ τοίνυν ἀνάγκη κάκεῖνο ἡ
 Warme und Kalte sondern auch anderes etwas— wenn demnach Notwendigkeit undjenes entweder
 hot and cold but also another something— if then necessity andthatthing or
 στοιχεῖον ἡ ἔκ στοιχείων εἶναι, εἰ μὲν στοιχεῖον, πάλιν ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος (ἐκ τούτου
 Element oder aus Elementen zusein, wenn zwar Element, wieder der gleiche wirdsein Begriff (aus diesem
 element or outof elements tobe, if indeed element, again the same willbe account (outof this
 γὰρ καὶ πυρὸς καὶ γῆς ἔσται ἡ σὰρξ καὶ ἔτι ἄλλου, AdjG ὥστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄπειρον^{AdjA}
 denn auch vonFeuer und vonErde wirdsein die Fleisch und noch anderes, sodass ins Unendliche
 for and offire and ofearth therewillbe the flesh and still ofanother, sothat into theinfinite
 βαδιεῖτα(M_{Fu} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} στοιχείου, G δῆλον^{AdjN} ὅτι οὐχ ἐνὸς ἀλλὰ πλειόνων, ἡ ἔκεινο
 P)
 wirdgegangenwerden)· wenn aber aus Element, klar dass nicht eines sondern mehrerer, oder jenes
 itwillgo)· if but outof ofanelement, clear that not ofone but ofmore, or that
 αὐτὸς ἔσται, ὥστε πάλιν ἐπὶ τούτου τὸν αὐτὸν ἐροῦμεν λόγον καὶ ἐπὶ τῆς σαρκὸς ἡ
 selbst wirdsein, sodass wieder über diesem den gleichen werdenwirsagen Begriff und über der Fleisch oder
 itself willbe, sothat again upon ofthis the same wewillsay account and upon ofthe offlesh or
 συλλαβῆς. δόξειε δ' ἀν εἶναι τὶ τοῦτο καὶ οὐ στοιχεῖον, καὶ αἴτιόν γε τοῦ εἶναι
 Silbe. würdescheinen aber wohl zusein etwas dies und nicht Element, und Ursache ja des zusein
 ofsyllable. itwouldseem but ever tobe something this and not element, and cause atleast ofthe tobe
 τοδὶ μὲν σάρκα τοδὶ δὲ συλλαβήν· ὅμοιῶς δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. οὐσίᾳ
 dieseshier zwar Fleisch dieseshier aber Silbe· gleichermaßen aber auch bei den anderen. Wesenheit
 thishere indeed flesh thishere but syllable· similarly but also inthecaseof the others. substance
 δὲ ἔκάστου μὲν τοῦτο (τοῦτο γὰρ αἴτιον πρῶτον τοῦ εἶναι)— ἐπεὶ δ' ἔνια οὐκ οὐσίαι
 aber einesjeden zwar dies (dies denn Ursache erste des zusein)— da aber einiges nicht Wesenheiten
 but ofeach indeed this (this for cause first ofthe tobe)— since but some not substances
 τῶν πραγμάτων, ἀλλ' ὅσαι οὐσίαι, κατὰ φύσιν καὶ φύσει συνεστήκασι,
 der Dinge, sondern soviele Wesenheiten, gemäß Natur und vonNatur sindzusammengefügt,
 ofthe things, but asmanyas substances, accordingto nature and bynature havebeencomposed,
 φανείη ἀν καὶ αὕτη ἡ φύσις οὐσία, ἡ ἔστιν οὐ στοιχεῖον ἀλλ' ἀρχή· στοιχεῖον
 würdeerscheinen wohl auch diese die Natur Wesenheit, welche ist nicht Element sondern Anfang· Element
 appear would and this the nature substance, which is not element but principle· element
 δ' ἔστιν εἰς^{Prp} ὅ^A_{Pr} διαιρεῖται(M_{Prä} ἐνυπάρχον^N_{PräAkt} ὡς^{Kon} ὕλην,^A οἶον^{Adv} τῆς^{ArtG} συλλαβῆς^G
 P)
 aber ist in welches wirdgetrennt inneseiend als Materie, zumBeispiel der Silbe
 but is into which isdivided beingin as matter, forexample ofthe syllable
 τὸ^{ArtN} [[α]] καὶ τὸ [[β]].
 das [[a]] und das [[b]].
 the alpha and the beta.